

TEKI A. PAWINSKIEGO

T. V.

KSIĘGI SĄDOWE
ŁĘCZYCKIE

Cz. III.

T. 3 cz. 1

T. 4 cz. 2

} 2902 W



WARSZAWA.

Skład główny w księgarni Gebethnera i Wolffa.

1898.

Druk Towarzystwa Komandytowego St. J. Zaleski & Co.



I-33655/66

Nr ubytk. 1284



80

PR

504339/2009

Дозволено Цензурою
Варшава, 8 Сентября, 1897 года.

Estk. t. 3 7881-1900
zd. 350

iw/n 285/2009

MATERYJAŁY

DO HISTORJI

JĘZYKA POLSKIEGO

z końca XIV i początku XV w.

na podstawie ksiąg sądowych:

ŁĘCZYCKICH, ORŁOWSKICH i BRZEZIŃSKICH

zebrał

LUCYJAN MALINOWSKI.



Zapiski sądowe, przechowane w księgach sądowych ziemskich i grodzkich, stanowią nader ważny materiał do historyi języka polskiego ¹⁾. Siegają bowiem drugiej połowy wieku XIV, to jest epoki, z której doszło nas zaledwie kilka zabytków piśmiennych. Pod względem chronologicznym mają one tę wyższość nad wielu innymi zabytkami językowymi, że czas ich spisania jest ściśle oznaczony. Wiadome są też miejsca, w których zabytki języka sądowego spisywano. Zeznający w sądzie pochodzą zawsze z jednej okolicy; zeznania ich zawierają ślady mowy prostéj, potocznej, ludowej. Pisane zaś są ręką ludzi, którym ciężko przychodziło pokonywać trudności wyrażania na piśmie tego, co słyszeli; stąd pisownia tu niedoleżna i niejednostajna. Lecz właśnie ta nieudolność i niejednolitość pisowni sprawiała, że dźwięki, słyszane przez pisarza, zostały niekiedy z dziwną dokładnością ujęte i wyrażone na piśmie. Okoliczności te mają wielką wagę dla historyi języka. Nie ulega bowiem wątpliwości, że jak dzisiaj, tak i w wiekach ubiegłych, istniały w różnych dzielnicach kraju odcienie i różnice dialektyczne w języku potocznym narodu; i to właśnie upoważnia do wniosku, że w takich zabytkach, spisywanych z ust ludzi prostych, przechowały się właściwości języka powiatowego.

¹⁾ Porówn. Pamiętnik pierwszego zjazdu historycznego polskiego imienia Jana Długosza. Kraków, 1881, str. 125 i nn.

W pracy niniejszej zebrano materyjał do historyi języka polskiego z końca XIV i początku XV wieku (1385—1420) na podstawie zapisków sądowych zawartych w księgach Łęczyckich ziemskich i grodzkich; ziemskich Orłowskich i ziemskich Brzezińskich.

W nauce o dźwiękach uwzględniono sposoby oznaczania głosek o tyle, o ile okoliczność ta mogła przyczynić się do wyświelenia natury głosek. I dla tego, dla oszczędzenia miejsca, pominięto osobny dział o pisowni.

Cyfry, znajdujące się przy wyrazach, stanowiących przykłady gramatyczne, oznaczają liczby porządkowe spraw, idących po sobie w wydaniu niniejszym. Sprawy idą po sobie w porządku chronologicznym i to w ten sposób, że tom I obejmuje sprawy sądowe ziemskie Łęczyckie (1385—1400) od l. 1—5059; tom II sprawy ziemskie Orłowskie (1389—1410) od l. 1—1992); ziemskie Brzezińskie (1398—1420) od l. 1993—3481; nakoniec grodzkie Łęczyckie (1390—1397) od l. 3482—5050. Łatwo jest więc dociec, gdzie i w którym roku ten lub ów wyraz zapisany został.

Praca niniejsza, w swój głównej osnowie, dokonana została jeszcze przed kilku laty. Czynny udział przyjmował w niej Dr. Jan Hanusz, podówczas uczeń Uniw. Jagiell., który uporządkował materyjał, odnoszący się do samogłosek nosowych i form deklinacyjnych.

W Krakowie, w Sierpniu 1884 r.

L. M.

DZIAŁ I. O GŁOSKACH.

1. O samogłoskach.

§ 1. O samogłosce e.

Samogłoska e w tematach.

Godny uwagi rzeczownik słowny *poúelené*: *poúelenym* II 5009 (rozkaz), *stsl.* *повелѣніе* (*voluntas*) do słowa *келѣнѣ, келѣти*. *rócegemstwo* II 4531, *stsl.* *къмѣство* (*radimonium*).

E zachowało się w wyrazie *medzy*: *medzi* granicami 946, podobnie *medza* II 270, *stsl.* *межда*, *nowopol.* *medzy* obok *medza*; w wyrazie *pašćeka*: *johannes paszczeka* II 2416; *johannes pascheka* II 2482; *paszczecinam* 1431; *katha paszczecina* 1697; *paszczeczicz* II 2246; *paszczeczicz* 3873; *nowopol.* *pašćeka* powstało pod wpływem analogii wyr. *ščęka* z wyrazu *pašćeka*.

§ 2. Samogłoska e = *stsl.* e przed spółgłoskami zęboczymi d, t, z, s, n, l i językowo-podniebienną r w rozwoju historycznym języka polskiego ulega zmianie na o, przyczém poprzedzająca spółgłoska pozostaje zmiękczone. W końcu wieku XIV i początku XV zamiana ta nie była powszechną. Tak też i w naszych zabytkach e pierwotne zachowało się:

W tematach: *sedlkow* II. 1997; *szedmenadzeszanth* II. 2247; *szedrzik* II; *scedrzik* II. 4120; *szedrich* II. 503; *kmetone* 3474.

W sufiksach: w sufiksie -men: krzemenow 5024; crzemenowski 1385. W sufiksie -e: albertus dictus gemelo II 1844 porówn. jemola. W sufiksie: -en: particip. praeter. pass. rodzeno II 1370; wrzeszena II 2050 (do słowa vřešyć, porówn. stsl. рѣшати, pol. rozgřešyć); jawen ministerialis II 1881; podobnie stanislaus swandzena 1278. W sufiksie -et: szepetkin II 312.

Częściel jednak występuje już o: W tematach: wodl 348; przywodl ibid, wodl II 1742; winosla II 1506; wnosla II 2586; syotlcowsky II 2433; de croslyno 2027; pczol 3880, pczoli 3884; weworka 2832; henricus czecorka II 4205; szodrek II 565.

W sufiksach: -er: de gansorowo 3896. W sufiksie -ter: nyesczori 463, stsl. некрепа (consobrina). W sufiksie -et: johannes szepotho II 1131. W sufiksie -men: kamona 4167; kamonka II 4030. W sufiksie particip. praeter. pass. -en: vedzona II 2723; pokradzyono II 1940; scradzone 1079; in puplico na otworzoney walcze II 4561; widzelona 4979; factus est praw uczinon II 4030; szaplaczono II 1163; zaplaczono II 1934; zarobonich II 1511; zastawona 2076; panski curram opravoni II 534; podobnie: de jasona 3497.

§ 3. Samogłoska -e w sufiksie -ev w przymiotnikach dzierżawczych po spółgłosce j i zmiękczonej zachowała się w licznych przykładach: blaszegevicz II 1266; de budzigewice II 2221; de gayewo II 3922; de kayewo 3005, II 4040, II 4883; de kayewa II 4555; kayewsky II 3887; kolodzegevicz II 556; micolayeuice 1080; mirzeyewo 2595; mirzeiwo II 1006; misrzejewo II 1528; boguszewo 3461; byszewo 1770; de biszewi II 2464; drzewoszewice 2654; drzewoszewice II 113; drzewoszewicze II 115; drzewoszewicze II 1877; chociszewo 2939; jacusevy II 3187; januszewi II 2613; crzeszewo 3097; krzeszew 4438; de crzeszewo II 4057; crzeszewski II 1294; marciszewo II 1579; mirosewicze 2969; negloszew 2334; negloszewo 3523; de neszeva II 255; de neszeva II 1945 (dziś nešava); Scoszeui 2053; scoszewi 1437; de scoszewi II 2343; scoszewski 1437; slawoszewo 1700; de slawoszewo II 4297; de slawoszewo II 4246, II 3651; slawoszewski 1461; thabiaszewice II 3188; thobiaszewicze II 2462; ukaseve II 683; dzerzewo 4988; w gego dzerszewo II 4617; de skazew 3227; sluszewo 2185; jambroszewo 3739; mosarzewo 3488; conarzewo 3351, 3679;

nódzierzewo 4544; szerzewice 3492; kranszelenice 2991; sedlewo 3101; sedlewo II 3964; szalyewo II 548; trzeblewo II 4366; de upalew II 3594; upalewo II 3635; walewo 3082; wroblewo 2775, II 4363; olexevicz II 800; goworiczewo 3493; morawczeuice II 4594; parzinczenice 4686; de prwdzewo 4194; domanewo 3678; domanewice 3493; crzemenewo 2628, 3196; lesznewicze II 1135; de mniew II 3956; pniewsky 4382; zelenewo 698, 1622, 1709, 2413, 3425; zelenewo 2904; szelyenyewo 4651; morawczeuice II 4594; prandzewo 1921; glupewo II 2749; de glupyewo II 1921; golóbewo II 46; golambewicz II 1577; golanbyewicz II 1631. Podobnie w końcówce dat. sg. -evi tematów męzkich na -ja: macegevi II 646; ku konewi 2080.

O zamianie -ev na -ov vide § 58.

§ 4. e zginęło na końcu: pouirdz 649 obok pouercze 651 (poóeré, poóiré); w partykule że: esz rōczil II 118; isz II 96 obok ise II 769, esze II 521, II 1579; o gōs II 568; o jōz zamiast o jeze; w zaimku wskaz. neutr. še: latoš (latoš zamiast lato še) praesenti anno II 2499.

§ 5. j na początku przed e nie oznaczono w zaimku je: esze II 540; esze mu pirwey renō dal 1986; esze II 521, II 1579; esze holga wnosla II 2586; eses mi dal II 3188; ja tho suaczō esz mi gi gōl 3470; esz rōczil II 118; ezez II 616; eszo est fide jussit II 1060; obok hees mu pirwey renō dal II 1458. w praes. l. sg. ješm: esm II 561.

h znika przed e: enrichones 4082; elena II 2014; obok hewdwiiga II 2114.

h zjawia się przed e w wyrazie helszce II 4544 (Elisabeth).

§ 6. Ślady długości samogłoski e zachowały się w następujących przykładach: 1) W rzeczownikach powstałych za pomocą suf. -ije: dictus chorōzee 4315 obok i jako kedi sō dzelil lowcze cum suis pueris 3324, gdzie długie e wyrażono przez znak pojedynczy. 2) W rodzaju nijakim zaimka ji, ja, je: ac. sg. w znaczeniu spójnika podwójnego ee użyto nieprawidłowo: hees mu pirwey renō dal II 1458 (jeż późniejsze jż).

§ 7. Samogłoska e w wyrazach przyswojonych. Łacińskie e w wyrazie Petrus, petr i pochodnych pozostało ze zmiękczeniem poprzedzającego p: Petr 3906; goli Petr II 886; sbil

golego petra 3844; petrzik II 4167; petrzikonem II 4168, 4169 i petrassius 3243, II 165; pyetrasza II 1621; petrcow 809; petrcono 1690.

Częścielę jednak, jako przed spółgłoską zębową t, uległo zamianie na o, jak w wyrazach rodzimych: potr 3823, II 118; potrek II 149, II 3873, II 3960; potreo 2069; potrasz II 4738; potrassy 3265; pyothraszowim II 1498; testes pyotrroua de kozubouice 983; potrouice 1319; potrouicze II 2087, II 2700, hanka heres de pyotrowicze II 2415; potrcowo 647, 3413; pyotrko 987; potrcow 1691; pyotrko 4216; potrcouensi II 2186; również kmothowni 3470 przed twardem t, obok kmecz II 684, z powodu zmiękczenia t na c.

Grecko-lac. ε (ε) brzmi jak e w wyrazach: helena (Ἑλένη): elena II 2014; elsca II 3755; domine helszce II 4544; obok helina II 1165; helcam II 2514, obok halka II 2512; alexander (Ἀλέξανδρος) 713; lexandrum 2813; lexandri II 2172; lexander II 2254; lexsander II 2383; lexsöder II 2709; legszander II 4192; obok a: laxander 3471.

Z e powstało a w wyrazach: gawrział II 4562; gawrziałum II 4465 (gabriel); harmanum II 3888, II 3924 (hermann); jadviga II 2627 (hedwig); jachna [contoralis pauli II 3043, zdrobniale do jadviga; magdalena obok magdalene 2042; iszbracht II 125 (gisebrecht); olbracht II 148 (albrecht); kathernam vulg. lanczucha II 3326 niem. lehnzug.

Grecko-lac. ε brzmi jak e bez zmiękczenia poprzedzającej spółgłoski w wyrazie eufemia (εὐφημία): offemie, offemia II 1584; offemka II 211; ofemiam 1923.

Greck. η odpowiada i: dimitrius de visoka II 4338 διμη-τριος.

E ginie na początku: idzicouo II 4955; iczek II 9; iczco 2191, II 1073; icziconicz II 3497.

§ 8. Samogłoska Y (y).

Stł. y odpowiada e z poprzedzającą spółgłoską zmiękczoneą: chószebnó rzeczó II 692; chószebnó srzeczó II 1940; chosebnó rzeczó II 185. (chąsba, furticinium); de swesze pro Ševce II

1004; jasko ginicznenski II 3789. W sufiksie -yky = ek: jasek 2819; stasek 2826; staszek II 104; orzesek II 931.

y ginie bez śladu: jaszki II 1231; borzki II 4652; jascho tresczki II 1726; suam socrem czechó 2962, obok deczcza H 4217 (teśca); thyesz II 1945; czesz II 672; evictor szachocz II 2972 (zachódzca) stł. zachodnyy.

Ślady wymawiania e przed i, i znac w wyrazach: perezslaus (přeclav) II 1417, II 1418; gerzim 3506, obok grzimco.

§ 9. Prasłowiańska grupa dźwięków -ir (-ir) przed spółgłoską, której w starost. odpowiada -r, -r, w języku staropolskim ma brzmienie -ir, obok -er z poprzedzającą spółgłoską zmiękczoneą. W późniejszym języku zapanowało wyłącznie -ér i -er. W naszych za-
bytkach obie grupy spotykamy, -ir wszakże przemaga. Inna znouu kwestyja, jak się zachowuje r; jest ono albo twarde, albo zmiękczone:

-ir: czirnicouo 1831; czirnicouo 1952; sand czirnikowski II 3484; czirchowski 2651; de czirwe 3088, II 2688, II 2973, II 3018; de ceczryrwe II 3040; de crzyrwe II 3041; szczirbam 2483, 4016; sczirba II 2049; de zirbice 4076; czirvenski II 179; czirvinsko II 180. dyrslaus 2166; dirslaus II 159; dirslao 2133; dyrslao 3023; dyrslai 3666; dzirzek 2957; dzirszek II 106; nicolaus dirlo 4576; de dzirbice II 4176; dzirbantowo II 4342; dirszó II 1955; wydzyrszaal II 3387; dirszawa 4787; de sirua II 3326; abraham sirchowski 3488, porównaj stł. срѣкъъ i polską nazwę rodową: siercho; de sirpouo II 1996; sirpowo 2810; sirpow 4214; de zirpowo II 3784; pirwey II 1458, II 1828, II 1986; pirwyey II 3188; na pirwe poroczki 3469; wirchoslaus 3497; virchosława II 2114; virchow II 852; virszone II 2283; pouirdz 649; byrwenna 3313; birwena 4839 (teraz wieś bierzwienna).

-ir: de cirznicowo II 4397; cirzchowo 2127; de cirzwe II 3083, II 3432; de cirzwey II 3241; po dirszconim II 1099; dzirzbice 1620; de dzirzbanto 2414; de dzirzbantowo II 3608, II 4232; de sirzwa II 3341; pasirzb II 4029; sirzpowo 2984; syrzipowo 177, 2918; syrzipouo 937; pyrzza 2016; stephanus pirzza II 3843; pro istis arboribus birzwna 2837 (bervono); birzwenna 31, 887; birzvienna II 4032; de wirzbye II 2853; de wyrzbe II 2836; wirzchoslaus 4578; virzchosłai II 1467; wirz-

choslao II 1836; virzchonovi II 1458; wirzchone 1123; wirzchoune II 4310; myrszwa, mirswa 2138; iczek mirzwa II 3590.
 -er: derslaus 380a, 2840, 4734; derslao 2839, 3409, II 1404; derslaum II 290; pierwey II 646; pouercze 651.
 -eř: derszco II 4806; derzsko II 4030; dersko II 381; werzczo 3484.

Niekiedy samo ř (rs, rz) znajduje się tam, gdzieby oczekiwać należało ir lub -er: de sgrz II 3384; de segrz II 3602 (teraz zgierz); de crzwy II 3259.

§ 10. O samogłosce o.

o zachowało się w wyrazach: chocimirus 1358, y to chōczō II 570, czyt. choce, stł. *чочтк, чочтн*; podobnież oceslai, oceslai II 413, obok ceslai 474.

o obok u występuje w wyrazie: vitona II 4673 obok vituna; dziś wieś witonina w Łęczycy.

W sufiksie ova, tworzącym temat infinit. słów, których temat praes. tworzy się za pomocą suf. u-je, o zachowało się i w tych słowach, w których w najnowszej epoce powstało -y: indicare vulg. scazonacz 3879; ukaszował II 428; swanszował II 304.

o zjawia się na początku: ofrank II 436, obok franek *ibid.*

o zachowało się na końcu w wyrazach: tamo gi pōthal kamo gi dzal 3470, *nowopol.* tam.

h zjawia się na początku wyrazów przed -o: pro manso agri vulg. ho lan II 3342; pro 16 coretis hospu II 3304; pro sexdecem coretis frumenti vulg. hospu II 3316; holth II 2439; holga II 2586; holga relicta II 2408; obok olth II 2439; ol-dakouis II 964.

h ginie na początku przed o: oracy de leszczno 5000.

v zjawia się na początku przed o: voselkonem II 3853; wselko *ibid.* (zamiast voselko); mitchone dieto voczie 4082; de vothczowo II 4274,

a występuje obok o: stanislaus pustolca 1655, obok pu-stalka 1698; cosubowicz II 3439 obok casubowski II 3499; te-raz kożubowo, kożuby, kozuby obok kazubek; nagzcz II 832 (noćć), nedabilum 2937.

o obok e masowo obok masewo II 4031 *teraz* mazewo.

o *nowopol.* u: moscole II 2288, *teraz* moskule; sklothi II 1622, *teraz* skluty; nicolaum colig II 1017 *porów.* *dzisiejsze nazwy wsi:* kulig, kuligi, kuligów, kulik, kulikóv.

§ 11. Ślady długości samogłoski o widoczne są w oznaczaniu przez oo: boog II 2073; gooscz II 1499 (gōźdź). Że obok długości o zbliżało się do u, że więc było też ściśnione, wskazują wyrazy: gurski II 4578; pugaw (pōjv) II 2140, *porównaj* pōjśc, pōjdc, oraz czeskie pū, w złożeniach np. pūdol, pūhon, pūjdu, pūvod, pūvoz, pūžitek, pūvab i t. d. Zwykle jednak ó wyrażono przez o: np. bog II 96; wol II 2663; schmowil szō II 1739; gothow 3470; de gorka II 4255.

§ 12. o w wyrazach przyswojonych odpowiada o: proboszczowicze 2116 z czesk. probošt, a to ze średniem. prōvost, prōbest, łac. praepositus; rudolthovo 4119 (dziś wieś rdutów w Orłowskim pow.) z niem. rudolth, rudolf; coszma II 2414; thobiaszewicze II 2462.

u: rudulthowo 4120 (rdutów) (rudolf); mikula II 4338; micul 679; mikuli 4635; *gr.-łac.* nicolaus.

e zamiast o mikel 1083, 2167, 2168; mikołaj, nicolaus.

Debeslaum de borowo II 1775, obok dobeslaus II 1774, jest błędem pisarza.

§ 13. Stł. grupie -ra przed spółgłoską odpowiada w języku polskim -ro; tak też brzmi: scrochna II 2767. Obok tego spotykamy formę scorochna II 3342; scorochno relicte II 3475; scorochna alias proprio nomine katherina II 3278.

Starost. grupie -ła przed spółgłoską odpowiada w polskim ło np.: włodimirus 2022, 3113; włodimir II 1452; włodimirum II 4197; wlosth II 2541; wlost II 2964; wlostoni 3476; wlostonicz 3475; inowłodz II 2448; młoczil II 1460; kłoski. Obok tego spotykamy -ła: wladimirus 2030; wladimiro II 1386, II 4189; a. nadto oło: non smoloczili II 545; coloski II 1787.

§ 14. O samogłosce ɛ.

Starosłowiańskiemu ɛ odpowiada samogłoska e z poprzedzającą spółgłoską twardą: tedi II 169 = *тѣдѣ*.

W przystawkach ote-, se-, ze-, obe-, ve-: Jaco mō otegnal II 4970; otheymonali 3797; odeprzenie 3347; sespasl II 459; se-wloka ministerialis II 1609; zegnal 828; obeslal 3661; we bru

II 2274; vekmeczo 983; wedne II 85; ego ne sadzal we wezczo II 838; penam valoris wszetchno II 1070; item penam wesztno II 1113; ad recognicionem vulg. powoczczu II 2159; ad recognicionem poweszczu II 2134, a podlug tej analogii: nezozeymouala 1322.

W wyrazie potečna, potéčne w wielu przykładach, raz tylko występuje o: ruit bis penam cespitatoriam vulgariter potoczna II 4496, co jest bez wątpliwa omyłką pisarza.

W sufiksie -лкъ = ek: michalek II 174 passek 989; bartek 1063 (ob. bartko II 1059); swótek 44799; woythek II 136; janek II 4623; scarbek 989; tomek II 72a; prybek II 2097.

Grupie starost. -лъ odpowiada -el: swantopelco 1046, 1047; predpelk II 3922; podlug tej analogii pelca 3739, 4753, II 2873 (fulco); chelim 3822; cum suis zelnamí 435 (błędnie wydrukowano: czytać należy zeluami, to jest zelwańmi, stsl. зѣлма (głos) nsl. zava, serb. zaova, mrus. zovyća, soror mariti, ros. золовка.

W przyswojonym wyr. paulus zjawia się e: pael 3794.

Godna uwagi pisownia: tho sulima popolnil 4396 (popelnil) -al występuje w wyrazie: de baldowo II 4351 (baldovo), dziś bełdoń, bełdowska huta w Łęczyckiem.

-lu: jacobus sluneczko II 2504; dominus slunensis II 1232; stsl. слънце, nowopolskie słońce; slupeza 3576 obok slopeczsko 3540 stsl. слъпъ.

Stsl. ѣ odpowiada -u: ku scasanu 3725; ku skazanu 3967; cu rosprawie 3184.

Stsl. ѣ oznaczono przez -i, coby wskazywało, że dźwięk ten zbliżał się do y: jako przydó bogusko wiszczu szó w czisthe II 1703, obok wrzuczil szó II 1704.

Dźwięk odpowiadający stsl. ѣ zginął np. sduny 4083; we bru II 2274.

§. 15. Stsl. р, polsk. r, stanowiące sylabę, oznaczono:

1) przez r: brdowo 4817; drwalow II 3872; II 4313; tria vulnera crvave II 1109; crawva II 1108, jest błędem pisarza zamiast crwava; rszow 4599; rszewo 4682 (teraz rzeżewo); rgil de rgilewo 3723; rgilewo 4063; rhgilewo 749; rghileuo 860, 924; (stsl. рѣгилъ, рѣгилъ numen slavorum gentiliuum), teraz wieś rgilew.

2) przez -re: y nasey kreve II 846, tj. kreýe zamiast kréve.

3) przez -ar: darwalow II 3497; darvalow II 3843.

4) przez -ra: drawalewo II 1122.

5) przez -ir: de dirwalow II 4071.

6) przez -ru: poruwal II 4291, czytać należy porvat.

Stsl. -ръ, polskie -ar oznaczono:

1) przez -ar: silvam dyrslai non darl 3666; odarl II 2593; komosza de tarnowo II 1601; mathias dictus zarni (czarny) II 2048; wargaua 3612; warsz 4882; varez II 4081, II 4089; warz II 4089; warkoczkonis II 1674; karcz II 139.

2) przez -ra: dral pczoli 3844; ne vidral pczol 3880; domum violenter odral 3288; esze quum ei szapral II 547 (zaparl); dna sczrabnicza II 1003; sczrabnicza II 1005 (skarbnica).

3) przez -or: borttow 4828; worceslaus 4344; workoczkonis II 1674; swentoslaus korcz 4835.

Og. pol. -ru oznaczono przez -ur w wyrazie: jacobum dictum gurezol II 2922 (gruśol).

Ślad półsamogłoski ũ po l, r oznaczono przez i w wyrazach: chelim 3822 czytaj chełm; potrikouo II 3583 czytaj potr^okovo.

§. 16. O samogłosce a.

Samogłoska a przed n zmienia się na e podobnie, jak w niektórych gwarach ludowych społecznych nam: za poswenye (za pozwanie); reni dal II 646; renó II 1793, II 1989, II 1458, obok: ranó II 654, II 1026, II 1828; dwie rane II 72; rani dal II 466; rany II 1851, II 1854. Podobnie po r: redszik 3732; retsik 2863; reczczik 4823; de rethszik II 400; redsziki 1000, II 4871; de reczsiki II 800; de rethszyki II 1951; de rethszyki II 393, II 1631, II 1649, II 1651; de rethsiki II 1573; de rethschiki II 1875; de retsicowo 2863; de reczsicowo II 4480; reczslaus 3942; rech 3941. Obok radzsziki 3263; rathschiki II 1772, teraz wieś radziki.

e występuje zamiast a w wyrazie: erga nestkam II 4128, nestka, nestkam II 4129 obok: nastinich II 4128.

a obok e: de ktary 4732 teraz wieś ktery.

§ 17. Ślad długiej i ścieśnionej samogłoski ā zachował się:

1) W pisowni przez podwójne aa: ostaat szó yest II 1474; pryczwaal de scoszewy II 2342; podobnie oznaczono ā odpowiadające stsl. ѣ: o dzaal II 2129; wydzyrszaal II 3387.

2) W znaku ó, który wskazuje, że między wymawianiem samogłoski nosowej o, a ścieśnionego á nie było wielkiej różnicy: wószól dzyeczi II 1646; sicut neobijól 3716; ymyenyó jacubova II 1947 (jimeńá, t. j. majątku); woyskó vulgariter vaca 10 (wojská).

3) W znaku o: albertus comor II 3366; pacznodzcza II 4515 (pęcńádźeća).

Najczęściej jednak długie i ścieśnione a oznaczono przez a:

W zaimku ja: ja tho suaczó 3470, ja II 72a; alecz iemu ia ne prziganam II 3396; jacosma ne wscógal II 4531 (jakośm já); jaco geysma con ne bil II 120 (jako jeśm já koń nie bił).

W formach słownych w tematach: powalil 3470; ukaszacz 3470; kaszal II 1987; prziganam II 2413, II 3396; calumpniat potwarza 4903.

W sufiksach: kaszal II 1987; wószal 3470; póthai ibid, dzai ibid, mam II 202, II 784, II 2623; yma II 339; prziganam II 2413, II 3396; potwarza 4903

W gen. sg. rzeczownika nijakiego z suf. -ije: zawolania 3467.

W przyimkach na-, za- w złożeniu z tematami imiennymi: dvanacze 3745; zalese II 2930.

§ 17. W wyrazach przyswojonych o odpowiada pierwotnemu a:

1) Na początku: olexy II 2680; olexi II 3821; olexevicz II 800, ἀλεξιός, alexius; olbracht II 148; olberz II 403; olbeg II 3266; ondrzey II 118; ondrzeya II 118; u ondrzeya II 2619; ondral 2805 ἀνδρείος; obok andrzey II 72; andrich II 21.

2) W środku wyrazów: szkodó II 103; st. niem. scado, lit. szkada iszkada; w wyrazie micoloyowski II 3540, obok micolayowsky II 3482 zasza omyłka.

Łac. a odpowiada e w wyrazie: blesus II 7; bledzey II 2214; łac. blasius, dziś blażej. Podobnie w gr. łac. eustachius iasczechoski 2975; de iasczechowicz II 3531; neszczehowice 4859; obok częstszego a: ewstachio II 3229; iawstacio 1700; iawszczachowice 2688, 5000; iaphczachouice II 4846; iaphczach II 5021; iafszczachouice 4885; iafszczachouicze 4485; iawczachouice 3295; iawczachou II 4524; iawczachone 3148.

a ginie na początku w następujących wyrazach przyswojonych: nastasia 2581, II 2496; nastazie 3405, obok anastazia

2497; lexander II 2254, II 2255; lexszóder II 2709; lexsander II 2383; lexandri II 2172; lexandrum 2813; legszander II 4192; laxander 3471, obok alexander 713.

a ginie w wyrazie ochl 4063 obok ochal.

j przed a zjawia się na początku w wyrazach przyswojonych: jarnoldus II 720, II 3668, II 3906, II 3188 (arnoldus); jantonium 2786; jantonio 1602; jantonius 1616; jantony (gen. lac.) 2063; janthoni 208 (antonius); jagneska II 835, II 848; jagnesczini II 848 (agnes); jambroszowo 1453; de jambrosowo 3727; jambroszewo 3739 (ambrosius); jartusius 1928; jarchusi II 3537 (artusius); jaszczolthonis II 152 (ascoldus); jalbrzik II 682; jalbrziconem II 1422 (albrecht); jawstacio 1700; jawszczachouice 2688, 5000; jafszczachouice 4885; jafszczachouicze 4485; japhczach II 5021; japhczachouice II 4846; jawczachouice 3295; jawczachou II 4524; jawczachone 3148; jawczconis 3008; jaszczek de jawszczachouice 5000; jaszczek de jaszczehowicz II 3531; jaszczkonem, jaszczek II 3505; jaszczchoski 2975; obok neszczehowice 4859; tudzież ewstachius II 3093, cum ewstachio II 3229. Porównaj nazwę wsi Jacochów w Mazowieckim.

h przed a zjawia się w wyrazach: hanca II 501; hankonis II 1816; halka II 2513 (anna); harnoldi II 4418 (arnoldus); habraham II 2047 (abraam) obok super ankam 4134; anka II 273; II 934, II 2887, II 3004; arnoldus 3908.

§ 18. O samogłosce r.

Stł. r w tematach i sufiksach przed spółgłoskami zębowymi d, t, s, z, n, l i przed r odpowiada, jak w epoce najdawniejszej, samogłoska e:

1) W tematach: odma de przenowice II 2238; dzelacz II 692; odpowedacz minari 4921; odpowedal (minatus est) 4926; mathias swethlik II 1822; de peski II 4204; de pessconicz 3256; pyeszkonicze 3856; octo metretas tritici dictorum in vulgary meri 1223; unum vulgariter mercam II 644.

2) W sufiksie słowa κτάτ: na zapovedzeney drodze II 4737.

Nierównie częściej jednakże występuje a z poprzedzającą zmiękczoną:

W tematach: pro dzal 2891; pro dzal diuisione 4938; chezal 3470; balobregy II 2438; byalcouicze II 3188; otpowa-

dacz II 424; odpowadacz II 441; opowadal II 2613; przypowadal II 4272; przypowadal s^o II 4998; zapowyadami II 3470; ossadl II 4197; clemens szady 4832, stsl. сѣдѣ; newyasta II 1506; de piasek II 3957; de piaski II 1656; de pyaski II 2761, II 4064; pyazskowski II 3487; in fluvio pyaszyecznicza II 2900; plug szelaz II 2760; de wysd wyasd (sic) II 3430; dotalicy vulg. wana 2946; dotalicy vulg. wano 2946; vano II 2939; commutationem vulg. szamyana II 2900; pranouice II 2167; semianice 3492, *dziś* semenice (siemienice) *od* lac. simeon.

2) *W* sufiksie słowa *кѣдѣ* zapowiedzana II 76.

Stsl. *н*, zastępującemu *ѣ*, odpowiada -ja, *nowopol* je, *w* sło wie jechać: yachaw 3470; a to sgachal II 667; przyachacz II 4635, stsl. *нхати*.

Przed spółgłoskami gardłowymi stsl. *ѣ* odpowiada e: de szczegle 2802, 4827; *teraz* wieś szczegło, *porówn.* stsl. *чѣгъ*, solus *чѣгъ*, serb. cigli solus, *czes.* stěhlý, štěhlý (wysmukły), *śląskie* ścigły, *ros.* ščegol; *porówn.* szczegól; potczech 2886, II 3978; podczechi II 4468, *obok* poczcachi 2121, *teraz* wieś Podczachy *w* Orłowskim powiecie *i* nazwa rodowa podczaski, *porówn.* podczaszy, *czasza*, stsl. *подчаснѣ*, *чаша* *i* *чаша*.

Przed spółgłoskami zmiękczoneymi *ѣ* brzmi jak e: sueczimiro II 3553; szweczce 3147; vola szweczka 3172; tworcowa crowsa bila zapowiedzana II 76, odpowiedzal II 4564; neuescze 2874; szedecz II 1049.

Podobnież *w* przyswojonym wyrazie penódz: po penódze II 4635, *stg.* niem. phenning, *st. półn. niem.* penningr, e odpowiada stsl. *ѣ*: *пѣназь* *i* *пѣнагъ* (denarius).

Starosł. *ѣ* odpowiada niekiedy i: 1) przed spółgłoskami twardymi: zdzichouo 2390; szdzichouo 2473; 2) przed spółgłoskami zmiękczoneymi: de bilanowo II 2113; non pokaszil dzina krokewnego II 4978 (dzeńá, *do* nom. dzeńé); dzyczini (dzedziny) II 3427; wociszic 4102 (*zamiast* vojéešyc); de czinawi II 2663 *teraz* wieś cienia.

o *zamiast* a odpowiadające *ѣ*: kriszonovo II 919 *zam.* križanovo.

Brysinensem II 1241 *zamiast* brzesinensem, bresinensem (Břežiny), *jest* błędem pisarza.

§ 19. O samogłosce i.

i zachowało się *w* wyrazach: szirokych II 1491, II 1621, *teraz* široki *i* široki; siradieusem 2949; syradien 2642 (*teraz*

šeradz); dobrzilino 2826, 3528 (*teraz* doβrelin); gorka cziranova II 4102; *porównaj* wieś ceranów *w* Podlaskiem; martinus choliba II 4387.

e *obok* i: dne rozworzene 2990; *obok* rosworczina 2967; rozworczina 3017, 3018, 3040; dobyemir 4517, *obok* dobimirum 4515; przemel 2678 *obok* przemil 2750; czirvensk *obok* czirwinko II 179; de starzeny II 3913, II 3583; de starzeni II 4282, *teraz* starzyny.

ji *znika* na początku: mam II 202, II 784, II 2623; ma bicz II 340 *obok* zwyklego yma II 339, II 1579; ne yma II 1646; ani smerci yma ot nego II 4806.

i *znika* *w* środku wyrazów: non debet nicolao nec colaphos polezcow II 256 (polickóv); dadzbogŷ 2824 *obok* dadzibogŷ 2930, 2954; puszczny pro puszciny II 1942; de oczeze (= oćice) II 207; meczslao 3416; meczslai II 311; po welkich rocech 3469; krczon II 4731 (křištof).

§. 20. Przed samogłoską i, na początku wyrazów, wymawiano *i* *poczucowano* j; dowodzi tego oznaczenie téj spółgłoski przez g: de gywiczna 4757; johannes de giuiczna II 3788; jasko giuicznenski II 3789; gówszi gy, eszmi gi gól, a potem gi wodzil, potem gi wodl, tamo gi póthal 3470; po gis oczezu II 84; gich II 106; gim II 3166; ot ginego II 3990; ne pobral gymena II 2701.

Przez h: hi (= i) II 1099; hysz II 1049; hys II 138; hystpicza 4773.

Niekiedy j *wcale* nie oznaczono: isz II 96; Isze II 3187; ani uszitka yma II 339; yma II 1579; ani smerci yma ot nego II 4806; ne yma II 1646; boni dicti ymienya 4527; ymyenŷ jacubova II 1947.

h przed i na początku *znika*: indrich II 46; indrich II 574, II 2875; ymrichowicz 4834; indzichouicz 3906 *obok* hinricus II 66; hinonem 2107.

i *w* wyrazach przyswojonych: niem. *ī*, ie odpowiada e: fredricus 4508 (friederich); dzetrzichouice 2654; wetrzichonem II 1592; super wetrzichonem II 1014 (dietrich).

Lac. i odpowiada e: domenic II 96; domenik 3854, II 3386; domenicus II 873, lac. dominicus, *porówn.* włoskie domenico.

I zachowało się *w* wyrazie czibula 2004, włosk. cipolle.

§ 21. O samogłosce u.

u w grupie ju zachowało się w wyrazie junoehouicz 5035; stsl. юнъ obok ji: Inowlodz II 2448, gynuowlodz.

Gr.-łac. ju odpowiada zi w wyrazie zidowo 2811 (judaeus).

Niekiedy zjawia się u obok o: vituna obok vitona II 4673; puszciny 848 obok poscisne 3469; potrumile obok potruomile II 3618; wieś brwn-nicze II 2819 (brunoŕvice) od imienia bruno, dziś nazywa się brounowice pod wpływem fałszywej etymologii ludowej do wyrazu brona.

u obok e: lubart obok lebarthowicz II 3960.

h przed u zjawia się: hubyslaus II 2252, II 2253; semina-ciones modernas vulg. hugorne nasene.

§ 22. O samogłosce y.

y zachowało się w wyrazach: de syrzeno 1037; de szirniki 2027; syrzewski 2543 obok de serzniki II 4341; teraz w języku ogólnym sér i ser: cztiri II 2753; cztirista 158, teraz čtery; o sekiri II 4582, teraz šekera; panchirzs II 2504, teraz pęcheř.

e zamiast y w wyrazach: bestry 4793; de bestrycowo II 2132 (bystry); o gósz pan chorószve vednal II 1516 (vyjednát).

§ 23. Przykłady ściągnięcia (contractio) samogłosek.

i powstało:

1) z i + i: przydó II 1703 = přijidę.

2) z i + e: wiloszilismi 1681 (vyložili - ješmy); anim czal II 85 (aniješm).

u: 1) z u + i: ludbranski 3452, II 4205, z niem. luit-prand.

2) z e + o: jura de dambrowska II 3272 (georgius).

-iju powstało z -ivo: mścijuj: mstugius II 4247; msciugium 3352, z mścivoj.

o: z o + e: iacom te penódze dawal II 116; iacom pritem ne bil II 85; iacom ne paszil II 1005, iacom ne uczinil II 1053; iacom janowa wolu ne zoral II 2798; yakom przitem bil 2080; jakosm ya genego gwaltu ne uczinil II 2698; jakosm ya chodzil II 2720; jacosma ne wscógal II 4531; thosm ya zaplaczil

II 2558; jakos ia ne poddal só pod drugó grzivnó II 688 (jako jesm).

e: 1) z e + e: gesto temu roku ne (= ne- jest) II 828; alesme vignal oth swego kmecha II 2605 (ale ješm vygnát).

2) z o + e: y me (męso) tudzesz pobral 3906; w me ogrodzene II 1891; gdzesz mi mego czloueka gól 3470; do mego kmecha 3470; do mego bidla II 653; mego II 1742; twego szita II 459; twego kona II 2593; swego II 568; swego szaluge II 848; swego domu II 1149; non ligau swego kona II 2592; oth swego kmecha II 2605; na swem szicze II 635.

y z o + i: mym pouelenym II 5009; swim mósem 3906; mymy pomocniki II 1987; na twich lacach II obok swemi ludzmi II 104. Z oj: wyczechonys II 3903; wyczechow II 4325 (voj-čech).

á ze ściągnięcia powstało:

1) Z a + a: abram 3151, II 3482 obok abraham.

2) Z oa: ma czelacz II 468; jan 1770, 4010, II 1099, II 1945, II 2640, II 2660, II 2708; janowi II 2614; janussius 1770; janowa II 2798 (johannes); filia janne de chojni (joannae) II 2292; jakim = joachim 1708.

3) Z ae: michal 4787, II 1828, II 2596, II 4959; michalowi II 72; michalek 2975, (michael); obok michel 4092; mikel 1083, 2167, 2168; raphal 4787 (raphael).

4) Z ao: ana II 1148 (a ona).

5) Z eo: simanowicz II 3541; szimanowicz II 1593.

6) Z ija: ymyenó jacubova II 1947.

§ 24. Grecko-lac. dwugłosce -au odpowiada grupa -av: wawratko II 2193; wawrzachonem II 2522 (Laurentius).

Grecko-lacińskie eu (eu) na początku wyrazów zmienia się rozmaicie, stosownie do następującej spółgłoski. I tak, przed f brzmi o w wyr. euphemia (εὐφημία): ofemiam 1886, 1923; dna offemka II 211; ofcze alias offemie; ofemia 1897; offemia II 1584; ctra offcam II 3166; ofca II 3189.

W wyrazie Eustachius (εὐσταχῆς? czy εὐστοχῆς?) przed st najczęściej występuje grupa jaf- graficznie jaf- i jav-, lub -ja po znienięciu f: jawstacio 1700; jawszczachcuice 2688, 6000; jafszachouicze 4885; jafszczachouicze 4485; japhczach II 5021; japhczachouice II 4846; jawczachouice 3295; jawczachouo II 4524;

jawczachone 3148; jawczonis 3008; jaszczek de jaszczehowicz II 3531; jaszczkonem, jaszczek II 3505; jaszzechoski 2975; *rzadko -ef- i -e- (-né-)*: ewstachius II 3093; cum ewstachio 3229; neszczehowice 4859; *porówn. dzisiejszą nazwę wsi jachów w Mazowieckiem.*

Niem. ei oznaczono przez i: hinricus II 66; indrich II 46; indrzych II 574, II 2875; indrzych II 2996; indzichouicz 3906; inrichowicz 4834; *przez e*: enrichones 4082; *przez oi*: hinonem hoinrichouicz 2107.

Samogłoski nosowe.

§ 25. Starośl. a, polskie je.

W tematach:

Oznaczono przez ó: czószczy II 103, 1942; w moyó czószcz II 2680; czószczy II 1125; paulus czótorz 4992 (*por. nazwę góry w Beskidach Ćantoryjá*); non smoloczili tey czesóczini II 545; dzóczolowo 4683; otyóli 3793; nezagóta 10; vygóti 3614; zagóla 10; rozgóli só terminum II 804, 805; zayóczim 3785; sayóczim *ibid.*; klóskovicz II 1; mósza (mięsa) II 1029; mósem 3906; Moszóbrza II 858, 420; moszóbrza II 655, *dziś mosiębrza obw. Gostyński, pow. Orłowski*; johannes nazóblo II 3629; pócznadeszcza 4510, 4912, 3858 a; pócznadeszcz II 3555; pod póczóneszcze II 709; pódznadeszcza 4761; ótnaczeszcze II 792; pyócznadeszcza 4254; za pótosszosczi 4886; jasko przóczowski II 3574 *obok* przandzowski; pamótno II 220; na przisógó 3764 a; przisózny 4497; swóty II 2073; swóthoslawa II 192; swóch II 2763; swóthochna 3491; swóchna 3821 a, II 2647, 2683, 2720; swótopelk 3802; swóthopelk 3742; swótohor II 345, II 406; svóthobor II 3492; sótoslaus II 925; de vócen II 3242 (vincentius).

Przez ón: swónthoslawa II 191.

Przez on: swonthoslaus II 1067.

Przez o: pyocznadeszczy II 3505; swochna 3506; dne swochne II 185.

Przez an: dzanczolowo II 4561; dzanczolow 4624; glandzanouo 3090; cranscowski 1604; manczuga II 607; jascheco manczuga II 1664, 1937; manszasosna 214; manszasosna 1616; apud orzankam II 2662; pancnadeszcza I 3909; pan-

cznadeszcza II 4721, 4557, I 3920, 2283, 4760, 996, 3005, 3786, II 4854; pantnadeszcza I 2817, 2778, II 4152; pandznadeszcza 3723; panadeszcza 4822, 4008; deuencionem *vulgariter* przandziwa II 2088; jasko przandzowski II 4208; swanthy alexy II 3357; swanthoslaus II 1793, 2413, 4392; swantoslaus 1721; swantoslai 889; swantoslawa II 4363, 4364; swansko II 181; swan-topelco I 1046, 1047; swanthopelco I 638, II 4192; swanchna I 2801, II 3461, 4195; swanthoborius II 1497; swanthomirum II 3900; slanszanin II 4042; wanczoni II 4191; wanczyen II 2952; wanczin II 2777; wanczen II 3192; ligaut i swanszowal dwa snopi II 304; socer zancz II 3672.

Przez am: jastrzambecz 809, 1923; jastrambecz I 1532; moschambrza II 1909.

Przez em: jastrzembecz II 4483.

Przez en: pentnadeszczi II 4056, 4285; pentnadeszcza 4038, II 2435; swentoslaus 4469, II 426; swenthoslaus 4348, 4443; swentoslawe 4565; swentoslawa 2807; wenceslaus 3390, 1606; wenceslaus 987; wenceslaus II 1799; wenceslaum 2944; wenczslawam II 4246.

Przez e: petnadeszcza 2129; petnadeszcza 1568; suo socre zecz II 3511; socer zecz 3724.

Przez a: pacznodzece II 4515; patnadeszcza 2958, II 4506; swathoslai, swaszcow II 2160; swatochnam II 2999.

§ 26. Stsł. a pol. je.

W sufiksach przez ó:

Suf. -ét: michno dzedzó 3869; dzedzódzem II 4543; szczenó 1843; wnuczótom II 848.

Suf. -éta: Mirzóthe 4344; ponóda II 4470, II 4304; ponódzicz II 4203, II 4228; ponódowo 3469; ponóthowski II 4002; *porównaj nazwisko rodowe*: Poniatowski.

W wyrazie przyswojonym: pfenning: penódzi 3893; penóczy II 85.

Przez o: bodzoczicz II 2499.

Przez an: *suf. éta*: bodzanta 3509; bodzantha II 4327; boczanta 3890; de chorzancino II 2424; charancino II 2237; de dzirzbantowo II 3608, 4232; dzirbantowo II 4342; droszanczyno II 2777; falantha II 3312; falanczie 3527; ponantouo

1545; ponandzicz I 3108; ponantowski I 1553, 3419; visantha II 2042.

Przez a: suf. -ęta: dzecza 689; zrzebata II 4342.

Suf. -ęta: chorzaczino II 2275.

Przez en: suf. -ęta: bodzenta II 3887.

Przez e: suf. ęta: tenet duos srzebe 2889; zrzebe 2800.

Suf. -ęta: chorzecino II 4105; ponethowo II II 3487.

§ 27. *Stsl. a, pols. ę w końcówkach.*

Accus. sing. zaimków osob. i zwrotn. przez ę: na mę II 3403; mę II 685; jakom czę ne othpraszal II 1514; przywodł gi przethczę 3470; ostal sę II 4854, II 820; bicz sę 1107; co sę dostale II 728; v to sę wrzuczył II 728; podali sę II 745; sę II 456; viprowadzicz sę 2939; wpomilnal szę II 2251.

W wyrazach złożonych: przez ę: oczęslauicz II 1099; przez an: nassangneum 3495; oczanslaum 3504; przez e: wrzucil sye II 2680; przez a: ostali sza 4806; poczaw sza sedlicz II 2140.

§ 28. *Stsl. a, polskie ę.*

W tematach:

*Przez ę: de będon 3598, II 2625 (dziś bedoń); będal habet iurare II 960; bębenco II 5007; de bęthcowo II 2620, 2060; dębowszci II 1088; gołębya II 1790; gołębewo II 46; cołębou 2405; gębice 507 *teraz* gębice; de cręcesky 2109 *ob.* de cręncesky de cręcesz II 4014; de kręcesze II 4; kręceski 1534; de cręzne II 3527; petrus kępa 4335; johannem kęczorkam II 3182; dictum kędzorka II 365; męcina II 23; męczina II 568; po męszu II 4543; nałęcz II 2700; nędzierzewo 3948, 4544, *teraz* nędzierzewo; na mem orędzi II 4613; in legacionibus vulg. oręczu II 4167; odęchowski II 4257, 4285, *porówn. wieś* odechów; pęczslaus II 2875; pęczslao II 3336; przięczal 3764 a; pętal 3470; rękę II 567; ręcze (*ręce*) II 2487; ręczil II 118, 371, 2073, 1163, 1513, 193, 3406; ręczili II 672; rękogemstwa II 466; rękogenstwa II 425; sz ręcogemstwa II 1165; ręcogemstwo II 4531; ręchogemstwo II 171; obręcil II 2633; obręczil II 793, 2660; na obręczone II 424; poręczone II 1915; uręcziła II 676; wręcził prziviley II 4637; quod est albertus wręcził derslaum II 387; duo canonico*

*szędziano lanciciensi II 789; szędzey II 120; spotsętcowi dzędzine II 2605; swędowo 3600, *teraz* swędow; węchnone 4849; węhcice 4647; węchno II 1656; węglowa 3806; węzykonem II 3486; szarębovo 1056.*

Przez o: de odochowo II 4205; odochowski II 4284; obroczyl II 1943.

*Przez an: Bandzenino II 4414; bandkowo II 2041; bantcowski 2957; danbova gora II 377; dolanga II 1492; meis ancis gansami II 4347; Golanbyewicz II 1631; hereditatis eranthki 3579; crzanczeski II 305; kranszeleucze 2991; krzanczyeski II 1530; kandzerzino II 3768; kanczerzino II 4079; lankoszino 72; mancina II 57; osandowo II 4470; osandowo 3320 *teraz* Osędowice; odanchowo II 4401; odanchouo 776 *teraz* ołechów; odanchowski 2915; panczslau II 4436; dwa pranthi II 1522; johannes panchirzs II 2504; prandotha II 4059, 53, 1565; prandotham 383; prandzowski 935, II 3926; prandzewski II 4755; rankoyemstwa 3856; ranczyl II 1716; ranczil II 3471; wiranczilesz 1137; neprziranczil I 1730 swandzena 1278; swandzeucz 1125; sandza (iudex) 2377; II 3891; szandziwoy 1469; sandomir 1952; sandislaus II 2068; spandi II 1590, *stsl. сандъ*; wanchno II 1110, 1726; wangleucice 4544; wangłowski II 4269; wangrzin II 4507; zastanpouicz II 1999.*

Przez am przed wargowymi: dambova gora II 1291; gambicze 2076, II 3797, 3891; gambiczki II 4194; gambiczski 3694, 2666; gambiski II 4360; de glamboke 3013; golambyonis II 1528; golambewicz II 1577.

Przez en: orenczoucice 1452; pęczkonem II 2417; swędzęucz 1149.

Przez em przed wargowymi: de gębice II 3748; de gęmboka II 4295; golembouo 3532; de zębne II 3774.

Przez om: gołombyonis II 1521.

Przez um: gęmpbat (gębat) II 3657.

Przez aę: maęcina II 39.

Przez a: batcowo II 2231; bladone de moscole II 2283; erzaceszki II 1421; nicolaus laczicz II 3908; pradotha II 1072; waghelnicza 3626.

Przez e: de crecesszki, de creceski II 4050; de creselowicze II 4340 (dziś kręzelewice) odechow II 3925; oszedo-

wicze II 4039; rekóyemstwa II 3850; swedzenecz 633; swedzenicz 1276, 1150.

§ 29. *Stsl. a, polskie e w sufiksach.*

Oznaczono przez ϕ :

Suf. -t: bowótow 4299; bowóthowo II 4164; bowóthowski II 4164.

W sufiksie -ęta: slawótha II 4728; slanóczino 9; slauóczicze 9.

W sufiksie -nę w słowach: ne szginólo II 1498.

W sufiksie -ęd: kódy II 384; kódi II 2704; tódy II 384.

W sufiksie -ęt (o-nt) w particip. praes. act.: quod andrzej zagadó drogó i dal michalowi dwie rane za gogo pocótkem II 72; iako przydó stiborius w moy dom w me ogrodzene poróbył my quatuor quercus II 1891.

Przez o: bowothowo 4300; sginola II 4996.

Przez on: slauoncino 202, 1386.

Przez an: bowantowo 4932; bowanthowo II 4059, 4727; slawantha 770, II 4633, 3685, II 5039; slawancino 1719.

Przez e w sufiksie -ęk: de kaweczyno II 3505 (kawęczyn).

§ 30. *Stsl. a, pols. e. w końcówkach.*

Sg. accus. fem. subst. z tem. na -ā:

Przez ϕ : zagrodził drogó II 2499; zablesaw na yego drogó 3907; zagadó drogó II 72; jako jan czyni drogó II 1099; w mó dzedzinó II 1703; na ynszó dyedzinó II 1945; w komoszynó dzyedzinó II 1915; tunc idem dixit dológó II 990; za grziwnó II 1499; pod drugó grziwnó II 688; za thó glowó II 2657; o tó kopó II 3403; za kopó wanszal II 1502; uliczbó 2040; ruit furtiu... vulg. chószbó II 112; na thó nywó II 2619; in agrum vulg. w niwó II 2368; na odcziszó II 652; pro puscinó 4583; pocupó vimi (*sic*) II 441; na prziszógó 3764 a; o pomowó 4871; poteczno 1019, II 3361; przegrodó spasl mi II 4796; renó dal II 1793, 1458, 1986; to kravó ranó II 654, 72 a, 3188, 1026; rudó mineram 722; na stronó II 2704; skodó mam II 103, II 784; za szkodó II 2709; scodó ma II 1099; restituere saplató II 2628; umovó II 621, 1368; mimo vikupyonó wlokó II 1522;

na tó wlokó II 684; ne vidzelil włokó II 672; dala vinó II 564, 568; za vichninó czóstkó II 2665; habet zastawó 4299; habui smovó II 684, 4635; fecit slub et smowó 2727.

Przez o: w mó dzedzino 3931; sicut w gego dzerszeuo II 4617; tenet lóko II 810; o gósmi kobilo móczina vinó dage II 568.

Przez a: sza grzifna II 1099; panó helina wipuscil II 1165; pro za wyprawa 2773.

Przez e: in hereditatem in vulgari poscisne 3469.

Sg. acc. subst. fem. z tematem na -jā.

Przez ϕ : suam socrem czczó 2962 (tśęc, teśęc); unum rete vulgariter mrzeszó II 449, *stsl.* мрѣаа; za gey duszó II 1943; za swó dzelniczó II 2627; debet statuere zachódzczó II 4645; evictorem vulg. zachoczczó II 2992; polouiczó dzyeczini II 3427 (dzedziny).

Sg. acc. fem. deklinacyi rzeczownikowej przymiottników:

Przez o: na stronó kuczowo II 2704.

Sing. accus. dekl. zaimk.:

Przez ϕ : na tó wlokó II 684; o tó rzecz II 616; tó kravó ranó II 654; o tó semitam II 563; tó umovó II 1368; o tó kopó II 3403; na thó nywó II 2619; na thó glowó II 2657; o thó mu doszicz uczinono II 1026; jako borovecz zaoral thó roló II 1516; w moyó czószcz II 2680.

1. *sing. praes. przez ϕ* : ja tho suaczó 3470; ego dzelnicze ne dzirsó II 779; tego szalugó 3470, II 848, II 424.

§ 31. *Stsl. a, polskie ję w tematach.*

Przez ϕ : w formach słownych przed sufiksem -a: czódacz II 120; na czódanje 4519; wószacz II 753; wószal 3470; wószól II 1645; wirzódzal 585; wsczógal II 4531; szódayócz 3470; przed sufiksem -ną-, -ne-: post spoliacionem po wczógnenu 427.

W infinitivie: prziszócz II 616, 620; popriszócz II 452; zagócz II 433.

W participium praet. act. II.: gówszi 3470.

W rzeczownikach:

Przed sufiksem -кн: cksósek II 2714; pósek 2, II 752; poczótkem II 287, II 570; poczóthkem II 1996; poczótkem II 72; swószek 4864, II 2596, II 2667; dno swókkone II 445.

Przed sufiksem -ka: czóstkó II 2665; czóstek 3768.

W następujących wyrazach: dzerzószewski II 4524 (dziś dzieróżnia, stsl. дѣрзѣвскѣ); de sczerósna II 3567; sczeróczicz 2578; chróstouo 408, 564; cróstouo 105; cróstowo 4117; czószó II 2501, II 2457; czószey II 198; czyeszótha II 1789; sedmdzeszd ; mószasosna 631; mószasosna 208; mószasoszna II 1464; (móśśa sosna).

Przed spółgłoskami dźwięcznymi w sylabach zamkniętych: gólesm; gdiesz mi mego czloueka gól 3470; nayól II 2596; przigól II 818; zagólem 867; zayól II 4326, 3696, II 4398, 253, 254; szayól II 1522; szagyól II 487; zaiól II 202; zagól gesm 2111, II 486; szagól II 691; wszól II 1337, 1989, 1865, 1942, 1891; wzól II 2665, 2619; pozól 4994.

Przez on, om: rzond 1107, II 3507, II 3508; iarzombec 3145.

W wyrazie: semddzesont II 3505.

Przez o, co uważać należy za niedokończony znak ó: Swotkowsky II 3251; vos rubetum (óqz) II 546; sicut ne wsołho equum II 5009; vyol II 4262; zayol II 4214; ego ne otrzosl pirum II 4697.

Przez an w formach słownych przed sufiksem -a: wanszal II 1502; czanchacz 3995. W infinitiwie: poprzisancz 2952.

W rzeczownikach przed sufiksem: -ka: chrzansthek II 2449; krzansthek II 2409; kssanszek II 2501; pyantek 4315; pantek 1253; panthee 831; poczantkem 2864; rzandek II 2383; swantek II 4342; swanthonem 2810; swanthcoua 610; swanszek II 2338, 2547; swansko II 181; swanszco 886, II 4201; rzanthcouo 3740; rzantkone II 3243.

W następujących wyrazach: dierzansna II 4521; chranstouo 3409; sedmdzesanth 806; szedmdzessant 3943; szedmenadzesanth II 2247.

Przed spółgłoskami dźwięcznymi w sylabach zamkniętych: albertus jan mego czloweka y wodl gy II 1742 t. j. jqt; szaganl 5055; poprziszankl 2215.

Przez a: czadacz 3997;

poprzisacz II 1265; mal w tey roley szito wszacz II 1368; szacz II 500 (żóć);

poczatkem II 1458;

poczaw, pugaw II 2140 (pojqv); non odyal II 4619; poprzisagl II 3867; receptit wzal 1145.

Przez e: predam vulgariter chesza II 2246.

§ 32. Stsl. a, pols. ję w sufiksach.

W sufiksie -et przed suf. -ko.

Przez ó: celótkonem II 4275; czelótko II 667; jagnótheo 2578; jagnóthconis 365, 402; janótko 72; stanótko II 2550; wawrzótheo II 2653.

Przez o: jagnotko II 4153; jagnotkouice 3579; stanotkonem II 2732.

Przez an: czelantconem 3529; jagnanthki II 1725, 3198; jagnanthco 1962; wawrzanko II 2043.

Przez a: jagnatki II 312; jagnadki 4838; stanatko II 2276; stannako II 2403; wawrzathco II 2534; wawrzatko II 2168; wawratheo II 2193.

W sufiksie -ęć przez ó: Nicolaus zagócz II 919.

W sufiksie particip. praes. activi: przez an: grzmacza 1333, II 2909, II 3139 грѣмашти; przez a: grzmacza II 2781.

W sufiksie przyswojonym z niem. -ing przez ó: pyenyódze 4450, penócze II 684; penódze II 116, II 1148, II 1579, II 4635.

§ 33. Stsl. a, og. pol. q w tematach.

Oznaczono przez ó:

W słowach przed suf. -i: szastópil gest II 734; poróbyl II 189; w obróbyenu graszky 4631.

W rzeczownikach przed suf. -ka: trócek 4125; tróпки II 828; szósek gener rinkonisse fideiussor 4125; póczkonem 4673; orótkowieze II 720, teraz orótki; sódek II 2680.

Przed sufiksem -ba: furticiny vulg. chózbi II 2506; chószbó II 112; chószebnó srzeczó II 1940, 1506; chószebnó srzeczó II 1769.

Przed spółgłoskami dźwięcznymi w sylabach zamkniętych: staszco wósz 100, 434; dób II 540; mósz II 2073.

W następujących wyrazach: bók II 205; jaskonem dictum bóe 4150, II 925; hereditat. dictam bóecino II 3656; in ungulis vulg. w kóczach II 3359; od sódu II 456; do sódu II 616; sódone 3690; lóki II 2680; tenet lóko II 810; lóki II 280, II 673, II 750; lóczce II 370; stanislaum dictum slóka II 2979; wószosze

II 1049, II 1464; wóssose II 941 *teraz* vósoše (wasosze); gródy II 993 *teraz* gródy; wócgłczeno 13 *teraz* wóglčev (wągłczew); dóbroua II 24; dóbrowka II 2075; de póthoua II 4987; pro pótnowo II 4987, *teraz* pótńov, pótnowo; sógrodz 3510, 3702, II 2057; chorószci 1807; choróssse 2106; pan chorószce II 1516.

Przez ɸn: aduersus sǫnckam II 2075 (*sic*, pro sǫka); ministerialis chorószce 2152, 2155, 2159.

Przez -ɸm: dǫmbrówka 3832.

Przez o: choszebnǫ szreczǫ II 1498, II 1499, II 1029; cho sebnǫ rzeczą II 185; de gosorowo II 3700; secundus gosic II 294; johannes osodowicz II 3908.

Oznaczono *przez* om: debet hereditate postompicz 2910.

Przez um: golumb II 1506.

Przez un: parundzicze 48, *teraz* parǫdzice (parǫdzice).

Przez u: susserz 951.

Przez an w słowie *przed* suf. -i: odsandzili 1315.

W rzeczownikach *przed* suf. -ɸkɸ: banczkoni II 1648; sandek II 2317; sandeo II 2869; sandkone II 3896; szrandek II 2089 (*sic*); ganssco 2469.

Przed spółgłoskami dźwięcznymi w sylabach zamkniętych: staskone wansz II 4043; bland 773, 2663, 3246, II 2148; sand 132, 180 a, II 4361; pro modio vulg. spand tritici II 1722, *stsl.* снандъ.

W następujących wyrazach: choranze 2073; chorzanzy II 3186; danbrowka II 2089; gansorowo II 3896; lanka II 88; lanki I 2, II 4192; w lancach II 1053; lanki II 1522; pantnowo 3852; panthnowo 3511; pantnowski II 3926; wanglezewo 562, 1528, II 4158, *teraz* Vǫglčev (Wągłczew).

Przez am: de dambe 1900, II 4030, II 5050; poddambe 2934; dambrowo II 3853; dambrowka 4333, II 4376; dambrowca 246, 890; dambrowski 1949, II 4338; dambska II 3900, *dziś* dębski obok dǫbski; dampconicz 2858; samgrodz 2860.

Przez a: dabrowski 35; na twich lacach II 1005; wagroda 3388.

§ 34. *Starost.* ɸ, *polskie* ɸ w sufiksach.

Oznaczono *przez* ɸ. W sufiksie -ɸd: dotyǫth II 1915.

W wyrazach: trinǫd II 2504; wasǫgy 4632, *niem.* fassung.

W *particip. praes. act.*: *Przez* an: gednancze II 423; gednanczi II 448; gennanczi II 448. *Przez* a: gednacze II 817, II 423.

§ 35. *Stsl.* ɸ, *pols.* ɸ w końcówkach.

Sg. accus. substant. fem. na -ijǫ, z nom. na -ǫ, -i: *przez* ɸ: aggerem perfossatum vulg. przecopanǫ grobyǫ II 3393; panǫ helina wipuscil II 1165; przedal sukńǫ II 1943; bachorzǫ 26; pooral rolǫ 3915, II 1520, II 2680, *stsl.* ралла; na rǫkoymiǫ II 464.

Accus. sing. zaimków jǫ, ja, je; mǫj, a, e; svǫj, a, e, *fem.*: *Przez* ɸ: gǫ zayǫla 10; o gǫsmi vinǫ dage II 568; bich gǫ zao-ral II 4532; o yǫsz (rolǫ) vevednal II 1516; pooral yǫ II II 1703; ǫsz sibi on cupil II 1337; es yǫ sobye tenere II 3472; na mǫ rolo II 4532; w mǫ dziedzino 3931, II 1703; to pooral szwe II 1520.

Sg. accus. fem. adject. deklin. złoż.:

Przez ɸ: o ethorǫ semitam 564; pod drugǫ grziynǫ II 688; w komoszynǫ dzyedzinǫ II 1915; dal crwawǫ ranǫ II 72 a; tǫ kravǫ ranǫ II 654; unum vulnus lividum et duos kravǫ II 570; aggerem perfossatum vulg. przecopanǫ grobyǫ II 3393; mansit culpam wsteczńǫ II 812; lapsus est culpam wsteczńǫ II 658; tunicam panskǫ oprawonǫ II 537; panskǫ tunicam II 534; partem hereditatis vulg. plaszekowskǫ II 3360; o szinǫ ranǫ II 1026; mimo vikupyonǫ wlokǫ II 1522; a sobem wsǫl treczǫ II 848; sederent semper aput eum ve kmeczǫ 983; na ynszǫ dzyedzinǫ II 1945.

Przez a: pugaw rola II 4532.

Przez a: pugaw rola II 2140; cu tey czǫszczy yasz trzima II 1125.

Sg. instr. substantiv. fem.

Przez ɸ: rǫkǫ II 567; silǫ 54, 4158, II 545, II 2615; sweyo braczǫ 2085; cum nudis defendi culis bronǫ 910; potwarzǫ II 479; dawnoszczǫ 4264, 4327, 4376, II 604; pyczscǫ II 1109 (pięściǫ); rzeczǫ 5042, II 185, II 355; II 692, II 1029, II 1656; szreczǫ II 1498, II 1499, II 1940, II 1947, II 1989; moczǫ 4158, II 349, II 2615; mocǫ II 545.

Przez o: rzeczo II 3490, II 4027; mozo 54; pot wino II 3535; sza iego szmouo II 1136.

Sg. instr. zaimków.

Przez ó: nad sobó 165. Przez o: swego braczó 2085 (svojó braćó).

Sg. instr. adject. fem. deklinacyi złożonej. Przez ó: pospolitó rókó II 567; chószebnó rzeczó II 692, II 1029, II 1056; choszebnó szrzczó II 1498, II 1499, II 1940, II 1947; chózebnó szrzczó II 1769; chózyebnó szrzczó II 1989; chosebnó rzeczó II 185; newydomó rzeczó 5042. Przez o: chózemno rzeczo II 3490.

3. plur. praes. przez ó: dirszó II 1955; dayó II 1579; vinsnali só II 834; y o to só mi róczili II 672.

§ 36. *Przegląd znaków wyrażających samogłoski nosowe.*

Stsl. a, pols. je.

W tematach wyrażają znaki: ó, ón, on, o, an, am, a, en, em, e.

W sufiksach znaki: ó, o, an, a, e.

W końcówkach znaki: ó, a, e.

Stsl. a, polskie e.

W tematach wyrażają znaki: ó, o, an, am, en, em, om, um, aó, a, e.

W sufiksach znaki: ó, on, o, an, e.

W końcówkach:

W sg. acc. fem. subst. z tematem na ā, znaki: ó, o, a, e.

Sg. accus. subst. fem. z tematem na -ja znak -e.

Sg. acc. adject. fem. podług dekl. rzeczownikowej znak o.

Sg. acc. zaimków fem. znak ó.

1 sg. praes. znak ó.

Stsl. a, polskie ję.

W tematach znaki: ó, on, om, o, an, a, e.

W sufiksach znaki: ó, o, an, a.

Stsl. a, pol. q:

W tematach wyrażają znaki: ó, an, am, a.

W sufiksach znaki: ó, an, a.

W końcówkach:

Sg. accus. subst. fem. na -ija; z nom. ā i wyrażają znaki: ó, o, a.

Sg. acc. zaimka ji, ja, je, fem. znaki: ó, a.

Sg. acc. fem. adject. podług deklinacyi złożonej znak ó.

Sg. instr. substantiv. fem. znaki ó, o.

Sg. instr. pronom. znaki: ó, o.

Sg. instr. adject. fem. podług dekl. złoż. znaki ó, o.

3 plur. praesent. znak ó.

Z powyższego przeglądu znaków, służących do wyrażania samogłosek nosowych, okazuje się:

1) *Samogłoski stsl. a, pol. je, stsl. a, pol. e w tematach i sufiksach wyrażane są przez wszelkie możliwe kombinacje znaków; znaki wszakże ó i an, am, przeważają.*

2) *Do oznaczania stsl. a, pol. e w końcówkach służy prawie wyłącznie znak ó lub o, który to ostatni jest tylko modyfikacją pierwszego.*

3) *W końcówkach nigdy nie występują grupy znaków am, an.*

4) *Na oznaczenie samogłoski nosowej ścieśnionej (nowopolskie q) brak zupełny znaku e, przeważają zaś znaki ó, o.*

Godna uwagi, że niekiedy znak ó użyty został na oznaczenie samogłoski czystej. Okoliczność ta może służyć za wskazówkę, do jakich samogłosek czystych zbliżało się wymawianie samogłosek nosowych, takimże znakiem wyrażanych.

*Znakiem ó wyrażono następujące samogłoski czyste: á: quod voyskó vulgariter vaca nezagóta johanni, ale gó pani powoy zagóla 10; non receptit ymyenó jacubowa II 1947; wózól dzye-
czy II 1646; u: in tuo indagine id est w gayó II 271; o: rókoiemstwó II 371; casubówski 3499; e: ad recognitionem vulg. powóczy 2159, t. j. po vesteči zamiast po vsteči.*

§ 37. *Samogłoski nosowe pochodne.*

Z grupy an powstała samogłoska nosowa, oznaczona przez ó: lexszóder II 2709 (alexander).

Z grupy em powstała samogłoska: oznaczona przez ó: nollo respondere quod estis przitóscze II 584 (při tem sće).

Grupę em wyrażono przez en w wyrazie rókoiemstwa II 425 zamiast rękoiemstwa.

Z samogłosek czystych powstały samogłoski nosowe w wyrazach ugendnaly 4397 zamiast ujednali; lansotum (lasota) II 3497.

II. O spółgłoskach.

O spółgłoskach gardłowych.

§ 38. O spółgłosce k.

Braku poczucia różnicy między dźwięcznymi i bezdźwięcznymi dowodzi sposób pisania: ustal rogy 2118, obok zwykłego roki; legszander II 4192.

k zachowało się w wyrazie jakim 708, z greko-łac. joachim, a to z: ἐλιζαβή, Eliacim.

§ 39. O spółgłosce g.

Ślady wymawiania spółgłoski g na końcu wyrazów jak k widoczne są w oznaczeniu tego dźwięku przez k: posak II 173.

g zachowało się w wyrazach: noghecz 1500; johanni noghecz 2526; nagzecz II 832; w nowszym języku paznokeć.

Uwaga. Znak g w pisowni średniowiecznej służył do oznaczania spółgłoski j, a to z przyczyny, że łacińskie g wymawiano jak j. Stąd spółgłoskę g oznaczono w powyższych przykładach przez gh: noghecz. Innym sposobem wyróżnienia dźwięku g od j jest oznaczenie przez gd: falcones vulg. rarogdy II 3154.

Polskie g w wyrazach zlatynizowanych brzmiało jak j, co wskazuje pisownia przez i: dadziboius II 4329; polska forma dadzibog.

Ślad asybilacji spółgłoski g na gź przed e, odpowiadające stsl. ѣ widoczny w pisowni przez gz: nagzecz II 832, por. ogzen Zabytek dawnej mowy polskiej Działyńskiego 22.

W wyrazie grabya de pomorzany 3774 zachowało się pierwotne g z niem. graf; obok późniejszego hraba, przyswojonego z czeskiego.

Niemieckie g zmieniło się na ch na końcu wyrazu lehnzug: lanczucha II 3326.

g znika:

Z grupy gn: janótko 72 obok jagnóthco 2578; jagnóthconis 365, 402; jagnanthki 3198, II 1725; jagnanthco 1962; jagnotko II 4153; jagnotkouice 3579; jaguatki II 312; jagnadki 4838.

Z grupy gd zamiast kd: kedi II 467 a, II 430; tedi II 169, obok kegdi II 120.

Z grupy gvr, gbr zamiast gfr: zewrzdowa 4305; sibrzidus II 3908; z niem. siegfried.

zg przed i w sufiksie słowotwórczym -ic zmiękcza się na ždž: rozždžice 3741 od wyrazu różga.

Z gja powstało dza, czeskie z, w wyrazie čodzac, czeskie tázati: agravare hoc est vulg. čodzacz II 289. Pisownia przez d jest niedokładna: czandacz 3860; czadacz 3997; čodacz II 120 na čodanye 4519.

zgè zmiękcza się na zdžè: lomaszdze II 2336.

§ 40. Pierwotne ch zachowało się w wyrazie chrostno 3096 teraz Krošno.

k zamiast pierwotnego ch: krzanstek II 2409; cróstouo 105, 564; cróstowo 4117 obok chróstouo 408.

Prasłowiańskie s w wielu razach w językach słowiańskich zamienione zostało przez ch. W języku ksiąg Łęczyckich zachowały się ślady pierwotnego s: odansouicze 3284; osrzisouicze II 4410, II 4411; michael dusotha 3405; obok odanchouo 3264; ossrzychowski II 3848. Godna uwagi pisownia: tis dzieci praiu dom y sedlisko po gis oczczu II 84, zamiast tych, jich.

Błędem pisarza jest slaczicem 4106 zamiast slachcicem.

ch zjawiało się przed f: rachphal II 3609 z raphael.

§ 41. O spółgłosce h.

h powstało z j w wyrazie przyswojonym: hanus 1886 (joannes).

O przemianie h na j vide § 42.

O spółgłosce h przed samogłoską e na początku wyrazów vide § 5.

O spółgłosce h przed a na początku wyrazów przyswojonych vide § 17.

O spółgłosce h przed o na początku wyrazów vide § 10.

O spółgłosce h przed u na początku wyrazów vide § 21.

O zniknięciu spółgłoski h na początku wyrazów przed samogłoską e vide § 5.

O zniknięciu h przed i na początku wyrazów vide § 20.

O zniknięciu h przed o na początku wyrazów vide § 10.

§ 42. O spółgłosce podniebiennój j.

j nie wymawiano w środku wyrazów: jacom II 85, II 116; anim cazul placzie II 85 obok zagól gesm 2111; ezez II 616; jeż- jeś; umneszil 1996; woczech II 2524, II 2653; voczechi II 2653; woczechowicze II 1232; woczechowicze II 1572; woczechouicze 4810; wociszic 4102 (vojéech); jacussius scubeco 3402; seubeconem 3171; szareco 2986 obok scubeyco 3031; scubeyconem 3146; szareyco 3025; alesme vignal II 2605, t. j. aleśm je, jest niedokładna pisownia.

Z ji powstało j: nerozeymouala 1322 (nie rozejmowała = nie roze-jimowała).

Łac. gi brzmiało ji w wyrazie privilegium; po zniknięciu końcówki um, zostaje j: prziviley II 4637.

j zjawia się na końcu: oczyczecz niczszey ne ma II 1520; tenetur nestaney 753 zwykle nęstańe. W przyswojonych: Micolaj II 1458; Micolay 2080, 2085; Andrzej II 72; Maczey 3846. j ma znaczenie etymologiczne.

j powstało z dysymilacji: ogroycza stephanus II 3797 (ogrodźca, ogroćca, ogrojca).

j zachowało się w wyrazie: de woyborzs II 2711, obok form asymilowanych de wolborz II 2206, II 2278.

j na końcu jest bezdźwięczne, jak wskazuje pisownia wyrazu: slodzeych II 3853.

W wyrazach przyswojonych h zmienia się na j: jadwiga II 2627, obok hedwiga II 2114. Porównaj: jaktoróv (hector); jeřmanóv, jırmanóv (herman); jugoóvice (hugo).

O spółgłosce j przed samogłoską a na początku wyrazów przyswojonych vide § 17.

O j przed i na początku wyrazów vide § 20.

Onieoznaczeniu j przed samogłoską na początku wyrazów vide § 5, j oznaczono przez h § 5.

O przemianie łac. h na j vide § 41.

O spółgłoskach językowo-podniebiennych.

§ 43. O spółgłosce ś.

Stsł. s odpowiada ś: clemens szady 4832, stsł. сѣдѣ, por. śady vól (siwy).

Stsł. ś, pol. ś: ot surz II 4217, stsł. шорра, шоррь, шорринъ, w języku polskim XVI w. szurzy (frater uxoris).

ś nie masz jeszcze w wyrazie pčola: ne vidral pezol 3880; peczoli 3884, stsł. пецел.

ś powstało z łac. s: marcusch II 3547. Porównaj nazwę miasteczka markuszów w Lubelskiem.

z grupy st w wyrazach przyswojonych powstało śč: z eustachius: obok jawstacio 1700, najczęściej: jawszczachouice 2688; jaszczachouice 3506; jafszczachouice 4885; jaszczehowski 2975; jaszczk II 1319; proboszczouice 2116.

ś znika z grupy śč: jawzczachone 3148; jawzczonis 3008.

śč powstało z grupy sk w wyrazie jaszczolthonis II 152 (askold).

W wyrazie staczkonis II 2788 cz zamiast sz jest omyłką pisarza.

ś w grupie śsk = śćck zachowało się w wyrazach: comaszsk 2357, porównaj nazwy wsi: komaśyn, komaśyce, komaśóvka; rogaszski 886, porównaj nazwę wsi rogaśyn.

§ 44. O spółgłosce ż.

Spółgłoska ż bardzo często wyrażona jest:

Przez zz: zzuk 4720, 4723, 4855, 4857, 4828; zzukone 4827; zzukonis 4828; zzabice 4465; cóntra zzigra 4472; zzelgoszcza 4838; zzywe 4005; zzirochow 5007; zzelazna 4642; zzakouice 4830.

Przez sz: szakowicze II 595; szacovicze II 158; kranseleuice 2991; blaszegevicz II 1266; poszescza 4010.

Przez z: potrek zidowo 2811; zacouice 4183; zacovice II 414.

Przez s: y o to sō mi rōczili esmy meli wsdacz II 672 (jeżmy).

Przez sc: esces II 848 (jeżeś).

Przez ż: iż mu pierwey rani dal II 646.

Sposób wyrażania tej spółgłoski przez zz, sz, sc, acz nie wszędzie zastosowany, dowodzi, że starano się dźwięk ten wyróżnić od z zębowego, że to był dźwięk językowo podniebienny, jak w dzisiejszym języku ogólnym i prawie wszystkich słowiańskich, nie zaś podług wymowy mazurskiej, gdzie brzmi jak zębowe z.

Ż w przyswojonych powstało:

1) z dj = gr. łac. di: zzakouice 4830; szakowicze II 595; szacovicze II 158; zacouice 4183; zacovice II 414 (diaconus), dziś żakoóvice.

2) z gr. łac. j: zidouo 2811.

3) z gr. łac. si: blaszegevicz.

ż przed c asymiluje się na ś: poszesca 4010; pożeśca = pożeżca = po-żegńca.

§ 45. O spółgłosce č.

Spółgłoska č, powstała z c, k przed ł w grupach čsk, čstv zachowała się: borzewiczski 2583, II 3681; gambiczski 2666, 3694; charbiczski II 3609; parziczski 2012; smoliczski 2393, 5111; vosniczski II 4205; szabiczski 370; ponoczski 4807; cobylecwski II 1999; slopczsko 3540, 3541; swadeczstwa 969; szwadeczstua 1763, obok gambiski II 4360.

Podobnież w grupie čst: przeczslaw II 2665; przeczslaus 4611; preczslauum 2171; preczslaus 4642; preczslaus 4849; meczslaus 4648, obok przeslaum 4611.

W grupie śčn = skan: leszczno 4314; de leszczno II 3893; de leszczno II 4606.

št zamiast śč: quod non postual ancas II 495 (poščwał).

§ 46. O spółgłosce r, ř, ř.

Spółgłoska r przed samogłoskami miękkącymi w najdawniejszej epoce języka polskiego ulegała zmiękczeniu, tak zwanemu przez gramatyków, nieprzechodniemu na ř, tj. rj. W późniejszej epoce ta zmięczona spółgłoska uległa asybilacji na ř, tj. r^{izz}... W piśmowni naszych zabytków mamy ślady jednego i drugiego wymawiania. I tak ř (rj) oznaczono przez r przed samogłoskami.

Przed samogłoską i: pribigneus 4851; pribigneo 3479; prybek II 2307; prybkonem II 2344; de prykuthi II 2096; pribislaum 3250; pribislaus 4547, II 293; pritem II 72 a, II 85; borislaus de borono II 27; contra borislaum II 2221; borislaio II 1756, II 2149; gribovo II 160, II 274, II 1001; dobrinen; 2651; grjmcowa cum liberis II 2111; johannes paricski II 4154; sczedrik II 364; sczedrich II 503; de wawryczenicze II 2439; de awwriczewice II 2236; priczwalowa II 2596; indrich II 46; andrich II 21; hinricus II 66; crisz II 2633; kriszonovo II 919; katerine II 1148; pariczsky II 3944; adam pariczski II 4034.

Przed samogłoską e = e, ê, ɛ: predbor II 3639; predborius II 4282; predborium II 3594; predborij II 3594; predvoy II 4011; predvoy II 4330; predpelk II 3922; premil 4062; in octava pasce vulgariter przewody 4096; de previsko II 154; preczslauum 1331, 2171; preczslaus 4365, II 2147, II 4014; preczslaus 4642; prezsak II 3916; prech II 2402; prechna II 2527; streslaus II 925; Streczlaus II 427; streschko II 1676; stresko II 1677; Streczka II 4543; strechna 2981; trewoska II 4118; treborius II 22; balobregy II 2438; dnm bresziasky II 1000; erga orescum II 925; advocati brestensis II 4335; cresino 4055, 4073, II 4273, II 4984; cressino II 72 a; czresino II 195; crez II 3623; kreslaus II 858; creslauna 1004; creszewski II 1294; drevoszevicze II 132, dreuozeuice 4061; sicut clemens non recepit mihi pecuniam de pera furtine neque persipauit srebe 4121; pro sexdecem coretis hospu II 3304; gregor II 3904.

Przed samogłoską a = ê: pyran II 2121, II 2169; pranouice 3644, II 2193; pranowieze II 3437; trasconem II 3902; de stralkowo II 4236.

Przed samogłoskami e, o = stł. a: wawrathko II 2193; de chranstouo 3409; chróstouo 408; cróstowo 4117; crostouo 105, 564.

O ř w grupie -iř, -eř = stł. rɛ przed spółgłoską, patrz § 9.

W formach łacińskich wyrazów potvárać, potvâr: in pothwaria II 3859; ad expurgandum potwariam II 3859; sed in hoc me pothwariat II 4046; in illo me potwariat II 4208; potwariauit II 4250.

ř oznaczono przez rz: przed samogłoską i: przy tem II 793; przy tim II 1854; przybislaus 3084; przybek II 2499; grzibowo 672; grzivno II 688; sza pol grzivni II 692; grzivny II 1034; starzini 673, 4296; borzyslaus II 1222; borzislao II 1758; podgorzice 4622; osszichowski II 3848; oszisonicze II 4410, II 4411; indrzych II 2996; dzetrzichonice 2654; crzisonem II 4861; crzisz II 122; pelgrzimus 4289; gawrzial II 4562; gawrzialem II 4465; pyelgrzim 4290; pelgrzim 4290; spichrzy II 2612; prziviley II 4637.

W wyrazie: dnam victorziom II 4010 występuje ř, podczas gdy w ogólnym języku jest r: viktoryjá. Porównaj nazwę wsi w Opatowskim: świętomarz (święta Maryja).

Przed samogłoską e = stsl. e, ê: przedborius 4083; przeczslav II 414; przeczslaw II 2665; przeczslans II 2115; przeprosil 779; mrzeszô II 449 (мрѣша); strzecze II 4543; trzeblewo II 4204; mirzeievo II 1006, 4888; krzeszko II 2665; crzessewo II 4057; drzewey II 368; szrzebrzna II 4888; quod argenteam szzebnice non dedit 1089; srzebe 2889; duos mansos vulg. szrzebe II 1993; puzillis vulg. dicendo zrzebata II 4342; equum szzebecz II 3862; pro equo vulg. szzebecz II 3981; szrzebcza 3518; szzebcza II 4806; szzebcze 3603; rzemyk II 2343; andrzey 2076, II 72; ondrzey II 118; ondrzeya II 118, II 2619; andrzeya II 371; wawrzecziucze II 2224.

Przed samogłoską 'a = ja, ê: cum tworziano II 3715; dna slawomirza 2325; przanouicze II 3438; krzan 4787.

Przed -ju: albertus de brzuszicza II 4581.

Przed o = e: srzonowego 744 stsl. срѣнъ; mirzon 2850, 4936.

Przed q, q = a: jastrzembez II 4483; de crzanczeski 2863; przandzowski II 4208; dierzanszna II 4521; dierzôszewski II 4524; de szcerzôzna II 3567; chrzansthek II 2449; krzansthek II 2409; rzandek II 2383.

Przed spółgłoskami zmiękczoymi ř oznaczono przez rz: de serzniki II 4341; carzniczski II 3524; de szrzebrzna II 4888 (sřebřna).

O ř w grupie -iř, -eř = prasłow. řr, stsl. -rъ patrz § 9.

Niekiedy ř zamiast r oznaczono przez rz przed samogłoskami twardymi: racziborzouicze II 2019 obok racziborouicze II 2022; chorzanzy II 3186 (chorôzy); vel regis kaszřô vel maiori re II 744, błędnie odczytano zamiast kazniô (rozkazem).

Grupa rj w tematach rzeczownych, utworzonych za pomocą sufiksów ja, jъ, lub w przyswojonych, podług analogii tematów na jъ przystosowanych, brzmi ř, jak dowodzi oznaczanie tego dźwięku przez rz, rs, rzs, rzs, sz, s: nikel nimerz II 4680; de nesnirz II 4418; nicolaum pacerz 2097 (pater); walczerz 889 (walter); tuszers II 239; krston II 3903; de zacharzs II 3276 (zacharias); walczerzsz II 151; de nesniesz II 4418; testis iskos II 556.

Oznaczanie przez sz, z, s, a nawet przez cz, wskazuje, że już w owym wieku mała była w tych okolicach różnica między wymawianiem ř a š, ž: dna slawomisza 2576; zacszewo 2572; de nesniesz II 4418; de stazini 4102, 4103; dns nemeza 4030; thu-

zinowo 4119; indzichouicz 3906; wepski 2977; testis piskos II 556; jasko czczonouicz II 3514.

r, ř nie wymawiano w wyrazach: bernath II 4809; bernatonis II 9; bernacice 3815 (bernhardus); heredes de vepki 4025 (řepřki); olbek II 2068; olbeg II 3266 (olberk); szzebnice 1089 (argenteam) obok szrzebrzna II 488.

Z dwu r, w dwu po sobie następujących sylabach, pierwsze zmienia się na l w wyrazach przyswojonych: malgreta 482; pelgrimus II 872; pyelgrzim 4290; pelgrzim 4290; pelgrzimum 4809; pelgrzimum 3289; w formie łacińskiej zachowały się oba r: peregrino II 720.

Grupa nr upodabnia się na rr: herrici 4304, 4547; herricus 4374 = henricus.

Grupa rn upodabnia się na rr: Berrardus II (Bernhardus).

§ 47. O spółgłosce l.

Ślad zmiękczenia spółgłoski l przez y widoczny jest w wyrazie szelyenyewo 4651.

Grecko-łacińskie l zmieniło się na ł, a następnie na v: laurency de wawriczewice II 2140; wawrzatko II 2168 (laurentius).

O spółgłoskach zębowych.

§ 48. O spółgłosce ł.

ł wyrażono kilka razy przez ll: stalla 1322; nestallesz 1318 obok stasko gardlo II 4027.

Czy wyrazy: placzie II 85; neprzirancził 1730 przez ł tak są napisane w oryginale, jak wydrukowano, trudno rozstrzygnąć. ł ginie:

1) W środku wyrazów: wodzimirus 4106; de osze II 2270; nichoth 983 (bis) obok nicholt II 970; niholt II 990; nicholt II 781.

2) Na końcu wyrazów: a) po spółgłoskach: iakom bencovi ne spass II 376; stanislaus non widar 3812; ukrad II 1029; non recesit ne uczeq II 3913; b) po samogłosce nosowej q: czelôthko zayô iumentum 4577; in suo tritico pepulit zayô II 4569; testis utknô sô tribus vicibus II 164; zamiast zajôł, utknôł.

I w wyrazie: chlocholono 3106 jest błędem pisarza, podobnie de gowicz 4086, zamiast łowicz.

§ 49. O spółgłosce n, Ń.

Trudno wyjaśnić n w wyrazie cno zamiast co: a czibi sō tobe dostalo czno, to sō tobe dostalo II 3188; czno yest rōczil II 3406.

Ń wyrażono przez n lub przez ni: pelca do koncze vel konicze II 2873, dziś wieś nazywa się koniec.

Ń oznaczono przez ny: nyesczori 4635; pyenyōdze 4450, i w wielu innych miejscach: nyebrowo II 2433, obok nebrowo II 2428.

Ń znika w wyrazie: kaymirus procurator de pabyauice 4342, obok kanymirus, procurator de pabyanice 4340.

jansconem 2786 zamiast jasconem (jaśko) jest błędem pisarza.

§ 50. O spółgłosce t' (ć).

Spółgłoska t przed samogłoskami miękczącymi: e (e, ê, ĩ) a (ê), i, ę (stł. a) w najdawniejszej epoce języka polskiego miękczyła się na t'. Ślady tego zmiękczenia zachowały się w następujących przykładach:

Przed i: de slawantino II 5039; pro chotimiro II 4814; chotimiro II 4886; chotimirum II 4885; rosticzski II 3560; stiborius II 1891; stiborio II 1921; vlostiborius II 820; vlostibory II 1733; mstignei 1927; mstignewum II 4245; dę gostinky II 3023; de rebus rzeczy nastinich II 4128.

Przed e = ĩ (i): thyescz socerum II 1945; od deczcza II 4217; w nowszym języku teść.

Obok tego wymawiania zmiękczenie na ć (tś) widoczne jest w przykładach:

Przed i: chocimir 4083, II 1184; racibor 1636; mscigneus 1642; mscigneum 1927, II 4254; flasciborio II 1475; raczibor II 1999; bolesczina II 2117; dzedzi II 1367 (czytaj dźeći).

Przed e: czecorka II 4205.

Przed e = stł. h: czescz (ćeść, teraz teść) II 672; dedzōdzem II 4543 (d'ecęcem).

Przed e (h): w slachcze II 2413; woydzechonem II 3874 (vojécch).

Przed o = stł. e: czecorka II 4205; nyesczori 4635.

Przed ę, q (a): dedzōdzem II 4543 (d'ecęcem); czanczacz 3994; czōdzacz II 289.

Na końcu sylab i wyrazów przed h, które znikło w epoce przedhistorycznej: maczconi II 2434; thyescz II 1945; czescz II 672 (ćeść, teść).

W infinitiwie: przyachacz II 4635; wimerzicz 1030.

Podobnie w wyrazach przyswojonych przed i, e: marcin II 371; macegevi II 646; nicolaum pacerz 2097; maczey 3846; non recepi pacerzi II 4786

Niemieckie walter pisano jak następuje: walcerz 2009, 3615, 4842; walczorz 889, 991; walczrs II 2949; walczrys II 3254; walczreszronem II 2915; pisownia przez crz wskazywałaby, że wyraz ten brzmiał walčeř.

Gr.-łac. stephanus wymawiano šcepan: szcepana II 2619; szcepan owa II 4531; szcepanowi II 2753, a to pod wpływem błędnego poczucia wspólności pochodzenia tego wyrazu z rodzimym šcep.

t zachowało się w wyrazach: chrostno 3096, później krośno; hystpicza 4773; istbicza II 941, później izbica.

Spółgłoska ć, pierwotna t' w grupach zachowała się: boguczski 3617; strzegoczski 3618; zelgoczski II 3482 (bogut'sk, stręgot'sk, żelgot'sk).

Z pierwotnego gostislav powstało gostsláv obok goćsláv: gothslavicz II 1679 i goczslaus 4611.

t zachowało się w grupie st'ć: gostczyn 4535; de gostczino II 4344.

ć w grupie ćc powstałe z t' i d' zachowało się w wyrazach oczcza II 2640; oczczu II 84; radzca 1900 (czytaj raćca); chleboyeczcza 3613; cleboyeczcza 2096 obok odcziszń II 652 (otćiznq) i s ocziszni de paterno II 3166.

ć zniknęło z grupy rěsk; powirski 4641 zamiast pōvirěski.

d powstałe wskutek asymilacji z t zachowało się w wyrazie: ludbranski 3452, II 4205, z niemieckiego luitprand, obok późniejszego lubrański.

t zniknęło w wyrazach: slup II 667, slopsko, stł. стлпъ.

W wyrazach: panadzeszeza II 822; porkowo 4785; stanako II 2403; osedl 793, pisarz opuścił t przez nieuwagę.

Grupa tp asymiluje się do następnego r i zmienia się na brzmiące db w wyrazie ludbrański 3452, II 4205, z niemieckiego luitprand.

t przed r asymiluje się na d: thomek dedit coldram post suam sororem; z włoskiego coltre.

§ 51. O spółgłosce d, d' (dź).

Ślady zmiękczenia d na d' przed samogłoskami miękczącymi: e, (o), ê, e = stsl. ѣ, i, е, zachowały się:

Przed i: włodimir II 1452; włodimirus 371 a, 1925; włodimirus II 4197; włodiczka II 2619; dirszó II 1955.

Przed e: swandenez 1126, porówn. nazwę wsi Swędzieniejewice.

Przed e = ѣ: dyedzinó II 1945; dedzódzem II 4543 (d'e-ćećem).

Na końcu wyrazu po zniknięciu ѣ goszd II 4566.

Przykłady zmiękczenia d na dź:

przed i: dyedzinó II 1945; dzyedziny II 1955; budziwoy 3506; włodzimiro II 3607, II 4277; dziuisz II 59 (Dionysos); goszdzik II 1574; dzirzbantowo II 4232; dzirbicze II 4276;

przed e: pancznadzesz 2283; swandzeuicz 1125;

przed e = ѣ: dzyedziny II 1955;

przed i = ѣ: ista cum sezila II 4119; et ipsum consumpsit scil II 3821; sicut ego nesszil II 801 (zdził, zdziła, stsl. съдѣти).

W przyswojonych: dzetrich II 2475, II 2265, II 2266; dzetrichouice 2654; drzetrich II 504; z niem. dietrich.

Ślad zmiękczenia d na dź widoczny w pisowni ludzimi 3470.

d zjawia się w grupie spółgłosek nr, nr' dla uniknięcia zbiegu dwu płynnych, skąd powstaje grupa ndr: indrich II 46; indrzych II 2996, II 3016.

W grupie sz: szdzan 1055 (zdżary zamiast szary).

Dźwięczne dł przed k przechodzą na bezdźwięczne tl w wyrazie syotlcowsky II 2433.

d przed sufiksem -tstvo asymiluje się na t lub c: grodstwo 2036 (czytać należy grotstvo); obok powocztwa II 3995 (powocstvo).

t powstałe z d zniknęło: ja tho suaczó 3470 (śtátę); obok poczcachi 2121, teraz nazwa wsi Podczachy (wymawiaj poteczachy).

d znika w wyrazach: pod semadzesanth II 2097 (śedmnádzesqt); podambe 2992 (poddąbé).

t powstałe z d znika z grupy stk: goskovicz II 141; goszg, gosg II 1163; gozk II 1030; gostk (gozdek).

d przed n asymiluje się na n: gennanczi II 448.

§ 52. O spółgłosce s, ś.

Ślady pierwotnego brzmienia przyimka s stsl. съ (cum) przed dźwięcznymi widoczne są w wyrazach: habui smowó II 684; smowó II 4635; swimisle 1545; schmowil szó II 4739; sicut ego tibi sespasi twego szita II 459.

s znika w grupach sk: krzinky 5020 obok skrzinky; sc: de czenawy II 3019; cczinawi II 2353 obok de scenaw II 3018.

Z grupy ss powstaje ś: sibaba II 5050 obok ssibaba.

Spółgłoska s zmiękczona na ś przed e odpowiadającym stsl. ѣ w wyrazie pašeńica: in fluvio pyaszyecznicza II 2901.

ś oznaczono: przez sy: syotlcowsky II 2433; przez szy: in fluvio pyaszyecznicza II 2991; przez ys: goysma II 120 (jeśm já); przez ss: passeca 3242; ossógneus 4602; ossadl II 4197; przez s: paseca 3229; przez sch: jascho II 1664; przez sz: szidora II 4755.

ś znika w wyrazie jeśm: zayólem 867; anim II 85; podalem 767; jacom II 85, II 116; jacom ne uczinil II 1053 obok zagólgesm 2111; szeczi grossi II 1136; sza szecz scoth II 1053 zamiast sześci, sześć są błędami pisarza; podobnie deczeza II 4217 zam. teśca.

Wyraz osmnacze II 5056 czytać należy ośmnáće zamiast ośmnádće, porównaj czeskie jedenáct, dvanáct itd.

ś przed sk -śsk zachowało się w wyrazie zaleszski 4688, porównaj nazwę wsi zaleśe.

Z grupy śś z čst' čś ginie: czibor II 2209; cziborius II 2813, czytaj čibor zamiast čśčibor.

ś ginie w grupie śc: czicziborium 2894.

Zmiękczenie ś przed ý widoczne w pisowni: szwidouis 4126.

Grupa ls powstała z grupy sl: smilzonis II 604.

Grupa spółgłosek śm powstała z mś zamiast mśc: szmichna II 1089, obok mszichnam ibid.

ż zachowało się w grupie źr: oszranovo II 2130 (czytaj oż-
řanovo, teraz ojřanov.

O spółgłoskach wargowgch.

§ 53. O spółgłosce p.

p zjawia się w grupie spółgłosek mpst zamiast mst: nempstam 376, porówn. nazwę wsi niemścice (Niemścice) w obwodzie Stopnickim. Obok rumpna 1696, miczko rumpna 1929, spotyka się rumna 1696 (nazwa osoby).

Ślady zmiękczenia p widoczne są w pisowni przez py: pyenyódze 4450; pyotrkuou 4466; pyotrkwow 4216; pyelgrzim 4290; pyaszycznicza II 2900; obok pelgrzim 4290; penódzi 3893; po penódze II 4635.

§ 54. O spółgłosce b.

Braku dokładnego poczucia różnicy spółgłosek dźwięcznych i bezdźwięcznych dowodzi pisownia p zamiast b w wyrazie všebor: wseporio 2044; wszeporius 2044. Porównaj flasciborio II 1475.

Łacińskie p w wyrazie praepositus w średniogórno niem. uległo zmianie na b; próbest; w tej formie wyraz ten został przyswojony do czeskiego probošt, a stąd przeszedł do polskiego: proboszczonicz 2116.

p w grupie tpr asymiluje się do następującego r na b: ludbranski 3452, II 4205 (luitprand), późniejsze lubrański.

b ulega zwątleniu na j w wyrazie šeje zamiast šebe: esces pobral na seye puscini sza seszcz kop II 848; porównaj třeja zamiast třeba w mowie ludowej w Cieszyńskiem.

b asymiluje się do następującego ř i zmienia się na v: gawrział II 4562; gawrziałum II 4465, (gabriel).

b obok v występuje w wyrazie lebarthowicz II 3960 obok lebart.

Z grupy bn powstało mn: chózemno rzeczco II 3490 obok chósebnó.

W grupie bj w języku nowym zjawia się spółgłoska l' w wyrazie grobla; w języku naszych zabytków znajduje się forma grob'a: aggeres seu groba 1075; aggerem perfossatum vulg. přecopanó grobyó II 3393. Obok b przed i w dzisiejszej nazwie wsi lubin występuje bl: beruoldus de lublino II 4862, obok beruoldus de lubino II 4868; beruoldus lubinski II 4869.

Ślady zmiękczenia b widoczne są w pisowni by: de wirzbye II 2853; golanbyewicz II 1631; byenek II 2431.

§ 55. O spółgłoskach f, v.

Niemieckiemu f odpowiada v: wasógy 4632 (fassung).

Grupa chv zlewa się w f: falimir 3325, 4575; walimir 3478 II 3709; falislaus 2595; ffalislaus II 2653; falisławowey II 1522; falko II 4231; albertus falanczic 3528; falibogius 44.

Z grupy gfr powstało vř, obok bř: zewrzidowa 4305; sibridus II 3908 (z niem. siegfried): villa siegfriedi; w dalszym ciągu błędne poczucie spólności pochodzenia z wyrazami brydota, brydki wywołało zmianę wyrazów tych na zebrydova, zebrydovice, zebrydovski.

Z f powstało p: pelka 4753 (fulco); pabyanice 4340, 4342 (fabian).

§ 56. v powstało z p, przez asymilację do powiewnego s w grupie sp, kaswarzonicz II 2080 (kaspar).

v powstało z l: laurency de wawriczewice II 2140; wawrzatko II 2168, z grecko-łac. laurentius.

v powstało z d w wyrazie wetrych niem. dietrich: wetrzich II 2619; wietrzich II 1493.

v powstało ze samogłoski u w wyrazach przyswojonych: pawlina 3704, 3842, II 2609; pael 3794 łac. paulus; gawłowicz II 2547, 2596; gaulowicz II 2082; gawłowicz II 2499, łac. gaulus; jawstacio 1700; jawszczachouice 2688; jawczconis 3008; jawczachone 3148, z gr.-łac. eustachius.

v powstało z o w wyrazach: ywanicze 208; ywanice 4740; ywansky 212, łac. joannes.

v zostało przyjęte z ruskiego w wyrazie greckiego pochodzenia: vassilo de dóbrowka II 2720; vasilu de idzicouo II 4955; wasil de dambrowka II 3460; per wasilonem II 3098; vasilone II 3437.

v *zjawia się na początku wyrazu przed o*: woczko II 4296.
v *zjawia się między samogłoskami w wyrazie złożonych*: zavisca II 324.

O spółgłosce v przed samogłoską o na początku wyrazów *vide § 10.*

O spółgłosce v z samogłoski u w dwugłosce au i eu *vide § 24.*

v *ginie z grup lvt*: połtori II 2623; vsc: jasczechoski 2975; jaszczachouice 3506; gv: gosciz II 387, II 4529; goscizon ibid goscizonem ibid, gozdz 896, *obok gwoszcz* II 3896, II 3526, II 3555.

Sposób pisania: krawe II 2240; krakvō ranō II 654 *polega na błędzie pisarza.*

v *ginie z grup*: bv: obyessyl II 1854; *obok obvōszal sō* II 803; sv: szōthoslai 4159; santhoslaus 3449, *obok swanthoslaus* ibid.

Že na końcu wyrazów v *wymawiano jak f bezdźwięczne, dowód w pisowni*: sbroslaf 3317.

flasciborio II 1475 *brzmiało vláścibor.*

Ślady zmiękczenia v widoczne są w pisowni wy, vi: pirwyey II 3188; de birzvienna II 4032, *obok pouelenym* II 5009.

v *zachowało się w grupie sv w nazwie wsi*: de sweczehowe II 3251, *teraz wieś ta nazywa się śećechōv. Pierwotną formę śvećechōv zachowały dotąd w języku ludowym wsi w Lubelskiem i Sandomierskiem położone. Nazwa urzędowa święciechōv, która się znajduje w tabeli miast wsi osad Królestwa Polskiego powstała przez błędne poczucie wspólnego pochodzenia z wyrazem święty.*

§ 57. O spółgłosce m.

m *asymiluje się do następującego k i przechodzi na n*: tonkonem II 567 (tomko).

m *zniknęło w grupie dmn*: szethnadzessze II 2224.

m *zmiękcza się przed podniebiennymi śc, jak wskazuje pisownia przez mi, my* miscislaus II 2178, II 2294; miscislawa II 2094; miscislawe II 2147; myscislaus II 2289, *obok mscislaus* II 2179.

Uwaga: *Sposoby pisania stanakto* II 2324, *zamiast stanatko, to jest stańotko*; portkonis 4783, *zamiast potrkonis (potrko)*;

gotowem oto do sōdu powetsci II 616; duas penas vulg. wsestczne poteczne II 1299; *zamiast po wsteczi, wsteczne są błędami pisarza*; lomadzicz 1109 *zamiast lomazdzic jest również błędem pisarza podobnie* przeprawim 4106, *zamiast přezpravim.*

§ 58. Niektóre przykłady przemian głoskowych pod wpływem analogii.

Grupa spółgłosek -sv *obok vš w wyrazach*: sveborium II 462; sveborius II 90; szweborius II 3146; svebor II 2994; sveborz II 3507; zweborium II 3471; zweborowy II 3471; szweborio de wola II 3055, *obok wzebor de wola* II 3056; swrzeborz II 3513; swzebor II 1005; *powstała pod wpływem analogii do zaimka svōj.*

Pod wpływem analogii *przyimków nad, pod, před, jak również ot, przyimek vy w złożeniu ze słowem uległ zmianie na vyt*: ne uitkrat I 692 *t. j. nie vytkradt; porównaj ludowe přetmēnić zamiast přemēnić; vytmēnić zamiast vytmēnić.*

Sylaba -ni *w grecko-lacińskim wyrazie nicolaus zmieniła się na ni pod wpływem analogii wyrazu michael, michał*: mikel 1083, 2167, 2168; micolay 2080, 2085; mikuli 4635; mikula II 4338; micul 679.

szczepana II 2619; szczepanowi II 2753; szczepanowa II 4531 *z stefan powstało pod wpływem analogii wyrazu šcep.*

Przykłady pierwotnej formy przyimka kün z zaimkami są: k neY II 1516, kneysze II 1646, *obok k geysze* II 1520. *Przez analogiją powstałe formy nego, nemu, nej, nim, nō z innymi przyimkami, dziś powszechnie używane, trafiają się i w naszych zabytkach np.*: ot nego II 4806.

Sufiks -ev *po spółgłoskach miękkich w przymiottnikach dzierżawczych.*

Obok przykładów z -ev równie liczne występują już z sufiksem -ov pod wpływem analogii form z poprzedzającą twardą spółgłoską: budzeionicze 4650; budziououicze II 2015; gayouo 3282, 3311; gayowski II 4618; maczeyowey II 1942; micolaowsky II 3482; micoloyowski II 3540; mirzeyowo 2662; drzewoszouice 4621; jacusowa II 167; crzeszouo 2760; crzeszowski 1683; miroszouice 4718; mirosouice II 4392; neglossow 2486; neglossouo 3615; neglosowski 3005; neszowa II 1502; oszrisouicze II 4410; pyothraszowim II 1498; skoszow 4348; slawoszow

4493, 4613; slawosowo II 3651; valiszouice 3317; dna warszowa II 1004; de warshovia II 4042; jaskrzovecz 3902; jambroszowo 1453; de jambrosowo II 3727; jeszow 3124; kaswarzouicz II 2080; koczorzo 2027; conarzowski 3111; conarzowo 2884; de krzow 4843; de krzowo II 3893; rszow 4599; zakrzowski II 4248, 9; de drwalow II 4313; kalow 3397; na krolowskem 3696; trzeblowo II 4204; de vpalowo II 3635; de valowo II 4212; walowski II 4296; kelczowo 3554; morawczouice 4546; morawczouicze II 4562; micolayczouice 3777; oraczowo 3108; sochaczouiensis II 1908; de szczow 3227; mnow II 3958, II 3959; pnow 4611; pnyowsk 4353; pnowsky 4379; zelenouo 2149, 3425; zelenow 4681; zelenowski 697; prandzouo 1890; prandzowski 935; prandzowski II 4208; glupouo 3031; glupyowo 4932; glupyowsky 4430; glupyowskyego II 3491; golobouo 3943.

W późniejszej polszczyźnie przyimek ot, stsl. *отъ*, zmienił się na od, a to pod wpływem analogii przyimków nad, pod, před. W naszych zabytkach zachowała się forma pierwotną: ex alio ot ginego II 3990; ot starosti II 560; ot nego II 4806; ot micolaya II 1034; oth szita othbyl II 1639; otbil II 3871; otegnal oth mey roboti II 4970; prze othwodzone 2073; otmowil II 2785; ne otyóli 3793; otheymouali 3793; ot surz II 4217. W wyrażeniu od deczeza II 4217, to jest ot teśca, w obu wyrazach znak d miał wartość fonetyczną t.

Wyraz jiny (alius), pierwotnie liczebnik, stsl. *ннѣ unus*, zachował formę pierwotną z jednym n. Forma jinny, dziś używana powstała przez analogiją do wyrazów, jak *vinny*, *učnýny* i t. p.

DZIAŁ II. FLEKSYJA.

Deklinacja rzeczowników.

Genetivus singul. Temata na -o mascul.

§ 59. Z końcówką -a: u tego cloueka II 85; pana skarbnikowa II 576; pana brzezinskiego ludzi oseki II 368; do drugiego pane (*sic!*) 3470; sicut sibi policzka non dedit II 2263; jaco gescze roka ne II 4632; ani uszitka yma II 339; ani tego uszitka ma II 537, 781, 1029; uszithka II 122; ani gich uszithka ma II 2212; usitka II 692; lanczucha II 3326; cum tribus pcedibus skotha II 4048; tres vaccas skotha 4565; non mandauit pascere scotha II 5038; jako gest nasego scita (szczyta) y nasey kreve II 846; ne uitkradl s Paulevo ogroda II 692, II 1172; neopravenim mlina II 103.

W znaczeniu *accusativu*: mego czloueka gól 3470, II 1742; stavi calowskiego janka II 189; jako czso yest stanislawa viznala przibka II 2547; iako gest boguslaw staska ne upominal II 465; non spoliauit nepotem wnuca 865; na sbrosława 3470; na pana mocolaja II 842; sbil golego petra 3844.

Z końcówką u: roku II 828; gesto temu roku ne II 828; ne wilomil szamku II 1502; uszitku II 1056; ani go uszitku ma II 1231, II 1498, II 1502, II 2792; uszithku II 1111, 1502; any uszythku ma II 1947; wszitku II 2798; hereditatis posagu 14; dothalicio vulg. posagu 4778; sex marcas posagu II 130; yey macerze posagu II 651; dotalicij posagu II 3882; gwalthu ne uczinyl II 1793; gwaltu ne uczinil II 2698; nullum platu census 1471; pro censu vulg. platu II 3116; census vulg. platu II 3330, II 3447, 3449; quid fuit prziplodu 2498; vyazdu 3202; go-

towem do sōdu II 616; od sōdu II 456; widacz sładu 4456; u brodu II 2619; fuit presens lithecupu 730; nec circa se habet lupu 3769; non accepi lupu II 318; pro 16 coretis hospu II 3304, 3316.

Temata na -jo mascul.

Z *końcówką* -a: jako yest jan onego oczcza II 2640; szrebcza II 4806, 3518; do mego kmezcza 3470; u kmezcza II 1865; oth swego kmezcza II 2605; szczepanowa kmezcza II 4531; non ligau swego kona II 2592; twego kona II 2593; sicut recepit securim u pna 3787; u micolaya II 96; oth micolaya II 1034; u ondrzeya II 2619; et gaya borrhorum et siluarum II 4515.

W *znaczeniu accusativu*: sicut zrzebcza suo filiaastro dedit 3518; jako yest michal nayōl swego kona II 2596; szalovala na jacusa II 531; na pana micolaja II 848; za andrzeya II 371; za ondrzeya II 118.

Z *końcówką* u: ne darl chmelu II 2090.

Temata na -o neutra.

Ani lika drze II 758; do sedliska II 2499; jacom ne mlozczil szitha II 1460; ne wszōl boleuczina zytha II 1989; jako niczsey ne ymay komoszyna zitha II 1955; twego szita II 459; skarbkoiva szita II 537; non deportaverunt szita II 1639; neobijōl szita 3716; nespasl szita 3971; quod non dedit ei scitha zagōcz II 1133; szōdagōcz prawa 3470; bes prawa 3815; podluk prawa II 769; y ot prava II 776; a knej prawa nye mal II 1516; bez prawa II 1742; podlug prawa II 2550; przandziwa II 2088; oszusthwa II 1311; duas marcas powoczstwa II 3992; caucione videlicet rankoyemstwa 3856; tres sexagenas rōkogemstwa II 425; rōkogemstwa II 466; rōkogemstwa II 478; rōkoyemstwa II 1621; non nominant testimonium swadeczstwa 969; non dixit szwadeczstwa 1763; nec odbiyal bidla 3923; jako do mego bidla II 653; iacom ne paszil bidla II 1005; partem bidla 1909; iako janowi ne pobil bidla II 2614; ne bral bidla micoszowa II 4533; holodium gumna compursit 4010; de ipsius gumna II 480 a; jaco jaszck ne vinosil szana II 1231; XXXX marcas cum quinque wyana II 2420; jaco mikolay ne ukrad mōsza (mięsa) II 1029.

Forma: od jagnōthky II 168; do *nom.* jagūqtko *podlug analogii tematów na -a femin.*

Temata na -jo neutra.

bes licza 3815; za gego dobrego sdrowa II 3427; nostri clenodij et nostri in vulgari zawolania 3467; non pokaszil dzina krōkewnego II 4978 (dźeńá); ot kowana II 3649; z yego trzimanja II 4976; non expectans skazanya 4926; boni dicti ymienya 4527; ne pobral gymena II 2701; sicut sbroslaus sdzil ymena II 4886; s pocōszena 4800; non recepit ymyenō jacubowa II 1947, w *końcówce* ō *widoczny ślad ścieśnionego á.*

Temata na ā fem.

Z *końcówką* y. *po spółgłoskach gardłowych* i: ot starosti II 560; on gego zapusti ne paszegł II 1742; oth mey roboti II 4970; non sepini istam zagrodi 3449; potatl (*sic, pro: popatl*) scodi II 208; iacom ne uczinil szcodi II 1053; trzi grzivny scodi II 1034; ne vezinili thobe szkodi II 2666; pol kopi II 149; non recepit szabral copi II 1111; za pol kopi II 1506; furticinij vulg. chōzbi II 2506; neque habui umovi II 461; jako szaszek ne szdzil krowi II 1779; swej zony II 1943; sza pol grzivni II 692, II 723, II 724, II 725, II 1498, II 1989; ani dirszō dzyedziny gego II 1955; dal uzivacz uziwanicz puszczeni 2076; nepocradl puscini 3711; o puszciny II 3308; pobral na seye puscini sza seszcz kop II 848; tres capetas annone osimini II 4347; non smoloczili tey chesōczini II 545 (dziesięciny); vaccam borziny II 2020; w obrōbyenu gruszky 4631; tempore gwerarum walki 3485; tempore guerre walki 2964; ne popasl mi lōki II 280; na blocze scilicet lōki 673; sza pol grzivni lōki 723, 724, 725; ne szayōl lōki II 750; falislawowej lanki II 1522; do gostinky II 3166; ot pelki II 2556; przeoranye drogy 5006; starey drogy dobył II 2556.

Pod wpływem analogii tematów na -jā, z końcówką e: s pot-sōtcowi dziedzine II 2605; swōthoslaus podawal kurwe maczere syni wszeborio 3962. *Forma nastcze w ustępie*: pro pueris nastcze olim włodziczcziney II 2618 *jest łacińska. W ustępie*: bez

prawa bez wyina (*zamiast bez winy*) II 1742, wyina *jest omyłka* pisarza.

Temata na -jā femin.

Z *końcówką e*: sicut ego dzelnicze andree ne dzirsō II 779
dinisionis vulgariter dzelnicze 4769; gosz ne sastal u micolaya
owcze II 96; ne oral medze II 4970.

Z *końcówką -i*: iudicio super michaelēm rōkoymi II 454;
jako ja staszcowi swini ne odbil II 2615; kathusi posag II 3720;
dne katuszy 3502; testis dne katusz 4778, *pro katuszi*.

Z *końcówką -ej* *podług analogii deklinacji złożonej przy-*
miotników: negavit dare czōszey II 198; non dedit czōszey II
250; oteh szōdzey II 120; sz tey roley II 1368; twey roley ne
orala II 2724; bez mey woley 3915; na posak paney 3766, 3767;
s drogusey II 512.

Godna uwagi, że formę tę mają przeważnie rzeczowniki w nom.
sg. na ā zakończone; spólność tej końcówki z formą deklinacji
złożonej ułatwiła działanie analogii w grn. sg. Zjawisko to spo-
strzegamy również w języku XV i XVI wieku.

Temata na -i mascul.

Podług analogii tematów na -ja z końcówką -a: a socre od
deczcza (teścia) et ot surz II 4217.

Temata na -i femin.

jakom ya maczeyowej czōszci II 1942; any smerci yma ot
nego II 4806.

Z *końcówką ej* *podług analogii deklinacji złożonej przymiot-*
ników: sicut ego ne odbil tey gōszey (gęsi) II 1790.

Temata na -u mascul.

Z *końcówką u*: swego domu, do jaskova domu II 1149;
sz jacusova domu II 1231; do domu II 1743; do stanislai domu
II 1940; s pelczna domu II 2701; do pelczina domu II 2723;
janowa wolu II 2798.

Z *końcówką -a*: do jacussowa doma II 167; do gego doma
II 468.

Tu zaliczyć należy formy: ani go doma zastal II 465; bil
doma II 1386; ten wol doma uchowan II 2663.

W znaczeniu accusativu z końcówką a: iest oddzelil swego
sina II 368.

Temata na -u femin.

Z *końcówką -e*: jako gest nasego scita y nasey kreve II 846.

Temata na -er femin.

Z *końcówką -e*: de legitima copula oddane maczerze 1310;
szczistey maczerze 2085; kurwe maczere syni wszeborio 3962;
yey maczerze posagu II 651; oddaney macze II 2640, *zamiast*
mačeře.

Temata na -men masc.

Podług analogii tematów na -jo z końcówką a: pro zastauene
strumena 1816.

§ 60. *Dativus singularis.*

Temata na -o mascul.

Z *końcówką -owi*: virzchonovi II 1458; grzimkowi II 1828;
miczkowi 2080, II 370; staskowi II 576, II 2615; jancovi II 1136;
jacom ne mloczil szitha gankam (? jankovi) II 1460; thomkowi
II 1570; woytcowi II 2660; podsōtkowi II 2626; sicut dobeco po-
nodoui minabatur 3162; powodovi II 1016; povodowy II 1955; ia-
kom bencovi ne spass II 376; y oto ostal sōdowi II 230, II 345;
janowi II 1739, II 1793, II 2614; marczinowi II 1915; szczepa-
nowi II 2753; adamowi II 72 a; adamovi II 691; dal micha-
lowi II 72; alberto vulgariter swekrovi II 507; przedborowi 2076;
zweborowy II 3471.

Temata na -jo mascul.

Końcówką -u: płaczie kmecu penōczy II 85, *obok* kmetoui
1240; contra jankonem nieczugiczu II 3564.

Końcówka -ewi: goszdzevi 4921; ku konęwi 2080; januszewi II 2613; macegevi II 646; gnewoszewi II 2708; jacusevy II 3187.

Z końcówką -ovi: erga jasovi II 687; krzesouy 4352.

Temata na -o neutra.

Z końcówką -u: non potui attrahere ad aliquam iusticiam vulg. nie mogł go wszczógnócz ku praw 1161 (prawu).

Temata na -jo neutra.

Z końcówką -u: ku scasanu debetur 3725; ku skazanu 3760, 3967; ku skazanu II 2196; ku skazanyu 4889; ku skazaniu II 297.

Temata na -a femin.

Z końcówką -ě: ne darl chmelu peleze II 2090; ne rőczil flaszcze fertone pro siligine II 2073; recognouit katerine sue neuescze 2874; ad dijudicandum cu rosprawe 3184; kthey dzeczine kaleni II 3472; ch dzeczine II 1134; dzewce vygőti cobili 3615; przynosyl penődze paney katerine II 1148; cechne II 1311; pyechne II 1498; flaszcze II 2073; strochue II 2499.

Temata na -ja femin.

Z końcówką -i: sicut nemerzy kmetoui dedit 1240.

Z końcówką -ěj: przynosyl penődze paney katerine II 1148.

Temata na -i fem.

cu tey czőszczy II 1125; kthey czőszczy II 2653; rőczil kthey czőszczy dziedzini II 3406; siluam non darl nec suis czeladzi maudauit 3666.

§ 61. *Accusativus singul.*

Temata na -o mascul.

W formie pierwotnej: popersznik II 3581; w pospolni las II 143; o vos rubetum II 546; ipsa dedit prisőth II 155 (należ-

nośe sędzięgo); rőczila posak II 173; sza visk II 467 a; o ten srzeb II 3387; pro modio vulg. spand II 1722 (*stsl. спандъ*); pro calapho vulg. za policzek 4767; tego eius mater uszitek ma II 185; i tego usiteg ma II 1149; na posak paney 3766, 3767; zayől scoth 3696; iacobus przithenől scot 1181; pecora scoth zayan (zajął) 1311; szagől skot II 691; pro diuisione dzal 2852; pro dzal 2891, 4942; fecit gwalth 4842; pro ipso totalem plat dare debuit 3658; plat placzil II 648; plath dayő, plath placzi II 1579; ostal gest szaclad II 423; na selad 2363, 3727, 4037; pro vyazd 4636; perdiderunt zayazd 2005; quod fecit slub et smowő 2727; sicut meus pater cum alexio fratre habent rzond diuisive 1107.

Temata na -jo mascul.

jaco geysma con ne bil II 120; jako yest petrassius ucradl kon then II 2624; equum srzebecz II 3862; pro equo vulg. srzebecz II 3981; otheymouali gay 3797; wrőczil prziviley II 4634; pro pepla slonerz 1289.

Temata na -o neutra.

pro isto sedlisco 3535; przidal tho zitho miszcowi 2080; szito 460, II 1368; presenti anno latosz (lato sie) II 2499; pro pecoribus o bidlo 467; zaiől moye bidlo II 202; bidlo recepti 464; o bidlo 467, 3368; za rőkoiemstwő (o) II 371; propter pospolstwo II 440; seruut bidlo 5057, II 340; preco vidal mu pravo II 820.

Temata na -jo neutr.

pro zastauene strumena 1816; pro zajmowane 4243; na pokazanye 4487; na przeproszenie 4904; pro przeoranye drogy 5006; na skazanie 4229; na obrőczenie II 424; o to bieze y o straczenie II 441; mimo poswane II 521, 4708; na cződanye 4519; na postawenye 4567; na szkaszane II 1409; na zabieze 4921; se w ime wrzucil II 4632, *zamiast* w jimeńe tj. mienie, majątek.

Temata na -ā fem.

Z końcówką e, którą wyrażają znaki: ő: pőtő vlokő II 683; na tő vlokő II 684; ne vidzelil vlokő II 672; mimo vikupyonő

wlokó II 1522; za vichninó czóstkó II 2665; na przísógó 3764 a; zablesaw na yego drogó 3907; zagadó drogó II 72; jako jan czyni drogó II 1099; zagrodzil drogó do yey sedliska II 2499; tunc idem dixit dológó II 990; debet restituere saplató II 2628; recipere mineram rudó 722; przegrodó spasl mi H 4796; sic me deus ... esz ma szkodó II 103, II 784; za szkodó II 2709; scodó ma II 1099; za kopó wanszal II 1502; o tó kopó czno na mó jaszek zalowal II 3403; pocupó vini II 441; non promisi uliczbo 2040; quod fecit slub et smowó 2727; o pomowó 4859, 4871; umovó II 621, II 1368; smovó H 684, II 4635; in agrum vulg. w niwó II 2368; na thó nywó II 2619; za thó glówó II 2657; habet zastawó 4299; w mó dzedzinó II 1703; na ynszó dyedzinó II 1945; w komoszynó dzyedzinó II 1915; pod drugó grzivnó II 688; in meam curiam alias oboró II 4348; za grziwnó II 1499; pro puscino 4583; na odczisinó II 652; ranó II 72 a, H 654, H 1026, H 3188; renó dal II 1458, H 1793, II 1986; na ... stronó II 2704; dala vinó H 564, H 568.

Znak o jest tylko niezupełne ó: tenet lóko H 810; o gósmi kobilo H 568; w gego dzerszeuo H 4617 (dzierzawę); w mó dzedzino 3931.

Znak a: sza grzifna H 1099; panó helina wipuscil 1165; pro za wyprawa 2773.

Znak e: in hereditatem in vulgari poscisne 3469.

Temata na -ja fem.

Z końcówką ę oznaczoną przez znaki:

Znak ó: na rókoymió II 464; statuere precessorem zazstopczó H 3681; debuit ponere szachoczó II 2631; zachodczó H 4645; zachoczó II 2992; suam socrem czczó (teścię) 2962; polouiczó dzyczini H 3427; sa swó dzelniczó II 2627; za gey duszó II 1943; unum rete vulgariter mrzeszó H 449. Стсл. уржаа; producit liteupniki: bachorzó 26; wzoral moyó roló 3915; pooral roló II 1520; y zaoral roló II 2680.

Znak o: na mó rolo II 4532.

Znak a: pugaw rola II 2140.

Znak e: rolye 4614.

Za pomocą sufiksu -ija utworzone mają znak ó: janek stavi rzecznyó 3853; panó helina wipuscil 1165; sukno II 1943.

Temata na -i masc.

Na spółgłoskę miękką: contra thyesz socerum suum II 1945; pro suo socre zecz II 3511.

Temata na -i femin.

quod filius seruiuit, hoc seruiuit na miloscz II 4436; na swó czósz II 2619; dawnoscz II 3387.

Temata na -u masc.

sza pol grzivni II 692, H 723, II 724, II 725, II 1491, II 1498, II 1989; za pol kopi II 1506; o tho mam poltory grzivni H 2623; w nikolayow dom II 1940.

Temata na -nt neutra.

Z końcówką -e zamiast -ę: per istum famulum parobcze 2973; tenet duos srzebe 2889; duos mansos vulg. szrzebe II 1993.

Z końcówką ó (ę): contra ciuem lanciensem dzechó 4508.

§ 62. Instrumentalis singul.

Temata na -o mascul.

Z końcówką -em: za gogo pocótkem II 72; za iego poczótkem II 287, H 570, II 646, II 1133; za gego poczótkem II 1828, H 1986; poczantkem 2864; z jaskem II 621; sz tim clovekem II 1049; gwaltem H 1422; othbyl gwalthem II 1639, H 1891, II 1987; sch woythem II 1739; przed sódem II 616; pruuim dzalem II 368; non transiuit swimislem 1545; sza poswem II 456; sz woczchem II 1368.

Temata na -jo masc.

Z końcówką -em: slaczicem 4106; s tym kmecem H 1049.

Temata na -o neutra.

Z końcówką -em: swim bidlem II 280, II 712, II 3499; pe-coribus alias bidlem II 4346; mósem 3906; prawem II 1703.

Temata na -jo neutra.

Z końcówką -em: circa vestigium vulg. sza liczem II 4060; publice dicto licem 4944.

Z sufiksem -ije mają końcówkę -im: podanim 177; jaszcowym neoprawenim II 103; wiguanim II 1498; proximior przyrodzenim 1514; sicut mim nezagroczenim II 4253; sicut przeprosil duplicii nestanym II 4882; mym pouelenym II 5009; ipsius zayóczim ne strul, — non strul duas ancas ipsius sayóczim 3785; przeprawim 4106; meo caszanim II 495.

Temata na -a fem.

Z końcówką -q, którą wyrażają znaki ϕ : pospolitó rókó II 567; siló mozo 54, non depercussit scota siló moczó 4158; moczó siló II 170; siló mocó II 545, II 2615; chószbó II 112; sztego radó II 112.

Znak o jest tylko niedokładnym znakiem ϕ : sza iego szmouo II 1136; sub pena pot vino II 3505.

Temata na -ja fem.

sweyo braczó 2085; przecopanó grobyó II 3393. ex consensu wolo II 3861.

Temata na -i fem.

Z końcówką q, którą wyrażają znaki: ϕ : regis kasrzó (kaźńó) II 744; chószebnó rzeczó II 692, II 1029, II 1056; choszebnó szrzeczó II 1498, II 1499, II 1940, II 1947; chózebnó szrzeczó II 1769; chózyebnó szrzeczó II 1989; chosebnó rzeczó II 185; newydomó rzeczó 5042; de mea causa rzeczó II 4355; inceptit secare portam moczó II 349; moczó siló II 170; siló mocó II 545; siló moczó 4158, II 2615; dawnosezó diucione 4264, 4327, 4376, II 604; quod fecit cum pyczscó (pięścią) II 1109; potwarzó II 479; bronó 910; pyezscó II 1109 (pięścią).

Znak -o: nec sua re rzeczo II 4027; chózemno rzeczo II 3490; siló mozo 54.

Temata na -u mascul.

Z końcówką -em: z domem 4614; geszem cupil szpolem sz ankoni II 1460.

Temata na -nt neutra.

Z końcówką -em: s tim dedzódzem II 4543.

*§ 63. Locativus singul.**Temata na -o masc.*

Z końcówką -ě: w them rocze II 1570; in pace w mirze w pokogu II 3477; in sua uera diuisione dzele 2885.

Z końcówką -u: pascere gregem pecudum et pecorum perpetuum w rudnicu II 2629; we bru (gatunek prósa) II 2274.

Temata na -jo masc.

Z końcówką -u: in merica w gaju 1678; w gayu II 1646; in pace w mirze w pokogu II 3477; po gis oczczu II 84; po mószu II 4543; in tuo indagine, id est w gayó II 271. Tu znak ϕ wyraża samogłoskę u; dowód, że u artykulacji obu dźwięków mała była różnica.

Temata na -o neutra.

Z końcówką \acute{e} : na blocze scilicet lóki II 673; czo szagól w szicze II 468; na swem szicze II 635.

Temata na -jo neutra.

Z końcówką -i: bolesta percussit meam mulierem na mem oródzi II 4613.

Z końcówką -u: circa publicum furtum przy liczu 1555; in legacionibus vulg. oróczu II 4167; w obróbyenu gruszky 4631; ku skazanyu 4889; post spoliacionem po wczógnenu 427; jaco jan potem na menemi bil doma II 1386, czytaj meńeńu.

Temata na -a fem.

Z końcówką -ě: w gornej lóczcze II 370; na staskove lócze II 540; po umarley rócze II 2487; na otworzoney walcze II 4561; na zapovedzeney drodze II 4739; ego in nobilitate sibi non derogavi w slachcze mu ne prziganam II 2413; viznal po prawey

prawdze II 2550; w tey dziedzine II 651; na they dziedzine II 1579; w gorze II 1005; w gornej loczce II 371; w gego szapusce II 758.

Z końcówką -ej: w mey dziedziney II 1646.

Temata na -i mascul.

Z końcówką -e: we dne II 85.

Temata na -i fem.

Z końcówką -i: po zapoweczi II 3523; na cawaszczone czószczy II 103; powestczy II 177 (po wstaczy).

Temata na -u masc.

Z końcówką -u: w domu II 1769.

§ 64. *Dualis.*

Accusativus.

Temata na -a fem.

Z końcówką -ě: jako cze dwie syny rane II 2556 (će dvě šiny rańe); podala dwie plosie 1185 (*dział roli*); dal dwie rane II 72; zaplaczil dwie kopye II 1621; poróbyl my quatuor quercus y dwye szosze II 1891 (socha).

Zamiast *gen.*: pamótne od dwie rane II 220.

Genetivus.

Temata na -jo masc.

Z końcówką -u: ne wignal dwu konu II 2605.

Temata na -a fem.

Z końcówką -u: do dw kobilu II 2596.

Locativus.

Temata na -ja fem.

Z końcówką -u: w thu dwu nedzela (*pro nedzelu*) II 2720.

§ 65. *Pluralis.*

Nominativus.

Temata na -jo mascul.

Z końcówką -i: alberti de woysziczi II 1111; de sewczy 3405.

Z końcówką -e: szewce II 204; krócesze II 4; crócesze II 4018.

Temata na -jo neutr.

Z końcówką -a: pola 2966.

Temata na -a femin.

Z końcówką -y: sicut dzewce vygóti cobili 3615; lisejamy 2812; kurzeyamy 4851.

Temata na -nt neutra.

Z końcówką -a: equam cum duobus puzillis vulgariter dicendo zrzebata II 4342.

§ 66. *Genetivus.*

Temata na -o mascul.

Z końcówką spółgłoskową: do goth (gód) szedecz II 1049; sza szecz scoth II 1053.

Z końcówką -ów: pro domo posslow 3069; zruk non receipt furtine bortow de silua alberti 4828; non debet nicolao nec colaphos polzczow II 256 (policzków); duas lineas zagonow II 4398; sicut non recepti kolow unam capetam nec in meo sepo non sunt II 4254.

Temata na -jo mascul.

Z końcówką na spółgłoskę zmiękczonej: stasko z louich (z łowicz) II 3779; de crócesz II 4014.

Z *końcówką -i*: sicut ego neprzikazal nycomu penódzi placzicz 3893; anim czasz placzicz kmecu penóczy II 85; domos videlicet spichrzy in sex septimanis reformare II 2612; non recepti paczerzi II 4786; polu copam szeczi grossi II 1136; szerokych grosszi II 1491; szesczi grosszi nie doplaczone II 1831; dwoyega kony 4980; ne wida kony 5019; ne widal pawlowich coni II 106; y ne pokradzyono koni II 1940.

Z *końcówką -ów*: ab istis fratribus viaczenczow 1362; dwie kopye grosszow II 1621; triginta apes ulow 500.

Temata na -o neutra.

Z *końcówką spółgłoskową*: ottichmast 3621.

Temata na -jo neutra.

Z *końcówką na spółgłoskę zmiękczoneą*: ma bicz camo opeka dwu licz II 340.

Temata na -a fem.

Z *końcówką spółgłoskową*: sza seszcz kop II 848; sedecim vulgariter kop 4440; ne vidral pezol 3880; non precepi hominibus meis puszczyacz kos (kóz) II 841; se vsech vin II 734; za dzewócz grziwen II 2701; trzech grziwyen II 1513; spach 3906.

Temata na -ja femin.

Z *końcówką na spółgłoskę zmiękczoneą*: a socre od deczcza et ot surz II 4217; a meo socre et ot surz II 4218, do nom. sg. šura, (obok šura: tworek przewiezski sura ipsius II 2201; gen. sg. šure: sui surze II 3876; w wieku XVI znana jest forma szurzy; stsl. шорра, шорринъ, шорръ frater uxoris, czesk. šir, ros. šurin, serb. šura.

Temata na -i mascul.

Z *końcówką -i*: tis dzeczi prau dom II 84.

Temata na -i femin.

Z *końcówką -i*: de rebus rzeczy nastinich II 4128; srzeczi II 1502, II 1498; de gaci 3235 (z gaci).

Końcówka -ej: quinque cvercey II 782 zamiast óverói.

§ 67. *Dativus.*

Temata na -jo mascul.

Z *końcówką -om*: suis czeverzom II 225.

Temata na -a femin.

Z *końcówką -am*: po dirzcouim lancam II 1049.

Temata na -nt neutr.

Z *końcówką -om*: y dalem duas partes wnuczótom II 848.

§ 68. *Accusativus pluralis.*

Temata na -o masc.

Z *końcówką y, po k- g, i*: in tres vulgariter dzali 4687; quatuor modios siliginis vulg. spandi II 1590 (stsl. спандъ); producit litcupniki 26; ducit lithkupniki tres 3965, na pirwe poroczki 3469; stal roki 118; nstal roki 124. 127, 129; aquisivit quatuor liras vulg. szagoni II 1038; dwa pranthi II 1522; non secuit wasógy 4632; swanszowal dwa snopi II 304; thi szczepy ... dal II 3187; pro duobus szczepi II 4995.

W *znaczeniu nom.* insze dwa voczechi II 2653; vexilliferum de sduni 4083.

Temata na -jo mascul.

Z *końcówką -e*: broszcze 4885 (brożec); iumenta vendere vulgariter szrzebce 3603; dabat pecunias ... goszczinne pyenyódze 4450; penódze dawal II 116; przinosyl penódze paney katerine II 1148; penódze yma II 1579; po penódze II 4635; mellificia apum vulg. vle (ule) II 2977.

Temata na -o neutr.

Z *końcówką -a*: in thomeczina sedliska II 266; birzwna 2838; ultra duodecim annos dvanacze latha 3745; holodium gumna compursit 4010.

Temata na -jo neutra.

Z końcówką -a: et tenentur nestana.

Temata na -a fem.

Z końcówką -y, po k -i: prze othwodzone wodi 2073; pro tribus copi 4506; hereditatem dictam niwy II 98; pro meis nyeszori dictis 4635 (*do nom. sg. nieścora*); pro istis securibus o sekiri II 4582; per ista signa vulgariter po thi czoszni II 2160 (ciosna = nacięcie, *Knapski, por. ciosna, wieś w Łęczyc.*); bo mi kmothowni powalil 3470; o thi trzi grzivni II 2558; reni dal, rani dal II 646; sine rani 2952; duos mansos dictos wloky 4733; pro pratis vulg. o smugi 3957; ma trzi grziwny II 1034; vidzilil tres vulg. vloki II 673; fuit furatus curi 1375; dral pczoli 3884; receptit pochwi II 3581.

Temata na -ja femin.

debut istas chissze 2139; istos zachotcze II 619; o przeorane granicze II 1149; borram olsze II 2211; ad festum gromnicze II 3687.

Temata na -i mascul.

w'yszól dzyeczii II 1646; ludzi osekl II 368.

Temata na -i fem.

sicut mihi strzesko fideiussisti sza sve svesczi II 778; porówn. czeskie: svêst = szwagrowa, *fratria, uxoris soror.*

Temata na -u masc.

podual kurwe maczere syni wszeborio 3962.

§ 69. *Instrumentalis plural.**Temata na -o mascul.*

Z końcówką -y, po spółgłoskach gardłowych k, g, -i: sch woytem ni s lawniki II 1739; sch mymy pomoczniki II 1987; przed godi II 2626.

Temata na -jo masc.

Z końcówką -i: y tom gotow ukaszacz timi szlachezici, y to chęczó szlachezici ukaszacz, insuper volo cum precone ukaszacz visey szlachezicz ukaszacz II 570.

Z końcówką -mi podług analogii tematów na -i: sicut laszcz nye zzywe szlodzeymi any sam kradnye 4905.

Temata na -a femin.

Z końcówką -ami: filia włodimiri habet terminum cum suis zelkami (*pro: zeluami, zelkami*) 435; inter copami id est medza copami II 270.

Temata na -ja fem.

Z końcówką -ami: medzi graniczami 946.

Temata na -i mascul.

Z końcówką -mi: timi ludzimi 3470; ludzmi II 104.

Temata na -i fem.

Z końcówką -ami podług analogii tematów na -ja: meis ancis gansami II 4347.

§ 70. *Locativus plural.**Temata na -o masc.*

Z końcówką -êch: po welkich rocech 3469; w rocech 3920, 3956; wroczech 4418; in ungulis vulg. w kôczach II 3359.

Temata na -a femin.

Z końcówką -ach: na twich lacach II 1005; w lancach II 1053.

Przymiotniki.

Deklinacyja rzeczownikowa.

§ 71. *Nominat. singularis.**Temata na -o mascul.*

Z zakończeniem spółgłoskowym: o tó gesm gemu praw II 568; jacusz w tich yest praw II 3187; factus est praw uczinon

inustus II 4030; i gothow inaczó ukaszacz 3470; y tom gotow ukaszacz II 570; postavil y to prosen uczinil II 516; i chezal bi gy rad zabicz 4921; simkow oczecz II 3387.

Participia: non fuit diuisus rozdzelon 2858; opowyadan inter vicinos 4326; jako yest woytcowi then list dan II 2660; uchowan II 2663; factus est praw uczinon II 4030; poslan po penódze II 4635; ut sis interfectus zabith 1482; sicut ac esm ezo vinovat II 561; sicut est mihi vinovat II 559; sicut jaszow ne vinovat II 1136; jakom ne vinovath II 1511; jakoszm ya niczsz ne winowath II 1570.

Temata na -o neutra.

Z *końcówką* -o: y malo II 577; malo dobrego II 3623; czso bilo potrzebno II 2596.

Participia: o thó mu doszicz uczinono II 1026; y szesczi mi grosszi nie doplaczono II 1831; doyoth marczinowi ne poróczono II 1915; tho thobye gest zaplaczono II 1934; ne pokradzono kony II 1940.

Tu należą nazwy osad na -ovo, -evo, -ino.

Temata na -ā fem.

Z *końcówką* -a: przipkova celencina II 676; cuyawczynna II 4375; jaskowa relictā ramberti II 2843; pars non esset widzelona 4979; sthycz (*sic*) mi trzech grziwyen ne zaplaczona II 1513. Tu należą nazwy osad na -ova, -ina.

§ 72. *Genetivus singular.*

Temata na -o mascul.

Z *końcówką* -a: do jacussowa doma II 167; sz jacusova domu II 1231; s paulevo ogroda II 692; do jaskova domu II 1149; do pelczina domu II 2723; s pelczna domu II 2701; janna nowa wolu ne zoral II 2798; szczepanowa kmezza II 4531.

Temata na -o neutra.

Z *końcówką* -a: skarbkova szita non mandavit recipere II 537; ymyenó jacubova II 1947; ne ymay komoszyna zitha

II 1955; ne wszól bolesczina zytha II 1989; ne bral bidla mi-coszowa II 4533; szita pana skarbnikova II 576.

Temata na -a fem.

Z *końcówką* -y: o tho mam poltori grziwni II 2623; ne szayól lóki przipkovi II 750 (přybkovy); s potsótcowi dziedzine II 2605.

Uwaga. Forma przipkovi może być sg. dat. do nom.: przibek (přibkovi).

§ 73. *Accusativus singular.*

Temata na -o mascul.

w nikolayow dom II 1940.

Temata na -o neutra.

Z *końcówką* -o: bovem et vaccam yego prawe a ne jaduiszino II 2620.

Temata na -jo neutra.

Z *końcówką* -e: y malo y o vele a ne mala go ugabacz II 577.

Temata na -a fem.

poteczno 741, 1019, 1766, II 3361; ruit sex marcas wsteczno 1732; culpam wsteczno II 658, II 812; za vichninó czóstkó II 2665; w komoszynó dzyedzinó II 1915; na stronó kuczowo II 2704; szedzi u marciszewó nadzeyó II 1579.

§ 74. *Locativus singular.*

Temata na -o neut.

Z *końcówką* -ê: u kaseve II 683 (y kaševé).

Przysłówki: y on mi to mal szaplacicz sprawne II 770 (sprawnie); dobrovolne (dobrowolnie) II 2627.

Temata na -a fem.

Z *końcówką* -ê: na cawaszczine czószczy II 103; na stas-kove lócze II 540.

§ 75. *Pluralis. Nominativus.**Temata na -o masc.**Z końcówką -i: sicut non sunt dzelen cum fratre (zamiast dzeleni) 3601.**Temata na -ā fem.**Z końcówką -y: thi (grzywny) sō vinesoni II 3166; sicut sciunt, sicut dzewce wygōti cobili 3615; cze dwe syny rane II 2556.*§ 76. *Accusativus plur.**Temata na -o masc.**Z końcówką -y: wōszōl grzimkowi dzyeczi II 1646.**W znaczeniu nom. pl.: testes marcuszewi II 3520; iaco cracowczini dzedzi II 1367.**Temata na -o neutra.**Z końcówką -a: in thomeczina sedliska II 266.**Temata na -ā fem.**Z końcówką -y: dedit dua vulnera sventoslaus krwavi II 840 (domyśla się rany).*~~~~~
Deklinacyja złożona.
~~~~~§ 77. *Nominativus singul.**Temata na -o mascul.**nicolaus wozni 3142; wosni 4015; chudy II 3495; chudi 4161; przisōzny 4497; equus non est dobrowolni 3379; tis dze-  
czy prai dom II 84; tho e pan soboczki othusezil II 1060.**Podług téj analogii: janthoni 208; anthony 2198; chorōszi 1807, obok chorōnsze 2152, 2155, 2159; chorōsze II 1516 (chorōżije).**Temata na -jo masc.**wawrzōthco ... bliszsi II 2653.**Temata na -o neutr.**de glamboke 3013; bo mi iusz szaplaczeni przejście II 1148 (pro: szaplaczone); bovem et vaccam yego prawe a ne jaduiszino II 2620 (wyraz jadvišino wskazuje, że prawe jest sg. neutr.); zagłowne II 2093; zghnile bloto 1471; tōdi iest iego prawe II 384.**Temata na -a fem.**de zlota 3442; syna 4238 (šina rana).*§ 78. *Genetivus singul.**Temata na -o masc.**Z końcówką -ego: dyrslaus filius slupskiego 2166; do drugo pane 3470; pana brzezinskiego ludzi osekl II 368.**W znaczeniu accusativu: sbil golego petra 3844; stavi colowskiego janka II 189; mandavi coloskemu dosowskiego II 193; citaverat koloskiego II 347; na bapskiego II 432; na babskiego II 433; servavit furem szapovednego II 747.**Temata na -o neut.**meus famulus non recepit goscinego 588; grossos goscinego II 2612; habent terminum ad colloquium generale pro quodam srzonowego 744; non reformavit pamōtnego II 346; sex grossos przepitego II 450; tenetur soluere zaszedzanego II 2750; za gego dobrego sdrowa II 3427; malo dobrego II 3623; sbroslaus sdzil ymena granati sloszonego II 4866; non pokaszil dzina krokewnego II 4978; procurator dedit pudredinem vulg. szgnilego 4085.**Temata na -a fem.**Z końcówką -e: de legitima copula oddane maczerze 1310; z prae 3378.**Z końcówką -ej: szczistey maczerze i zothdaney 2085; pecho sz dobney II 158; sexagenam dne janovskey II 496; starey drogy dobyl II 2156; pro pueris nasteze olim włodzicz-*

cziney oddaney macze II 2640; filius dne balinskey II 4623, II 4647; gener karsowskey II 4627; przeoranye drogy graniczney 5006; terminus dne vitunskey II 5028, II 5042.

*Podług téj analogii mają téż końcówkę -ej przymiotniki idące właściwie podług deklinacyi rzeczownikowój: falislawowey lanki II 1522; maczeyowey czósczi bydla II 1942; pro pueris nastcze olim włodzicziney oddaney macze II 2640; do dobcovey II 2720; ceslavovey II 728.*

§ 79. *Dativus singul.*

*Temata na -o masc.*

ornowskemu restituit bovem II 169; mandavi coloskemu II 193.

*Temata na -a femin.*

jakom ya zaplaczil ... nochowey II 1621.

§ 80. *Accusativus singul.*

*Temata na -o mascul.*

przes ten swanthy alexy II 3357, II 3358; rok zauti peremptorium terminum 4505; panski currum opravoni II 534.

*Temata na -o neutr.*

comisit obligacionem a sódoue 3690; iudici dedit pamótné II 163, II 220; i to pamótné dedit II 222.

*Temata na -a fem.*

voyskó vulgariter vaca 10; dedit duo vulnera cruentata et unum synó dictum 4992; dal crwawó ranó II 72; póttó vlokó II 683; tunicam panskó II 534; tunicam panskó oprawonó II 538; partem hereditatis vulg. plasczkowskó II 3360; pod drugó grzivnó II 688; o ethoró semitam II 564; dal crwawó ranó II 72 a; tó kravó ranó II 654; unum vulnus lividum et duos kravó II 570; vulnus synó 4275; o szinó ranó II 1026; mimo vikupyonó wlokó II 1522.

*Temata na -ja fem.*

a sobem wsól treczó II 848; na ynszó dyedzinó II 1945.

§ 81. *Instrumentalis singul.*

*Temata na -o, -a.*

*Mascul.:* prauim dzalem II 368.

*Neutra:* jaszcowym neoprawenim II 103; pyothraszowim wignaním II 1498.

*Femin.:* newydomó rzeczó 5042; chosobnó rzeczó II 185; chószebnó rzeczó II 692; choszebnó rzeczó II 1029, II 1498, II 1499; chózyebnó srzczó II 1989; chózemno rzeczó II 3490; pospolitó rókó II 567.

§ 82. *Locativus singul.*

*Temata na -a.*

*Z końcówką -ym, -im: Mascul.:* w gayu zapowyednim II 1646.

*Z końcówką -em. Neutr.:* zayól na krolowskem 3696.

*Z końcówką -ej. Femin.:* w gornej lózcze II 370; viznal po prawey prawdze II 2550; po umarley rócze II 2487; na otwo-rzoney walcze II 4561; na zapovedzeney drodze II 4737.

*Pluralis.*

§ 83. *Nominativus.*

*Temata na -o, -a -ja.*

*Z końcówką i. Mascul.:* barsinszczi aquisiuerunt 3083; kayewsczi 3992; barsinszczi 3649; deszczenszczi ratum tenebunt 3257; de crocescy II 925.

*Femin.:* lisejamy 2812 (liše jamy); kurzeyamy 4851.

§ 84. *Genetivus.*

Z końcówką -ych, -ich. *Masc.*: ne widal pawlowich conii II 106; szerokych grosszi II 1491; dwie kopye grosszow szerokych II 1621; grossos zarobonich II 1511.

*Neutra*: penas dictas nestanich II 3280.

*Femin.*: de rebus rzeczy nastinich II 4128.

§ 85. *Dativus plur.*

Temata na -o, -a.

Z końcówką -ym, im. *Mascul.*: terminus duis zapolskim et philipo 3486.

*Fem.*: po dirszcouim lancam II 1099.

§ 86. *Accusativus plur.*

Z końcówką -e. *Mascul.*: na pirwe poroczki 3469.

W znaczeniu *nom.*: goszczinne pyenyódze 4450.

*Femin.*: sine rany 2952; prze othwodzone wodi 2073; o przeorane granicze II 1149; duo vulnera sine 4054.

§ 87. *Locativus plural.*

Temata na -a *masc.*

Z końcówką -ych, po k -ich: po welkich rocech 3469.

## Odmiana liczebników.

## § 88. jeden.

*Genetivus singul.*

*Mascul.*: genego gwaltu ne uczinil II 2698.

*Fem.*: goszg ne ma nigedney scodi II 1163.

## § 89. Dwa.

*Nominativus.*

*Mascul.*: insze dwa voczchi II 2653.

*Femin.*: jako cze dve syny rane II 2556; od dve rane II 220.

*Genetivus.*

*Mascul.*: ne wignal dwu konu II 2605.

*Neutra*: opeka dwu licz II 340.

*Femin.*: do dw kobilu II 2596 (dву).

*Accusativus.*

*Mascul.*: swanszowal dwa snopi II 304.

*Femin.*: podale dwie plose 1185; dal dwie rane II 72; zaplaczil dwie kopye II 1621; dwye sosze II 1891.

*Locativus.*

w thu dwu nedzela II 2720.

Dvój, dvoja, dvoje.

*Gen. sg.* dwoyega kony 4980.

## § 90. trzy.

*Genetivus.*

Zachowała się forma pierwotną: do dw kobilu ale ne do trzi II 2596, *stsl.* трин, *obok*: s thycz mi trzech grziwyen ne zaplaczona II 1513.

*Accusativus.*

ma trzi grziwny II 1034; o thi trzi grziwni II 2558.

## § 91. pięć.

*Nom. acc.*: pócz nadzeszcza 4510, 4912, 3858 a; pócznaczesz II 3555; i wiele innych przykładów w podobnych złożeniach patrz niżej.

*Instrumental.*

pod pōczōnescze H 709 (pēcō ná śće).

## § 92. šeść.

*Genetivus.*

polu copam szeczi grossi H 1136; szesczi grosszi nie do-  
placzono H 1831.

*Accusativus.*

sza sescz kop H 848; sza szecz scoth II 1053.

## § 93. śedm.

*W złożeniach jak:* szedmenadzeszanth II 2247.

## § 94. dzevěć.

*Accusativus.*

za dzewōcz grziwen H 2701.

§ 95. *Z innych liczebników zanotować należy następujące:*

dvanacze latha duodecim annos 3745; pōcznadzeszcza 4510,  
4912, 3858 a; pōcznaczesz H 3555; pōdznadzeszcza 4716; pōt-  
naczeszcze H 792; pyōcznadzeszcza 4254; pancnadzeszcza 3909; pan-  
cznadzeszcza 996, 2283, 3005, 3786, 3920, 4760, H 4557, H  
4721, H 4854; pantnaczeszcza 2778, 2817, H 4152; pandznaczesz-  
cza 3723; panadzeszcza 4008, 4822; pentnaczeszczi H 4056, H  
4285; penthnadzeszcza 4938, H 2435; petnadzeszcza 2129; pet-  
nadeszcza 1568; pacznodzecze H 4515; patnadzeszcza 2958,  
H 4506; pyocznaczeszczy II 3505.

szethnadzeszcze II 2224; szemthnadzeszcze H 2224; szed-  
menadzeszanth II 2247; sep na dzmiszōth II 2259 (*sic*).

osmnaczcze II 5026.

sedmdzesanth 806.

## Odmiana zajimków.

*I. Zajimki rodzajowe.*§ 96. 1) *Temata na -o, a.**Nominativus singul.*

*Masculina:* ten mne sza viscal II 324; jako yest then wol  
doma uchowan II 2663; jako yest woycowi then list dan H 2660;  
y on iemu dedit II 224.

*Neutra:* to sō iemu prauim dzalem dostalo II 368; gesto  
(jeż to) temu roku ne H 828; tho thobye gest zaplaczono II 1934;  
jako 2080, 2085.

*Femin.:* ta lanka H 88.

*Genetivus singul.*

*Masculina:* u tego cloueka H 85; jako yest jan onego ocz-  
cza H 2640; sed ex alio ot ginego H 3990.

*W znaczeniu accusativu:* kmecz onego potem bil II 1165.

*Neutra:* tego na sbrosława szalugō 3470; tego szalugō  
II 848; stego II 118, II 132; posbil tego II 163; tego eius ma-  
ter uszitek ma II 185; tego usiteg ma II 1149; ani tego usitka  
ma II 692, II 1111, II 1491, II 1502, II 1030; tego mi ne vidzilil  
II 784; thegosz mi ne zaplaczil II 1491.

*Femin.:* ne odbil tey gōszey II 487; non smoloczili tey cze-  
sōczini II 546; to my tey semitam non fecimus II 563; sz tey  
roley II 1368.

*Dativus singul.*

*Neutra:* temu rok minōl II 561; gesto temu roku ne II 828.

*Femin.:* cu tey czōszczy II 1125; kten czōszczy (*pro:* ktey)  
II 3406.

*Accusativus singul.*

*Masculina:* na ten dzen II 830; jako yest petrassino ucradl  
kon then II 2623.

*Neutra*: przidal tho zitho 2080; a tho wswedzaw 3470; ja tho suaczó 3470; o tho II 103; i to pamótno dedit II 222; postavil y to prosen uczinil II 516; y tom gotow ukaszacz II 570; y on mi to mal szaplaciz II 770; tho e pan soboczki othpuszil II 1060; o tho mam poltori grzivni II 2623.

*Femin.*: o tó (kobyłę) gesm gemu praw II 568; o tó rzecz II 618; na tó wlokó II 684; o thó (ranó) mu doszicz uczinono II 1026; zaoral thó roló II 1516; na thó glowó II 2657; na thó nywó II 2619; thó ranó II 3188; tó kravó ranó II 654; o tó semitam II 563; tó umovó II 1368; o tó kopó II 3403.

*Instrumentalis singular.*

*Mascul.*: sz tim clovekem II 1049; s tym kmecem II 1049.

*Neutr.*: czzego tim przeproszil 4864; s tim dedzódzem II 4543.

*Locativus singular.*

*Mascul.*: w them rocze II 1570.

*Neutr.*: przitem 2080; wthem 3470; pritem II 72 a, II 85; przitem II 793; obok przitim II 1854; w tem II 202; potem 3470, II 1165, II 1386.

*Femin.*: w tey dzedzine II 651; na they dzedzine II 1579.

*Nominativus dualis.*

*Mascul.*: pro duobus szepi ta gemu ne sginola II 4995.

*Femin.*: jako cze dwe syny rane II 2556 (će dýe siny rańe).

*Locativus dualis.*

*Femin.*: w thu dwu nedzelu II 2720.

*Nominativus plural.*

*Femin.*: jako só thi quatuor marce II 3166; thi (grzywny) só vinosoni II 3166.

*Genetivus plur.*

*Mascul. i neutra*: tis dzieci prau dom II 84; ottichmast 3621.

*Femin.*: róczil quinque marcas s thycz (z tych) mi trzech grziwyen ne zaplaczona II 1513.

*Accusativus plural.*

*Mascul.*: this thi (szepy) dal II 3187.

*Z końcówką e pod wpływem analogii formy* je: sicut zayól equos staszek te vipuszczil II 4826; jacom te penódze dawal II 116.

*Femin.*: per ista signa vulgariter pothiczoszni (po ty éosny) II 2160; jako o thi grziwni II 2558.

*Instrumentalis plural.*

*Mascul.*: timi ludzimi 3470; y tom gotow ukaszacz timi szlachezici II 570.

*Locativus plur.*

*Mascul.*: jacusz w tich yest praw II 3187.

§ 97. *Temata na -jo, -ja.*

*Singularis nominativus.*

*Femin.*: jako moya bracza ne vczinili thobe szkodi II 2666.

*Genetivus singular.*

*Mascul.*: za iego ziwiotha 4429; sza gego poczótkem II 570, II 646, II 1133, II 1986; sbil gego famulum II 222; gego pecuniam II 340; do gego doma II 468; gego penócze II 684; w gego szapusce II 758; on gego zapusti ne paszegł II 1742; dziedziny gego II 1955; za gego dobrego sdrowa II 3427; w gego dzerszeuo II 4617; za iego poczótkem II 287; sza iego szmouo II 1136; jacom janowa wolu ne zoral ani jego wszitku mam II 2798; za gego pocótkem II 72; u nego II 1049.



stego go ne viprivil H 118; ani go ona othgóla II 120; anim go gágil II 218; ani go doma zastal II 465; ani go poróbil II 540; a ne mala go ugabacz II 577; on go stego ne viprivil II 793; ani go gesm przeprosil H 830; anim czi go vino-vath H 1514; ani go rwal H 1793; ani go szabyl II 1865; nasego scita II 846.

*W znaczeniu accusat.:* przeprosil go 427; nie mogli go wszczógnócz 1161.

*Ściagnięte formy do nom. mój, tvój, svój:* do mego kmeacza 3470; s mego domu II 1149; twego kona ne odarl II 2593; non ligau swego kona II 2592; oth swego kmeacza H 2605.

*W znaczeniu accusativu:* mogo czloueka gól 3470; jan mego czloweka H 1742; iest oddzelil swego sina H 368; jako yest mi-chal nayól swego kona H 2596.

*Neutra:* ani go (siana) uszitku ma H 1231; ani go (męsa) uszitka ma II 1029.

*Ściagnięte:* do mego bidla H 653; twego szita II 459; swego szaluge II 848; swego bidla II 4971.

*Femin.:* sicut yey gener 3923; yey macerze posagu II 651; ani gey czószcz H 653; geyszem ya prawem sziskal II 1703; za gey duszó H 1943; zagrodzil drogó do yey sedliska II 2499; sz ney II 1579; jest nasego scita y nasey kreve II 846.

*Ściagnięte:* bez mey woley 3915; oth mey roboti II 4970; jakosm ya twey roley ne orala II 2724; swey żony II 1943.

#### *Dativus singul.*

*Mascul.:* y on iemu dedit II 224; to só iemu prauim dza lem dostalo II 368; o tó gesm gemu praw II 568; staszó gemu II 671; alecz iemu ia ne prziganam II 3396; ta gommu ne sginola II 4995.

ubi mu plat placzil II 648; mu 684; ani mu II 769; vidal mu pravo II 820; o thó mu doszicz uczinono II 1026; mu 1458; mu II 1579; a on mu renó dal II 1793; w slachcze mu ne prziganam II 2413.

*Femin.:* k geyszó oczyczecz II 1520; tako gey pomozy boog II 2073; k ney II 1516; kneysze II 1646.

#### *Accusativus singul.*

*Mascul.:* gówszi gy, a potem gi wodzil, potem gi wodl, tamo gi póthal, gólesm gi y przywodl gi 3470; i chczal bi gy rad zabicz 4921; szaszethl gy II 268; wodl gy H 1742; obyey-syl gy II 1854; vichna fuit róczila posak to ge solvit (*pro: gi*) II 173.

et rzuczil szó nan II 255; czo nan zaluge ..... a ny targu symek s katusó on czynil II 3387.

o yenszesma (kon) ne szalowal II 2623; za yensze (list) yan obróczil II 2660.

*Neutr.:* ne mloczil szitha geszem cupil H 1460.

*W znaczeniu spójnika wprowadzającego zdania przedmiotowe:* ja tho suaczó eszmi gól 3470; esmó (jeż mię) ne ma no rusicz II 778; gesto (jeż to) temu roku ne II 828; róczil ktey dziedzine kaleni es yó sobye tenere II 3472.

zaiól moye bidlo II 202.

*Ściagnięte:* w me ogrodzene II 1891.

*Femin.:* ale gó pani powoy zayóla 10; o gósmi kobilo mőczina vinó dage II 568; cu tey czószczzi yasz (*pro: yqsz*) trzima II 1125; jako borovecz saoral thó roló o yósz pan chorósze vegednal II 1516; pooral yó II 1703; es yó (dziedzine) sobye tenere II 3472; bich gó zaoral II 4532; ósz sibi on cupil II 1337; w moyó czószcz II 2680; swoyó II 848.

*Ściagnięte:* na mó rolo II 4532; w mó dziedzino 3931, II 1703; to pooral szwó II 1520.

#### *Instrumentalis singul.*

*Neutr.:* mim nezagroczenim II 4253; mym pouelenym II 5009; swim bidlem II 280, II 712; swim mősem 3906.

*Femin.:* jako micolay sweyo braczó poszli só 2085 (svojó).

#### *Locativus singul.*

*Mascul.:* czószcz przy nem ostala 653.

*Neutra:* na mem oródzi II 4613; na swem szicze II 635; w swem (życie) II 691.

*Femin.:* w mey dziedziney II 1646.

*Genetivus plural.*

po gis oczczu II 84; gich utilitatem II 106; gich 122; ich ne chezala wuszóchez II 1148; se vsech vin II 734.

*Dativus plural.*

tako gim pomosz bog II 3166.

*Accusativus plural.*

*Mascul.:* timi ludzimi ieszesm naczóslal 3470; o ne (o nie, o ščepy) II 3187.

*Femin.:* bo mi kmothowni powalil ye sromoczil 3470; quid sô sô one (o nie) sparli II 3166; fideiussit sza sve svesczi II 778.

*Instrumental. plur.*

sch mymy pomoczniki II 1987; swemi ludzmi II 104.

*Locativus plur.*

na twich lacach (łakach) II 1005.

§ 98. *Zajimki kto, co.*

kto.

*Dativus singular.*

sicut ego neprzikazal nycomu penódzi placzicz 3893.

co.

*Nominativus, Accusativus.*

czso domenik nadobala kmethonem vcasal 3854; czso II 116, II 368, II 1520, II 1828, II 2547, II 2596, II 4543, II 5029; czso koli II 1986; czsom II 1491, II 1513; czszo II 118; czo II 371, II 956, II 1458, II 2653; czom II 1934; czso II 1163; co II 728; czno one jacusevy vinó dauas II 3187; niczsz II 1570. *Godne uwagi są formy:* non mandavi caloskemu dosowskego niczszey róczicz II 193; w mey dziedziney kneysze on niczszey ne yma II 1646; jako niczsey ne ymay komoszyna zitha II 1955.

*Genetivus.*

czzego 4864.

§ 99. *Zajimki osobowe.*

ja.

*Nominativus singular.*

ja tho suaczó 3470; o to ga volo testes ducere II 570; iakosm ia ne mal II 683; iakoszm ya niczsz ne winowath II 1570; alecz iemu ia ne prziganam II 3396.

*Genetivus singular.*

u mnie II 1049; ten mne szaviscał II 324.

*Dativus singular.*

gdzesz mi mego czloueka gól, . . . , ja tho snaczó eszmi gi gól, bo mi kmothowni powalil, . . . . a thiszmi nechezal prawa uczinic 3470; tako mi pomozii II 96; tu ne popasl mi lóki II 280; o gós mi kobilo winó dage II 568; y o to sô mi róczili II 672; tego mi ne vidzelil II 784; bo mi iusz szaplaczoni II 1148; iako czso mi róczil gosg II 1163; thegosz mi ne zaplaczil II 1491; s thycz mi trzech grziwyen ne zaplaczona II 1513; y szesczi mi grosszi nie doplaczono II 1831; y o to sô mi róczili esmy meli wsdacz II 672; taco my pomozii bog II 2633; poddal my sô II 5026.

*Accusativus singular.*

odbil mó 832; zarzuczil mó svim mósem 3906; esmó ne ma no rusiez II 778; na mój jaszek zalowal II 3403; jaco mój otegnal II 4970.

*Dativus pluralis.*

dala nam II 564.

## § 100. ty.

*Nominativus singul.*

a thiszmi nechczal 3470.

*Dativus singul.*

tho thobye gest zaplaczo II 1934; przecyw thobe II 2099; ne vczynili thobe szkodi II 2666; tobe II 2708, II 3188; anim czi go vinovath II 1514; czom czy byl obróczył II 1934.

*Accusativus singul.*

prziwodł gi przethczó, gothow i naczó ukaszacz, naczóslal 3470; za czó II 1491; za czó róczył II 1513.

*Instrumentalis sing.*

jako s tobó otmowil II 2785.

*Zajimek zwrotny sę.**Accusativus.*

ostal só 787; wrzucil só 1090; bicz só 1107; in golbice só sine iure intromisit 1703; wrzuciles só 3931; só dzelil 3324; poddal my só II 5026.

*Instrumentalis.*

nad sobó postanicz 165.

*Genetivus.*

ne pobral na seye (*zamiast na siebie*) puscini II 848.

## Formy słowne.

*Praesens.*

## § 100. Temata bez sufiksów.

*Temat jes-.**Singularis.**Osoba 1.*

*Formy zupełne* jesm: o tó gesm gemu praw II 568; zagól gesm II 2111; gesm przeprosil II 830; iaco geysma ne bil II 120; sicut ac esm czo vinovat II 56.

*Formy, które się zwały z poprzednim wyrazem w postaci sm, m:* iakosm ya thomkowi nieczsz ne winowath II 1570; anim czi go vinouath II 1514; iakom ne vinovath II 1511; gotowem do sódu II 616; i tom gotów ukaszacz timi szlachezici II 570; to ya swoyó esem et recepti II 848.

*Osoba 2.*

iako yesz ne opowadal II 2613; iako gosz ne szasztal II 96.

*Szczątek osoby 2-ój sg. -eś, -ś zwał się z innym wyrazem:* wrzuciles só 3931; zalowalez II 3686; nestallesz 1318; eses dal II 3188; a thisz nechczal 3470; this thi dal II 3187.

*Osoba 3.*

ta mi só dzalem dostala i gest moya II 4532; ta lanka iest wseborowa prawa II 88; yest venceslaus wzól II 2619; yest mislibor wzól II 2620; ostaal szó yest II 1474; czso iest vozni oglódal II 368; yako gest albertus non substraxit II 480 a; iako czo gest recepti II 652.

Forma *ne* powstała ze *ściągnięcia przeczenia ne* ze skróconą formą 3 sg. je zamiast jest: gesto temu roku ne II 828 (jeż to temu roku *ne*, t. j. *ne* jest).

*Pluralis.*

*Osoba 1.*

*Fermy ściągnięte z wyrazem poprzedzającym:* wiloszilismy 1688; thosmi szli II 2704.

*Osoba 3.*

poszli sō 2085; ostali sō szo 3842; visnali sō II 834; tako gim pomosz bog etc. iako sō thi quatuor marce quid sō sō one (o *ne*) sparli, thi sō vinesoni de gostinky s ocziszni de paterno II 3166.

*Uwaga.* Wiele form praesentis verbi subst. znajduje się w ustępie, gdzie mowa o formach perfecti.

*Temat vĕd-*

*Sg. 1.* wem II 96; newem 3470.

*Temat jima-*

*Praes.*

*Sg. 1.* mam II 202, II 2556.

*Sg. 2.* ne masz II 2558.

*Sg. 3.* yma II 1579; ne yma II 1646; jako stachna yma quartam partem II 2700; ani smerci yma ot nego II 4806.

ani tego usitka ma II 692; ma II 537; ani go uszitka ma II 1029; scodō ma II 1099; ma II 103; goszġ ne ma nigedney scodi II 1163.

§ 101. *Temata z suf. praes. e, o.*

*Sg. 3.* laszcz nye zzywe szlodzeymi 4905 (żywe).

§ 102. *Temata z suf. praes. ne- no-*

*Sg. 3.* any sam kradnye 4905; non furatus ne gradne II 3592.

§ 103. *Temata z suf. praes. -je, -jo (suf. inf. -a).*

*Sg. 3.* ungit vulg. masze II 2413; dage II 568.

*Pl. 3.* y plath mu sz ney dayō II 1579 (*inf.* dajać i dawać).

§ 104. *Temata pochodne z suf. -a; suf. praes. -je, -jo.*

*Sufiks -jo* zachował się tylko w 3 osobie pl., inne formy są pochodne na wzór słów bezsufiksowych.

*Sg. 1.* ne prziganam II 3396; ego in nobilitate sibi non derogavi w slacheze mu ne prziganam II 2413.

2. goszdzewi odpowedasz 4921; dauas II 3187

3. potwarza calumpniat 4903; a w tey polu grziwna potwarza II 2708.

*Pl. 1.* ne prziganami 3959; zapowyadami II 3470.

§ 105. *Temata pochodne z suf. -u, suf. praes. -je, -jo.*

*Sg. 1.* sic ego szalugō II 424; szalugō II 479; tego na sbrosława szalugō 3470.

3. zapisuye sze II 2072; szaluge II 238, II 848; pro qua hereditate miroslaus szaluye 3520; zaluge H 3387.

§ 106. *Temata z suf. -i (w temacie inf. suf. ě).*

*Sg. 1.* ego non certo ne przō II 3876; 2. přyš, 3. přy, *inf. přec, part. praet. act. II přāt. Tu należy chōczō* H 570, (choć), *stsl. хотѣ*; *porōwn. chocimir. Inne osoby: chceš, chce są nowotworami podług analogii słów za pomocą suf. je utworzonych.*

3. szedzi H 1579.

§ 107. *Temata z suf. praes. -i (suf. inf. -i).*

*Sg. 1.* ja tho suaczō 3470; szwathczō II 122.

3. y plath mu placzi II 1579; janek stavi rzecznyō 3853; jako jan czyni drogō II 1099.

§ 108. *Imperativus.*

*Sg. 2.* pomozy 2399, II 2073; pomoszi II 96, II 122, II 123, II 2633; dopomoszi II 106.

*Z zatratą końcowego -i:* tako gim pomosz bog II 3166.

## § 109. Aoristus.

Formy aoristu zachowały się od tematu by-

## Singularis.

Os. 1. o czosz szī na mō rolo szaloual, bich yō zaoral II 4532.

Os. 2. goszdzewi odpowedasz na zabicze i chezal bi gy rad zabicz 4921.

Os. 3. abi mu ne uczyekl obyesyl by gy byl II 1854; abi ssipala granicze II 2720; czibi sō tobe dostalo czno II 3188.

## Formy imienne słowa.

## Infinitivus.

## § 110. I. Temata bezsufiksowe.

1. Temat praes. bez suf.: dac 1082; wsdacz II 672; widacz 4456.

2. Temat praes. z suf. -e, -o:

a) szacz II 500 (zac zamiast zajć, zajić); przećz II 769 (přeć, pře-jć, pře-jić);

b) wuszōchcz II 1148 (vžōć);

c) drze(ć) II 758 (\*der-ć), stsl. дерѣ, дѣр-а-ти;

d) Końcówka ti z poprzedzającą gardłową spółgłoską zlewa się w c: pomocz II 465; jurare poprzisancz 2952; poprzisōcz II 452; przisōcz II 616, II 620; praes. śegę śežeš i śegnę.

3. Temat praes. z suf. je, jo: bic sō 1107; zabicz 3162, 4921; posnacch II 551.

## § 111. II. Temata z sufiksem -a.

1. Temat praes. z suf. e, o: pellere gnacz II 4347.

2. Temat praes. z suf. je, jo: ukasacz II 448; ukaszacz II 479; obeslacz mittere II 4582.

3. Verba durativa i iterativa: gabacz 4635; ugabacz II 577; uziwacz 2076; przipowadacz II 4998; impignorare czandacz 3860; czanezczacz 3998; agravare czōdzacz II 289; czadacz 3997; czō-dacz II 120; vipuscacz II 468.

4. Temat praes. z suf. -u-je-: indicare vulg. scazouacz 3879.

## § 112. III. Temata z sufiksem ê:

Temat praes. z suf. -i: szedzcz II 1049.

## § 113. IV. Temata z sufiksem -i.

Temat praes. z suf. -i: vicupicz II 221; exire viprowadzcz sō 2939; postompicz 2910; sstōpicz 4895; spuszczicz 4896; wipusczczicz 4464; wroczcz II 684; placzcz II 85; szaplaczcz II 770; lupicz II 758; wimerzcz 1030; vidzczicz 3841, II 644; diuidere widzczicz 1082, 4979, II 1006; dividere vulg. wydzczicz II 1223, II 2197; uczinic 3470; szasedlicz II 2140; postawicz 500, 699, II 619, II 620, II 633, II 636; postawicz II 464; postawicz 165; szasedlicz II 2140; zaprawicz 3742; viprawicz 3793; opravicz 4863.

## § 114. Participium praesens activum.

Formy sg. nom. masc. na -ę: jako przydō bogusko wiszcziczil szō w czisthe w mō dziedzinō II 1703; zarzcziczil mō swim mōsem wymo spach 3906 (vyjme); andrzej zagadō drogō i dal michalowi dwie rane II 72.

Formy sg. acc. masc.: stoyōcz 3957, 3920; szōdagōcz prawa 3470.

Formy sg. nom. fem. podług deklinacji złożonej: grzmacza 1333, II 2909, II 3139; grzmacza II 2761.

## § 115. Participium praet. act. I.

Sg. nom. masc.: stanislaus poczaw sza sedlicz y pugaw rola II 2140 (pojōv); zabesaw 3907; wswedzaw yachaw gōlesm 3470; neossadziw 3900.

W sg. nom. fem.: a gōwshi gy 3470.

## Participium praeteritum activum II.

## § 116. Temata bezsufiksowe.

Temata, które nie mają formy praesentis: bil II 85 (był); posbil II 163; dobył aquisivit II 2156; zaszedł 1212; szli II 2704; poszli sō 2085.

*Temat praes. bez sufiksu*: dal 2076, II 72, II 72 a, II 646, II 654, II 1793; przedal II 1943; dala II 564; podala 1185.

*Temat praes. z suf. -e, -o*:

a) *Temat praes. žive, temat inf. -ži*: usus est vulg. zdzil II 2665 (*wym. zdzył zamiast zżył*) utilitavit szdzil 1594, szzil ymena sloszonego II 4866; neszdzyl duas vaccas II 1769; neszdzil krowi II 1777; ne zdzil 4565; consumpsit scil II 3821; szčila II 4119; ne szčila II 519; pueri szdzili II 294; *obok* neszčil II 801 (*nie zżył*); usa est vulg. poszčila II 2487 (*pożyła*).

b) popasl II 712; popasli II 719; ne popasli 3714; nye popasly 4354; wnosła II 2586; winosła II 1506; otrzosl II 4697; prziwodl 3470; paszegł II 1742; posecl II 4586; szekl II 2090; uczyekl II 1854; szaszgli II 1367 (*zażgli*):

c) gólesm 3470; zagól 2111; gól 3470; yól II 4734; othgóła II 120; otyóli 3797;

d) *Temat praes. śędze-, tem. inf. -śéd-*: ossadl II 4197; zasadl II 287.

e) darl 4386, II 2090; odarl II 2593; widarl II 2212; vidarl 2513; sparł; II 3166.

*Godne uwagi są formy*: vidral 3880; esze equum ei szapral II 547.

§ 117. *Temat praesentis z suf. -je, -jo*.

a) bil II 120; odbili 178;

b) dzal 3470;

c) viznal II 2550; visnali sô II 834.

d) strul 3785.

*Następujące słowa w temacie praes. mają formę z sufiksem -ne, -no*: uitkradl II 692; vikradla II 2722 (*praes. kradnę, stsl. крадж i крадня*); przepadl 2954; popatl II 207 (*padnę stsl. падж i падня*).

*Bez sufiksu tworzy również formy inf. i particip. praet. act. II, słowo stane, stsl. станъ*: szastal II 96; ostaat szô yest II 1474; ostal II 345; ustal rok 551; stala roki 547; stalla roki 1282; ostala sza 4806; ostala szô II 2331; ostala II 653; dostala II 4532; ostali sô 3842, II 182; sostali II 651.

§ 118. *Temata z sufiksem -nq, stsl. нк.*

*Temat praes. z suf. -ne, -no*: minól II 561; przithenól 1181; zginólo II 2708.

§ 119. *Temata z sufiksem -a*.

*Temat praes. z suf. -e, -o*:

a) zegnal 828; wignal II 2605; otegnal II 4970; przignala II 653; pobral II 848.

b) rwal II 4166; poruwal II 4291;

c) poswala II 3757 (*pozwala*).

*Temat praes. z suf. -je, -jo*: kasal II 769; kaszal II 1739, II 1987, II 2964; przekazal 4434; neprzikazal 3893; vcasal 3854; przikazalo II 457; skazali II 448; otkaszali II 496; wanszal II 1502; wószól II 1646; grzebal 4326; ssipala II 2720 (*stsl. сыпалъ*); pooral 3344, II 1520; nepooral 2076, II 1172; zaoral 1370, II 1516; przeoral 288, 3378, 4534, 4714; orala II 2724; przeorali 1036; stal 3470; obeslal 3661; deptal 4983; sziskal II 1703.

§ 120. *Durativa i iterativa z suf. -a*.

chowal II 1769; uchoval II 158; gabal II 2659; non placebat ne podobal II 3563; uszczwal II 213; postual II 495; ogłódal II 368; opowadal II 2613; przipowadal II 4272, II 4998; zapowadali 178; wszczógal II 4531; usywal II 3659; szaymal II 272; dawal 4743, II 116; podauwal 3962; dodauwal 4032; póthal 3470; nedokonat II 3127; upominal II 465; ujednal II 456; ugendnaly 4396; othpraszał II 1514; wirzódzał 585; przipóczal 3764 a; odbiyal 3923, II 713, II 5038; pomawal II 3651; przechowawal II 4570.

§ 121. *Temata z suf. praes. -u-je-; inf. -ova*.

wanowal II 2268; szakarbowal II 540; zaymowal 3753; nerozeymowala 1322; zaymowaly 4285, 4329; szalowal 5059, II 4532; szalowal II 165, II 2623; szalował II 334, H 567, II 632; II 661, II 664; zalowal II 3403; zalowalesz II 3688; szalowali II 567, II 848; swauszowal II 304; ukaszowal II 428.

§ 122. *Temata z suf. -ê*.

a) interdixit zapouedzal 1485; interdixit szapowyeczal II 3094.

b) mal II 683, II 2626.

- c) ne chciał 3470; ne chciała II 1148.  
d) wydzyszał II 3387; zasedzała II 4960.

§ 123. *Temata z suf. -i.*

*Temat praes. z suf. -i:* ranczył II 3471; rōczył II 1513, II 1163; obrōczył II 793; obrōczył II 1934; urōczył II 2539; wrōczył II 4637; neprziranczył 1730; rōczyli II 834; srzōczyli II 667; wymierzil 3788; gagil (gajil) II 218; roswałil II 4955; wiczelił II 4199, II 4275; dzielił 3324; oddzielił 2064; widzielił 2848, 3970; widzielił 2940, II 673; widzielił II 644; wiposazil II 5048; wloszil II 1945; wiloszilimy 1688; wlozily 4396; wiloszili II 563; umneszil 1996; prziganil II 792, bronil 1201; gonil II 4806; uczinil II 646, II 1044, II 1458, II 1828, II 2698; uczynil II 1793; czynil II 3387; wczinili II 2666; popolnil 4396; pokaszil II 4978; obyesil II 1854; sznoszil II 1499; winossil II 2366; przinosyl II 1148; winosil II 1231; wynosyl 4353; wynosily 3781; przeprosil 779, 1755, II 830, II 355, II 4601, II 4619, II 4883; przeproszil 4864; petitautil przeprosila 3287; ne paszil II 1005; nagodzil II 684; zagrodzil II 2499; posadzil II 605; chodzil II 2720; uradzil II 4755; odsandzili 1315; sō swadzili II 467 a, straczil II 632; spuszcil 2053; wipuscil 4528; wrocziła II 3773; mloczil II 1460; smoloczili II 545; wrzuczil II 2418; wrzuczil sō 1090; wisrzuczil szō II 1703; wsrzuczyl II 1915; zarzuczil 3906; wrzucili 309; sromoczil 3470, 4276; zromoczil II 3651; nedoplacil 3840; zaplaczil II 3403; placzil II 648; szaplacil II 837; cupil II 1049, II 1337; pocupil II 4875; wicupil II 4865; lupil II 3497; slupil II 467 a; ich (apes) ne laszbił II 2212 (podbiérać pszczoły); robil 3936; zarobil 841, II 540; porōbil II 1891; postawil iudicem II 658; postawil testes II 423; opravil II 2596; viprawil II 118, II 686; newiprawil 3031; opravila II 531; upravila II 171; stravila II 4543; vilovil II 296; umovil II 458; otmowil II 2785; schmowil szō II 1739; wilomil II 1502.

§ 124. *Participium praeteritum passivum.*

*Z suf. -nъ:* dan II 2660; oddane 1310; z othdaney 2085; poslan II 4635; przeorane II 1149; wicladana 1429; opowyadan 4326; uchowani II 2663; jako yest then wol doma uchowani a ne yest cupni II 2663; literam dictam przeprzany 4857 (*inf. přeć,*

*praes. pře, přeš i t. d.);* zapowedeney II 4736; zaszedzanego II 2750.

*Z suf. -enъ:* roszdelon 2858; uczinon II 4030; iawyen II 1881; opravoni II 534; uczinon II 4030; zarobonich II 1511; czso yest przedborowi zastawona 2076; vedzona II 2726; wrzeszena II 2050 (рѣшнѣ); opravonō II 538; otworzoney II 4561; widzelona 4979; zaplaczona II 1513; rozdzielono II 1370; porōczono II 1915; scradzone 1079; doplaczono II 1831; szaplaczono II 1163; zaplaczono II 1934; szoszonego II 4866; uczinono II 1026; to mi wysiczko szaplaczono II 1163; pokradzyono II 1940; sicut sciunt et testantur quod neuedzono iacobi boues 3922; winesoni II 3166.

*Z suf. -tъ:* zabith 1482; wygōti 3615; przepitego II 450; rok zauiti 4505; winovat II 526, II 559, II 561, II 1136; winovath II 1511; winowath II 1570.

*Godna uwagi jest forma što zam. \*šsto, \*šdto od tematu -šed, -šed; porówn. stsl. шѣстѣ, pol. śće, zam. śście: iako do stanislai domu ne sztho w nikolayow dom y ne pokradzyono kony chōszebnō szreczō ani uszythku ma II 1940 (t. j. nie szli i nie pokradli).*

§ 125. *Substantiva verbalia.*

*Za pomocą suf. -ije:*

1. *Od tematów particip. praeter. pass. na -nъ utworzone:* stanie 3372; nestanym II 4882; poswane II 4882; poswane II 521, 4708; wignanim II 1498; szkaszane II 1409; skazanie 4229; skazanyu 4889; pokazanye 4487; skazanya 4926; caszanim II 495; przeoranye 5006; podanim 177; odeprzenie 3347; gimena II 2701; ymena II 4886; ymienya 4527; ymienō II 1947; czōdanye 4519; zaymowanye 4243; dzina II 4978; otkowana II 3649; zawolania 3467; trzimana II 4796.

2) *od tematów particip. praeter. pass. na -enъ:* wczōgnenu 427; zastawene 1816; przeproszenye 4904; obrōczenie II 424; straczenie II 441; postawenye 4567; neoprawenim II 103; przyrodzenim 1514; nezagroczenim II 4253; wgayene II 4515; w obrōbyenu gruszky 4631; rōbienye 4647; s pocōszena 4800.

3) *Od tematów particip. praeter. pass. na -tъ utworzone:* zawice II 3681; zabicze 4921; bicze II 441; zayōczim, sayōczim 3785.

## Czasy złożone.

## Perfectum.

## § 126. 1 osoba sg.

*Formy, w których praesent. verbi substantivi -jeśm zachował się w całości, jako osobny wyraz, są rzadkie:* sicut ego pecora stanislai et fratris sui qua zagól gesm ne zagól gesm 2111; jaco geysma con ne bil II 120 (jeśm já nie bil); ani go gesm przeprosil II 830.

*Formy, w których praes. verbi subst. -jeśm zlał się z poprzedzającym wyrazem, w zdaniu w postaci -eśm, -śm:*

1) *z participium praet. II.:* gólesm gi y przywodl gi 3470.

2) *Z innym wyrazem:* timi ludzimi ieszesm naczóslal 3470; o yenszesma ne szalował II 2623 (o jenześm ja nie żałował); jakosm ya twego kona ne odarl II 2593; jakosm ya twej roley ne orala II 2724; jacosma ne wszógal II 4531; thosm ya zaplaczil II 2558; jakosm ya ... genego gwaltu ne uczinil in hancze domo II 2698; jakosm ya chodzil II 2720; jakosm ia ne mal na natposyane quatuor laneos II 683; jakosm ya ne mal zaplaczicz II 2626.

*Formy ściągnięte, w których ocalało tylko -em, -m.*

1) *Z participium:* sicut in meo prato recepti zayólem 867; sicut agros non poruszilem umneszil 1996; quod ad ipsos terminum steti stalem roki 1318; et ego ipsum jumentum podalem 767; dalem II 848.

2) *praes. verbi subst. w postaci -em, -m zlał się z innym wyrazem w zdaniu:* ieszem cupil II 1460; geyszem ya prawem sziskal II 1703; a sobem wsól II 848; anim казал placzic II 85; anym казал II 1739; anim казал II 1987; anim go gagil II 218; gdim janowi rok stal II 1739 (stał); iakom szagól II 635; tom ia szagól 635; tom ia szagól II 691; jakom ya newszól II 1942; jakom ya swego skota schmymy pomoczniki ne othbyl II 1987; jacom te penódze dawal II 116; jakom ia wószól II 1646 (ýqzał); jakom czó ne othpraszał II 1514; jacom ia przinosyl penódze II 1148; iacom ne paszil II 1005; iacom ne uczinil II 1053; jakom szó ne wszruczył II 1915; iacom ne mlóczil szita II 1460; jakom ya zaplaczil II 1621; jakom czsom za czó róczil quinqe

marcas II 1513; jacom ia to cupil II 1049; jakom ia sch woythem ne schmowil szó II 1739; yakom przitem bil 2080; jacom pritem ne bil II 85; jakom ia bil przitem II 793; jakom ya przedal y obroczył II 1943; iacom szzego radó ani ne vidal II 122; jako czsom róczyl II 1491; czom czy byl obróczyl II 1934.

*Participium praet. act. II. na -l z zaimkiem já stanowi 1 sg. cz. przeszł.:* jako ja staszcowi swini ne odbil II 2615; jaco ia cupil zito II 2841; ja pritem bil II 72 a.

*W zdaniach łacińskich użyto polskiego imiesłowu z łac. zaimkiem ego:* sicut ego ne otrzosl pirum II 4697; sicut ego ne popasl II 712; sicut ego neprzikazal nycomu penódzi placzicz 3893; quod ego szagól adamovi skot na szicze II 691; sicut ego ne odbil tey gószey II 487; sicut ego ne odbila swego bidla II 4971; sicut ego neszil duas sexagenas siliginis II 801; et in hoc ego te iure evasi et sbil II 215; ego non odbiyal meum equum II 713; sicut ego ne uinosil terram 3934; sicut ego stracil bouem 3793; sicut ego ne wloczil triticum de aceruo ipsius II 4992; sicut ego tibi sespasl (*sic, pro nespasl*) twego szita II 459.

*Do łacińskiej formy 1 sg. perfecti dodano jako objaśnienie polskie particip. praet. act. II.:* in meo prato pignorani zayol II 4214; sicut nicolai crines non quasani ne rwal II 4166; quod sum fassa poswala II 3757; sicut ego non pepelli neque alium posadzil II 605; sicut non consumpsi pascuo ne zpasl duo capecia ordei jacussij meis pecoribus bidlem II 3499; sicut non zromoczil nec in furticinium indicavi pomawal dobkonem II 3651; inieci wrzuczil II 2368.

## § 127. 2 osoba sg.

*Forma nieściągnięta téj osoby jest jeszcze rzadsza, niż osoby pierwszej:* jako yesz ne opowadal januszewi II 2613; tako mi pomoszi bog, jako wem isz jako gosz (jeś) ne szastal u micolaya owcze II 96.

*Formy, w których 2 sg. praes. verbi subst. złączyła się w jedną całość z imiesłowem:* nestallesz 1318; wrzuciles só 3931; pro quo egistis zalowalez II 3688; wiranczilesz fideiussisti 1137.

*Formy, w których 2 sg. praes. verbi subst. złączyła się w jedną całość z innym wyrazem w zdaniu, przyczem nastąpiła kontrakcja samogłosek:* ezez ne mal przisócz II 616; tego szalugó na pana Micolaja esces pobral II 848; ezes mi pirwyey ranó dal



II 3188; a thisz mi nechezal prawa uczinic 3470; jakosz my ran-  
czyl II 1716; isze thi szczepy czno one (o ne) jacusevy vinô da-  
nas this thi dal II 3187.

2 sg. *pract.* wyrażona przez *particip. pract. act. II* i *zaimek osobowy* ty: a ti knemu prawa ne mal II 2841.

*Zaimek osobowy jest wyrażony po łacinie w zdaniu polskiem.*  
tu ne popasl mi lóki swim bidlem II 280; quod debes pratum  
vidzelicz et tu ne widzelil 3970.

§ 128. *Osoba 3 sg.*

*Formy złożone z 3 sg. praes. verbi subst. jest i part. pract. act. II.*

*Masculina:* jako yest venceslaus wlodiczka wzól II mar-  
cas II 2619; jako yest mislibor wzól alberto bovem et vaccam  
II 2620; jako yest przeczslaw wzól II 2665; jako yest gnewo-  
szewi ne wzól jan II 2708; czso iest zaiól micolay bidlo II 370;  
jako yest micolaus przeoral II 2753; sicut quid paulo andreas  
obligavit, de illo tego yest vyol, in duabus II 4262; pro  
quibus approbavit, vulgariter ostaal szó yest contra nico-  
laum II 1474; ostal gest szaclad II 423; johannes veniens ad  
iudicium ustal gest termi(num) ad andream II 220; czso iest  
vozni oglódal II 368; jako czso yest stanótko viznal contra petras-  
sium tho yest viznal po prawey prawdze II 2550; iako gest  
boguslaw staska ne upominal II 465; jako yest bilina miczka  
ne gabal II 2659; quod veniens dns bronisz ad iudicium pro suo  
emetone szaloual gest super boguslaum II 424; quod veniens bo-  
guslaus ad iudicium regale in orlow szaloval gest super nico-  
laum de rostovo tres vulnus (*sic!*) II 570; jako yest olexy wrzu-  
cil sye w moyó czósz y zaoral roló y lóki possekl II 2680; to  
iest andrzej zaplacił II 371; czno yest róczil florianus posag to  
yest róczil . . . II 3406; jako yest lexszóder róczil mne s mico-  
layem II 2079; esz czso gest potr róczil II 118; tho yest abram  
róczil II 3472; quod veniens trzesconi szastópil gest przeczslaw  
II 733; czso iest staszek oddzelil II 368; yako gest paulus et  
matias ne vidzelil unum vlokó II 672; jako czso koli gest mi-  
chael uczynyl mathie to uczynyl za gego poczótkem II 1986; to  
yest przibek ostawil II 2547; iako iest mal brzibek z jaskem  
umovó eze gest mal dodacz II 621.

*Feminina:* jako czso yest stanisława viznala przibka II 2547,  
jako yest pawl . . . wzdala II 2590; iako yest ma czelacz ne cho-  
dzila II 848.

*Formy z przeczeniem ani, ni:* ani go doma szastal ani mu  
chal pomocz II 465; ny w domu chowal II 1769.

*Niekiedy 3 sg. praes. lub pract. verbi subst. jest po łacinie  
przy part. pract. act. II polskim:* in domo sua uchoval est sci-  
tus II 158; gószey quam est jasek szagyól II 487; vichna fuit  
róczila posak II 173; quia nesciui quod esset ossadl II 4197.

*3 sg. praes. verb. subst. wyrażono po polsku, a obok tego  
3 sg. pract. perf. po łacinie:* yako gest albertus non substraxit  
II 480 a; jako gest skarbkoiva szita non mandavit recipere II  
537; jako czo gest receipt II 652.

*Najczęściej jednak 3 sg. pract. wyrażono tylko przez part.  
pract. act. II zwłaszcza, jeżeli w zdaniu łacińskiem dodano tę  
formę jako wyjaśnienie:*

*Masculina:* jako albertus jan (jól) mego czloweka ywodl  
gy II 1742; sicut yey gener ne popasl pratum 3923; sicut  
nespasil szita pro sedecim grossis 3971; jaco ne popasl sta-  
szek II 104; sicut ne zpasł auenam II 4729; sicut prze-  
grodó z yego trzimanía spasl mi scocius feni II 4796; ut pro  
hereditate intercederet, zaszedł 1212; szaszethl gy II 268; kódi  
szedł ubysław II 384; kmetho osedł (odszedł) 703; agrum in  
quo osadł 3188; johannes zasadł viam paulo II 287; on gego za-  
pusti ne paszegł ani skody uczynyl II 1742; ani yego laik szekl  
furtine II 2090; non secuit ne posecl II 4586; sicut mihi pirum  
otrzoł cum familia II 4698; wszól y przeklath gwalthem II  
1891; ja tho suaczó eszmi gi gól 3470; quia michi mitram vo-  
luit deponere yól per mitram II 4734; sicut petrassius, quod re-  
cepit dampnum, hoc est pro decem marcis quas recepit wzal de  
pecuniis 1143; sicut quod zayól scoth scrophas zayól 4738; sicut  
sciunt, quod paulus szaganl dno paulo, hoc szaganl in suo pro-  
prio 5055; jako petrus ne wszól II 1989; non tetigit ne zayól  
II 4398; johannes proposuit ut stanislaus in castro secum stans  
in termino cultellum protraxit et ipsum poruwal II 4291; sicut  
martinus stephanum przeprosil pro ipsius penis et ortum sibi  
non odyal II 4619; quod zuk . . . siliginem . . . violenter pozól  
4994; wisrzuczil szó (intravit) y pooral II 1703; gdzesz mi mego  
czloweka gól a gówszi gy wószal a potem gi wodzil do drugogo

pane potem gi wodl do mego kmezza i tamo gi póthal a w them ne wem kamo gi dzal 3470; ne vidral pczol 3880; sicut ne darl chmelu pelcze II 2090; ne darl 4386; ne widarl II 2212; furtive recepit vidarl 2513; sicut andreas recepit hinnulum darl et est jantony silua 2063; esze equum ei szapral II 547; jaco mikolay ne ukrad II 1029; non expellit pelca ne zegnal de agro 828; laurencius ne wignal II 2605; jaco mój otegnal oth mey roboti II 4970; sicut scit, quod canis, quem Clemens mactauit podgrzebal et opowyadan inter vicinos 4326; sicut ipsius scotha neprzebral 1450; przebral mediam marcam II 207; quod plebanus kmethonem bral 3867; y me tudzesz pobral 3906; sicut sciunt, quod borzek micossium suum pena et iure pobral 4961; jako staszek ne pobral gymena s pelczna domu II 2701; recepit me pobral II 4565; jaco u tego cloueka ne bral nocznój noczój II 85; ne bral bidla micoszowa II 4533; iaco albertus apud albertum non recepit szabel (zabrał) copi furtiva re ani tego uszithku ma II 1111; michael sbil golego 3844; vilcek sibi rosbyl ostium et cereusiam rostocyl II 2099; odbil mój 832; odblyl rethas gwaltem II 1422; jako veniens boguski othbyl oth szitha II 1639; odbil octo boues II 4755; odbil pignus II 4862; repercutit vulg. odbila II 2488; andreas de kloski mansit sex marcas popil II 219 (pobit); michael sbil golego 3844; sbil gego famulum II 222; jako janowi ne pobil bidla II 2614; sicut albertus johannis duos porcos mactauit et utilitauit szdzil furtiue 1594; ne zdzil quadraginta oues 4565; jako staszek ne szdzil krowi II 1779; et usus est vulgariter zdzil super minus II 2665; jako phalislus ne szdzyl duas vaccas II 1769; sicut sbroslaus szdzil ymena granati sloszonego II 4865; sicut olexi mihi equum pro una sexagena furatus est et ipsum consumpsit scil II 3821; sicut hannos zaczil beruoldo lsze II 4876; sicut ne szdzil res II 519; hic nicolaus przepadl 2954; dampnum popatl II 207; a oto on potatl (*sic*) scodi II 208; quod thomek nepocradl puscini 3711; johannes ne nitkratl II 692; prestitit iuramentum in vulgari poprzisankl 2215; iuravit poprzisangl II 3867; denicit eam in vulgari ostal sój contra eandem 787; causam optinuit vulg. ostal szój 3757; sicut franco ostal szój circa siluam 2997; a oto nestane ostal II 229; boguslaus ostal sój II 472; columbus ostal sój II 792; sicut johannes zastal scrophas stefani apud stanislaus II 4580; eum apud me ne zastal II 5029; ne opravil

a oto ostal sódowi sex marcas II 345; y to jacusius terminum vstal nicolaus ustal rok 551; sicut agnes... temu rok minól II 561; sicut jacobus przithenól scot et scrophas 1181; sicut scropham pro sedecim gross. strul 3737; zayóczim ne strul tres scrophas 3785; domenik vksal 3854; quod si przekazal petrus 4434; ani mu kasal II 769; esz pan wlost ne kaszal pobracz szitha II 2964; sicut granat terminum non debuit respicere na zbroslaum obeslal 3661; sicut jacussium ne deptal 4983; sicut ne oral medze II 4970; ne zaoral ani zasial 1370; sicut ista wagroda czaborio est obligata et turzinowski zaoral 3388; jako borovecz zaoral thój rolój II 1516; yako andrzej nepooral ni zastawi czso yest przedborowi zastawona 2076; vilczco arauit pooral 3344; ne pooral ogroda II 1172; czso pooral borovecz rolój to pooral szwój II 1520; ista pars ipsius est et ibi przeoral stanislaus 288; quod spacium przeoral hoc w prae Mathie ad tyme niczam 3378; ne przeoral agrum 4534; quia sibi przeoral obligationem 4714; nec odbiyal bidla 3923; ani odbyal II 5038; rota quod non wirzódzal ipsum longinquitate euadere 585; sicut ne przipóczal na przisójój 3764 a; satim sój uyednal II 456; atemptare noluit vulg. nedokonal II 3127; intimauit przipowadal II 4272; veniens hannos ciuis lanciciensis stetit terminum ante meridiem vulg. przipowadal sój II 4998; pomawal dobkonem II 3651; si ei non placebat ne podobal II 3563; filius meus ne usczval ouem canibus II 213; quod non postual ancas (pošévál) II 495; sicut swóthoslaus podauil kurwe maczere syni wszeborio 3962; nicolaus dodauil 4032; sicut dns custos in isto anno ne dawal sex grossos ad fenum 4743; ise sój mu ne podawal II 769; usus est usywal II 3659, quod helene uxori sui vulg. wanowal suam porcionem hereditatis II 2268; esze johannes prius szakarbował ten dób II 540; debet restituere pecudes quosque zaymował 3753; pecora szaymal II 272; quod stephanus szalował 5059; quod suus dominus petrassius szalował II 165; quod emu szalował lis II 234; sczodrek szalował II 567; sicut quod ipse oszalował meum fideiussorem II 632; quid super eum szalował II 661; quod veniens tossak et szalował super dum stanislaus II 664; o tój kópój czno (?) na mój jazzek zalował thój tobye moy rójkoymya zaplaczil II 3403; sicut derslaus ligauit y swanszował dwa snopi II 304; sicut preconi ukaszował II 428; quod nunquam aliquem furem fouit ne przechowawal 4576; iaco micolay gayl w pospolni las II 143; quem sibi vymerzil 3788;

dinisit oddzelil 2064; sicut bene sciunt quod suis sororibus johannes porciones widzelil 2848; misliborius stasconi vidzelil quinque mansos 2940; jako kedi sô dzelil lowcze cum suis pueris 3324; quod vidzelil tres vulgariter vloki dns johannes videlicet stopka II 673; frater ejus dedit viczelil II 4199; pater ejus exdiuisit viczelil II 4275; sicut presens fui, sicut non transiui (*sic, pro* transiuit) violenter ad domum prepositi violenter et non roswalil stubam II 4955; sicut transiens violenter ad domum meam, roswalil stubam II 4955; jako jan wynoszl y wloszyl II 1945; sicut pater magde vuposaszil eam II 5048; sicut duas marcas non fideiussit neprziranczil sô pro petrassio 1730; quando obrôczil mathias pro wlokdone II 793; iako eszo mi rôczil gosz sza toraka II 1163; sicut dns subagazo siradien fideiussit vulgariter urôczil ad paulum duos... II 2539; jaco nicolaus ne ranzczil tres marcas a tribus annis zweborowy II 3471; sicut wrôczil prziviley II 4637; ipse defendebat bronil 1201; tho sulima popolnil 4396; quia sibi kasirod prziganil II 792; sicut meus filius derszco ne gonil srzebeza II 4806; paulus ... to uczinil II 646; jaco andreas detinuit lucam in sua hereditate resecat i gwalht anoy uczinil II 1044; jako czo uczinil micolaj virzchonovi, to uczinil sza gego poczatkiem hees mu pirwey renô dal II 1458; jako swanthoslaus gwalthu janowi ne uczinyl II 1793; jako czso michal uczinil grzimkowi, tho uczinyl za gego poczôthkem, esze mu pirwey ranô dal II 1828; any targu symek s katusô on czynil II 3387; post spoliacionem po wczôgnenu przeprosil go 427; sicut iste duobus bobus petivit dum johannem przeprosil 779; sicut przibco przeprosil 1755; hoc recepti ezzego tim przeproszil 4864; quia barthosius convenit, quod dicitur vulgariter przeprosil johanem II 355; sicut pro vulneribus duobus przeprosil II 4601; sicut martinus stephanum przeprosil pro ipsius penis et ortum sibi non odyal II 4619; sicut przeprosil duplici nestanym II 4882; sicut sciunt quod albertus wynosyl krzesouy furtiue fenum in ponderibus 4352; jaco jaszck ne vinosil sz jacusova domu szana II 1231; quod miscislai nuncius non exportavit vulgariter winossil II 2366; jako jacobus ne sznoszil zitha II 1499; sicut voytek non transiens violenter non pokaszil dzina krokewnego pauli II 4978; sicut woythco intromisit se wrzuczil sô 1090; intravit wisrzuczil szô y pooral II 1703; se iniecerat vulgariter wrzu-

czil in sortem hereditatis II 2418; climek veniens zarzuczil mô swim mosem 3906; jurabit dns petrus plebanus de szgherz erga pelkam, sicut nedoplacil pueris duodecim grossos 3840; to goscz szaplacil II 837; ubi mu plat placzil II 648; bo mi kmothowni powalil ye sromoczil 3470; sicut ipsum tenendo, nec ipsum ussit, nec sromoczil 4276; sicut hereditatem ipsius recipiendo a fratre pro alia et spuszczil dobconi in perpetuum 2053; jacobus dictus goluch wipuscil johanni 4528; clemens vipuscil II 673; jaco nicolaus sz rôcogemstwa panô helina wipuscil i kmech onego potem bil II 1165; staszek te vipuszczil II 4826; hoc ipse eandem sortem hereditatis eidem nicolao coram nobis resignavit vulgariter spuszczil II 2418; veniens przeczslaus alias ciuis in brzezini emisit vulgariter spuszczil przibislao de bilanowo terciam partem hereditatis II 2644; eszo est fideiussit nicolaus pro nicolao, tho e pan soboczki othpuszczil II 1060; y o to straczil mediam marcam II 632; quum me nagodzil kmech na tô wlokô II 684; sicut petrus presenti anno latosz zagrodzil drogô strochne do yey sedliska II 2499; sicut miezco uradzil bouem subtrahere II 4755; sicut dnus ne lupil nec circa se habet lupu 3769; quod sand... spoliavit lupil svantkonem II 3497; jako mikolay slupil gregorio sza visk szô skoda II 467 a; staszek de liczki terminum cum pena pancznadzescza staszconi de morawa pocupil II 4875; to wicupil II 4865; ôsz sibi on cupil II 1337; zarobil 4388; laborem non compleuit ne zarobil 841; robil 3936; ani go porôbil II 540; porôbyl II 1891; ich (apes) ne laszbil II 2212; ne vilovil II 296; meum filiastrum liberauit et condictauit ne wiprawil 3031; ondrzey ne viprawil II 118; i s tego mô ne viprawil II 686; a on go stego ne viprawil II 793; quod eum viprauil de septem marcis et ipse ne viprauil II 4844; esz oprawil czso bilo potrzebno II 2596; umovil II 458; jako stobô otmowil II 2785; nepostawil 4112; quod ne postavil iudicem II 658; postawil testes II 423; goszek ne wilomil ani wanszal II 1502; ani go na staskove lôcze porôbil II 540; petrus quercum porôbil II 1134; stiborius... porôbyl my quatuor quercus II 1891; jaco simkow oczecz wydzyrzaal dawnoscz szyemskô II 3387; sicut mscziszco propter fratrem dzirsconem dal uziwacz uziwanicz (?) puszezini fratri suo audree 2076; andrzey dal michalowi dwie rane II 72; gegdi tomek dal II 72 a; sic nobis deus adjuvat et sancta crux sicut scimus et testantur quod

a cest (?) paulus macegevi reni dal sza gego poczótke to uczinil iz mu pierwey rani dal II 646; jako mi nicolaus tó krawó ranó dal II 654; a on mu renó dal II 1793; a przitim mu rany dal II 1854; esz dzirszek ne widal pawlowich coní ani gich utilitatem habet II 106; preco vidal mu pravo II 820; yakom przitem bil kedi micolay przidal tho zitho 2080; poddal my só pod osmnaczcze gr. II 5026; a knej prawa nye mal II 1516; posbil tego II 163; dobyl aquisivit II 2156; interdixit zapouedzal 1485; interdixit vulg. szapowyczal II 3094

*Fem.*: esze holga wnosla II 2586; iako newyasta otb miroslava ne winosla II 1506; ani go ona othgóla II 120; iako do mego bidla ne przignala II 653; iako stachnina czelacz ne pobrala II 1955; quod sbila suum generem II 223; ista eum sczila cum genero II 4119; sicut ne sdzila res II 519; quia usa est vulg. poszila patium II 248/; iako swóchna ne vikradla re furtiva II 2722; dna spechna omnibus terminis stetit stala roki 547; obtinuit ostala sza pro hereditate beszekez 4806; ani yey czószcz przy nem ostala II 653; resignavit vulg. ostala szó II 2331; ta mi só dzalem dostala i gest moya II 4532; stalla roki 1282; sicut agnes... super ipsum iuste stalla 1322; sicut agnes nerozeymonala terminum 1322; szalovala na iacusa II 531; sicut magda obligavit fideiussorie wroczyła mathiam in quatuor marcis II 3773; quod dna sententiavit super mulierem ipsam petitavit przeprosila 3287; wroczyła II 3773; szydowowa uprawila de isto róchogemstwo II 171; non opravila II 531; sicut streczka strauila stim dedzódzem II 4543; ana a ich ne chczala wuszóchez II 1148; sicut quod dziuisius fideiussit duas marcas gros falce, hoc ei non persolutum et nec zasedzala II 4960; dala nam pani mickova vinó II 564; podala dwie plosie 1185.

*Neutra*: any tobe zginólo polagrziwna II 2708; cum sibi prikazalo prawo II 454.

### § 129. Pluralis.

#### Osoba 1.

*Forma praes. słowa jeśmy uległa ściągnięciu z participium lub z innym wyrazem w zdaniu*: viam wiloszilismy 1688; iako kódi kolesm... thosmi szli po prawdze na... stronó II 2704.

*W zdaniu łacińskiem particip. jest po polsku; osoba wyrażona przez zaimek*: sicut nos ne otyóli leporem 3797.

#### Osoba 2.

*Polskie particip. służy za wyjaśnienie łacińskiego verbi finiti*: et vos ipsam subintrastis wrzucili 309.

#### Osoba 3.

*Verbum subst. zachowało się*: jako mikolay sweyo braczó poszli só szczistey maczerze i zothdaney 2085; causam obtinuerunt vulgariter ostali só 3704; sorores ostali só sso 3842; szalovali só pospolitó rókó II 567; srzóczili sószcz rókoyme y o slup II 667; meus czeszcz emerat y o to só mi róczili, visnali só II 834; quid só o ne sparli II 3166.

*Verbum subst. zostało opuszczone*: iaco cracowczini dzedzi szaszgli gregorii pirum II 1367; popasli II 719; sicut nepopasli szita kmethonis 3714; nye popasly 4354; w tey dzedzine sostali II 651; ostali só (śe) II 182; isti pueri szdzili II 294; nec agrum przeorali 1036; gennanczi skazali II 448; vulgariter otkaszali II 496; scoth odbili i zapowadali 178; ugendnaly y vlozily 4396; zaymowaly 4285, 4329; sorores jagnesczini szalovali II 848; non smoloczili tey czesócini siló mocó II 545; jako moya bracza ne vezinili thobe szkodi II 2666; nunciarent et renelarent vulg. vynosily 3781; diiudicaverunt odsandzili 1315; nostri seniores viloszili II 563; non vidzelili II 644; kedi só swadzili II 467 a.

### § 130. Plusquamperfectum.

#### Singularis.

1. czom czy byl obroczył II 1934.

3. sicut streczka strauila stim dedzódzem czso bilo po mószu ostalo II 4543.

*Plusq. perfect. Condition.* obyesyl by gy byl II 1854.

## DZIAŁ III.

## PRZEGLĄD NIEKTÓRYCH SUFIKSÓW.

## Sufiksy samogłoskowe.

§ 131. Suf. *ъ* tworzy rzeczowniki męskie: o ten szreb II 3387; pro szrzeb 3512; hospu II 3304, II 3316; plat 3658, II 648; debet dare vulgariter plat II 826; platu 1471, II 3116; II 3330; plath II 1579; scota II 5038; scoth 1311; skot II 691; borttow 4828; dno grotoni, dno groto, dns grot II 714; scita (ščyt) II 846; in octava pasce vulg. prevodi 4096; per patronum vulg. zawodem II 4475; powodowi II 1016; povodowy II 1955; rod de balyn 4726; prisóth II 155; pro modio vulgariter spand II 1722 (stsl. спандъ); spandi II 1590; prolem de scrofis przyplod II 4482; absque nuncio przistaw II 3945; o spass II 3194; pan II 1516, II 1066; posag II 3720; plug II 2760; bog II 96, II 3166; boog II 2073; list II 2660.

§ 132. Suf. *-a* tworzy: 1) rzeczowniki żeńskie: lanka II 88; niwa II 1014; opeka II 340; zelva: zeluami 435, stsl. зелья; meri 1223 (miara); dwie plosie 1185 (plosa, cf. ros. полоса).

2) Rzeczowniki żeńskie służące za nazwiska osób rodzaju męskiego: woycech puka II 188; skargam II 1001; johanes luba II 366; clenodii laba 4167; sewloka ministerialis II 1609; nepwa 560, 865 (porównaj pewny, ufać stsl. пекати); jacobus sula 1658 (sula); sulam 4658; borzconis pisda 941; borzco pizda 999; stanislaum dictum slóka II 2979; sonekam II 2075 (slóka scolo-pax rusticola).

§ 133. Sufiks *-o* tworzy rzeczowniki nijakie, np. mósza II 1029 i t. p.

§ 114. Suf. *-ъ* (-u) tworzy rzeczowniki męskie:

dom II 1940, II 84; domu II 1149, II 1231, II 1743, II 1940, II 2701, II 2723; doma II 167, II 468, H 465, II 1386; z domem 4614; w domu II 1769; wol II 2663; wolu II 2798; pol (pól) II 692 i t. d.; polu (połu) II 1136, II 2708; szpołem (spotem) II 1460; sina (syna) H 368; syni (syny) 3962.

§ 135. Sufiks na *-y* tworzy rzeczowniki żeńskie w nom. na *-ev*:

moskew II 2954, II 3064; przymiotnik krokewnego II 4978 utworzony został z rzeczownika krokev; kreve II 846.

§ 136. Sufiks *-ъ* (i) tworzy rzeczowniki żeńskie (por. § 167 suf. *тъ*).

czelacz H 468; rzeczo 5042, II 185, II 355, H 692, II 1029, II 1656; rzeczo II 3490, II 4027; szreczo II 1940; o tó rzecz II 616; sógrodz 3510, 3702, II 2057; samgrodz 2860 (teraz san-grodź nazwa wsi w Rawskim) bronó 910; potwarzó II 479; gószey II 1790.

## Sufiksy spółgłoskowe.

## Sufiksy ze spółgłoską j.

§ 137. Sufiks *ja* tworzy rzeczowniki męskie.

borzey II 2756; petrus beley II 2618; mikolay II 1029; nicolaus dictus stry II 4467; gaya II 4515.

§ 138. Sufiksy *-ja*, *-ija* tworzą substantiva.

a) *feminina*: mřeza: mrzeszó II 449 (stsl. мрѣжа); medza II 270; medze II 4970; nadzeyó II 1579; suam socrem czczq 2962; rosprza 3491, II 4247; proclamationis diete lubrza II 5048; circa ripam fluvii quod dicitur voyborza II 2091; clenodio dicto rola 4361; roló 3915, II 1520, II 2680; rolo II 4532; rola (acc) II 2140; apud weczczam II 4124; grobyó II 3393; ianek stavi rzecznyó 3853; dobnya 4604; vitonia II 4673; braczó 2085; moia bracza II 2666; czószey II 198, 250; pani 10; paney 3766, 3767.

dna slawomirza 2576 zamiast slawomira.

b) *masculina*: sura II 2201; surze II 3876; ot surz II 4217, II 4218 (šura) *stsl.* шурѧ, шурѧ, шуринъ (frater uxoris); neme-rza II 8, II 1994; dns nemeza 4030, *obok*: nikel nemerz II 4680; nicolaus kosza II 4167; micos swosa II 3871 (*porównaj swoszowice*); rōkoymya II 3403; na rōkoymiō II 464; rōkoymi II 454; rōkoyme II 667 (*zakładnik, zaręcznik Cnap. Thes.*).

*Podług téj analogii*: sandza 2377; szōdzey II 120, *stsl.* сѧдун.

§ 139. *Suf. -ije.*

1) *Od tematów rzeczownikowych.*

a) *tworzy rzeczowniki męskie*: utrum podkonye luctatus est aut non 4543; subdapifer potstole II 3409, II 3410; dictus chorōzee 4315; chorōsze II 1516; chorōsse 2106; chorōnsze 2152, 2155, 2159; yako kedi sō dzelil lowcze cum suis pueris 3324.

b) *rzeczowniki nijakie*: michaelem de otoczsie 3407; de zaose II 3244; de zaosye 4650, II 3415; ville dicte zaosse II 2454; zalesse II 2930; de pneve II 277; pouercze 651 (pođerć); czirwe 3088, II 2688; crzyrwe II 3041; na mem orōdzi II 4613; orōczu II 4167; dōbe 4040; dambe 1900, II 4030, II 5050; poddambe 2934.

2) *Od tematów przymiotnikowych tworzy rzeczowniki nijakie*: sdrowa II 3427.

3) *Od tematów particip. praet. pass. tworzy substantiva verbalia neutra porówn.* § 117.

*Sufiksy ze spółgłoskami gardłowymi.*

*Sufiksy ze spółgłoską k.*

§ 140. *Sufiks -ikъ.*

1) *tworzy nomina agentis od tematów przymiotnikowych na -n*: faber rudnic 722; skarbnic II 749; sławniki II 1739; dnm slusniki II 796; de lagewniki II 3279; primus scarbo de wozniki II 3709; szirniki 2027; serzniki II 4341; pomoczniki II 1987. *Nomen instrumenti*: popersznik II 3581.

2) *Zdrobniałe od tematów przymiotnikowych*: mathias swethlik II 1822; nicolaus golig II 1012; nicolaus golik II 1641; naglikonem II 667; szedrzik, scedrzik II 4120; szedrich II 503.

3) *Zdrobniałe od tematów rzeczownikowych*: modlik II 2711; petrzik II 4167; petrzikonem II 4168, II 4169; woycik II 4091; nicolaus colebik II 4669; dno iawrziconi 3554 (albrecht).

*Suf. -ák tworzy rzeczowniki osobowe:*

1) *od tematów rzeczownikowych*: brudak II 3473; nicolaus goschdzak II 1628 *obok* nicolao goszdicone II 1631; sza toraka(?) II 1163; zemacone II 2761.

2) *od tematów przymiotnikowych*: veniens climka de buyak II 2434 (*stsl. adj.* боуи); swōtak 4461; zostak II 1594.

*Suf. -kъ:*

*Rzeczowniki zdrobniałe: imiona osób*: brozek II 3784; benek II 2375; albertus gaso dictus bolaczek II 3659; borzek 4781; *obok* borislaus de borowo 4780; goszek (goslaus) II 1502; jaszek II 2270; dzirszek II 106; eksōsek II 2714; johanni lelek II 1636; miczek II 2514; micolayek de gawroni II 4839; osrszeszek II 1485; michael piszek II 3592; staszek 1453; staszek II 2701; skoyek 4912; nicolaus striyek II 4027; swaszek II 2153, II 2230, II 2499; swōszek II 2667, 4864, II 2596; szwoszek 4687; trzeszczec 3176 *obok* trzeszczeco; albertus dictus valaszek II 4954; dominus vileczek II 3785; wilczek II 4634.

*Imiona osad*: de koluszky II 2386; de verzeyki II 1251; de bodzky II 2826; lōszki 1788; de koszek II 2275.

*Suf. -ńko jest inną formą suf. -ikъ.*

*Imiona osób*: bogusko II 1703; dobrasko II 577; derszko II 3930; borzco 999; laurencius choschisko de tarnowo II 1999; jaszko II 415; johannes de giuiczna II 3788 *obok* jasko giuizenski II 3789; jaschco dictus trzeszczoni II 1792; krzesko II 717; crzeszko II 2341; scrzesko II 409; curoschonis II 1584; msciszco 744; mislkoni II 1642; milkone II 4163; pasz pro paszco 1768; johannes plaszko II 2507; plaszko II 2766; sareyko II 855; szareco 3070; seczco 3235; Streczko II 1293; sbroskonis II 1648; albertus soczko II 2473; in swaszcone colysz

II 2171; staszco 100, 434; stasko II 3779; trzeszczco 3176; wasko II 3243; wilczko valewski II 4153; warcoczkonis II 1643.

*Sufiks -iko wrabia rzeczowniki nijakie zdrobniale: iacobus sluneczko II 2504.*

*Suf. -икъ:*

*Rzeczowniki zdrobniale: 1) imiona osób: adamek II 2094; barthek II 351; thomek dictus boczanek II 2354; budek 4736, II 32; franek II 2829, II 2727; franek de cosezol II 4418; chwalek sutor II 3515; dobek phenich II 3356; janusy dicti chorek II 3885; janussy chorek II 4233; holek iczicouicz II 3497; gnewel: II 2197, II 2301, II 2450; staszek jarómbek 1238; iarzombek 3145; petrus grzibek 4959; gololek II 4163; erga petrum lizek II 3660; laszek II 2400; lutek II 103; mizolek 4457; miczolek 4480; myzolek 4435; módrak II 3592; nicolaus owrassek 2139; nicolaus obraszek II 4209; passek II 2187; franek przasnek II 2727; prybek II 2197; russek II 4163; spinek II 3130; sarnek II 2398; sulek (sulek) II 2207; swantek II 4342; tomek II 72 a, II 1146; thomek II 2354; tworek II 2201, II 2371, II 2499; nicolaus sosc II 3166; mirk mirconem II 4555; kepkowa wola II 451; kepcova vola II 591, II 592; chrzansthek II 2449; rzandek II 2383; szósek 4125; sódek II 2680.*

*2) appellativa oznaczające osoby: bratanek 2128; suo bratanko 3763; spotsótcowi II 2605; marszalek II 2398.*

*3) nazwy osad: trópkki II 828; orótkovicze II 720 (teraz orótkki); de kloski II 1624.*

*4) appellativa od tematów participialnych: uszitka II 122; usitka II 692; wszithka II 2212; uszitku II 1056; poczantkem 2864; poczatkem II 1458; poczótkem II 287, II 570; poczóthkem II 1996; poczótkem II 72.*

*Od tematu liczebnika: pyantek 4315; pantek 1253; panthee 831; pótek 2, II 752.*

*Suf. -iko, inna forma sufiksu -икъ:*

bartheo 699; bóbenko II 5037; bodzanco 691; bonconem II 2414; butko II 420; dobcó 3162; tomas lamkonis II 4335; mirko II 4231; scarpko obok skarbek 4768; rosumkonis II 4212; satko II 2341; spitko II 3950; vlodko II 410; woythco 19; woytko II 3884; mandrostco 828 (osoba).

*Suf. -iko od tematów nijakich na -et, imiona osób: celótkonem II 4276; czelótko II 667; iagnanthco 1962; jagnatki II 312; iagnadki 4832; iagnotko II 4153; jagnanthki II 1725; iagnothco 2578; iagnóthconis 365, 402; janótko 72; stanatko II 2276; stanótko II 2550; wawrzóthco II 2653; wawrzatka II 2168; wawrathco II 2193.*

*Suf. -iko od tematów nijakich na -o imiona osób: copithko II 183; copitko II 205; kopitkonis II 692; nicolaus pywco 3012; pywchone II 1494; nicolaus pywko II 2363; pywko II 1648.*

§ 144. *Sufiks -ika tworzy rzeczowniki zdrobniale od tematów rzeczownikowych.*

*a) feminina:*

*α) mercam II 644 (miarka); gorka II 4102; czóstkó II 2665; czóstek 3768.*

*β) imiona osób: zowka contoralis 2775; dna zowka filia dne de wroblewo II 4510; erga catcam II 4366; bethka consors II 2457; predicta mirca, mirca de boczki II 4198; zushka de cisthe II 1705; szusze de cziste II 1712; bronka II 2686.*

*b) feminina użyte, jako imiona mężczyzn: iohannem galka II 4296; falislaus kobilca 3035; przibislaus zowka II 4209; iohannem kóczorkam II 3182; iohannes kandzyorka II 1686; kódzorka II 365; nicolaus milostka II 2936; milostka II 2040; nicolaus lypka II 1608; stasko pustolka II 4025; henricus czecorka II 4205; stanislaus dobrynka II 2107; dobrzinka II 2524; stopkam II 2439; erga krakowkam II 627; contra cracowfkam II 1110; odmam et korzkewkam II 4604; swantek cuyawka II 4342.*

§ 145. *Sufiks -ika tworzy rzeczowniki feminina zdrobniale.*

*1) od tematów rzeczownikowych: a) imiona niewiast: elsca II 3755; ofcze alias offemie II 1579; halka II 2512; derska ad-vocalissa II 3227.*

*b) imiona mężczyzn: drzewoszka II 96; petrus rpiszca 3475; laszczka II 2225, II 3092; petrus chayka II 625 (czajka); pribislaus soyca 1359; kmeto cokoszca II 204; dns hinczka II 3989; warsze de szacharz II 3096; dobroska II 1579; wenceslaus wlo-diczka II 2244; wlo-diczka II 2619.*

2) od tematu przymiotnikowego *ŷetch* (stśl. *вѣтъкъ*) nazwa osoby masc. wioteszka: woteszka 3480; de wyotheski II 1639; filius wyothescze II 1656.

§ 146. Sufiks *-kъ*:

derszko cluk II 3930.

§ 147. Sufiks *-ok* tworzy przymiotniki:

dimitrius de visoka II 4338; szirokych II 1491, II 1621; de glamboke 3013.

§ 148. Sufiks *-iskъ* urabia *adjectiva possessiva*.

babski II 501; bapskiego II 432, II 433; domina balinska II 3681; nobiles barsinszczi 3649; dna balinska 2409; borzewiczski 2583; mathias brzesinsky II 3226; czelczinsky II 3587; woyskó 10; gambiski II 4360; joh. gawiensky II 3854; bolesta guminsky II 3325; nicolaum goreczsky II 4338; gambiczski 2666; charbiczski II 3609; erga jowiczosensky II 4002; kalenszki II 2108; kamoczski II 2186; cobyleczski II 1999; racziborius lezcinsky II 3594; lezcenski II 4002; malinski II 4078; micconem nowsky II 4188; partem hereditatis dictam nemerzinska II 3053; porcionem hereditatis dictam odminskó II 3408; parzeczski 2012; panski currum opravoni II 534; psarski II 2583; ponoczski 4807; jasko rogosensky II 3856; michael rogulski II 4067; smoliczski 2393, 5111; petrus sinensky II 3951; pacosz swinarski II 4607; smoliczski 1059; slupeczski II 3587; dns sluski II 802; soboczski II 4046; tworko trzewiczski II 4082; petrus vidawski II 4339; nicolaus weprzski II 4203; domina vinarska II 4041; vosniczski II 4205; stachna zawaczka II 2758; johannes sdunski II 4607; nicolao zoleczensky II 4258; szabiczski 370; nicolaus blaskowski II 3607; adam beldoski II 4339; marek zchepilowski II 3609 (ćep); stasko domanykowski II 3483; miezko domechowski II 3492; clemens dalisowski II 3607; dni dobrogosczy 3483; glupyowskyego II 3491; grabowski II 3599; janusius garochowski (jar) II 4107; jagnatcowski 2802; comorowski II 2074; krzesowski II 3632; johannem de wartkowo II 4286 ob. johannem vartkowski II 4287; johannes wartkowski II 4287; maszewski II 1000; markowsky II 1993; neborowski II 2074;

przanowske II 4604; scopowsky II 3681; borzko staskowsky nowina II 4240; abraham sirchowski 3488 cf. *срълкъ тръхъ* asper *сръшениъ*; dna wroblewska II 4436; wangrzinowski 1963; a petro wawrziczewsky II 3283; wdzarowski II 668; woytko supowsky II 3884 (żup).

§ 149. Sufiks *-isko* tworzy rzeczowniki neutra:

pro isto sedlisco 353g; in tomcina sedliska II 61; prau dom y sedlisko II 84; vulgariter sedlisko II 552; de sedliska II 2499; de kotliski II 800; slopeczsko 3540.

§ 150. Sufiksy ze spółgłoską *g*.

Suf. *-ga*: nicolai kozberga 3318; lomasga 2028, II 3491; lomaszde II 2336; lomadzicz 1109; porówn. czesk. lomoz (gekrach); por. subst. drobazg; porówn. nazwę miasteczka łomazy.

Suf. *-iga*: szeliga II 18; michael seliga II 718 (stśłow. *шелыга*).

Suf. *-uga*: manczuga II 607, II 1664, 1937.

§ 151. Sufiksy ze spółgłoską *ch*.

Sufiks *-chъ*, tworzy imiona osób męczyzn skrócone z zakończonych na sław: swach II 2586; swantoch II 1622 (świętosław); swóch 4641, II 4555; swanch II 2520; wóch 4895; wach 4467; doch de kloski II 1572; doch II 1582; przech 2522, II 2574; przech de przanonice II 2682; przechonem II 2226; pecho II 158; szdzych 4909; mszeich 4790; secundus misczicha II 207.

Sufiks *-cha* tworzy imiona osób niewiast, skrócone z zakończonych na *-sława*: contra szmycham II 2776; dobrocha II 565.

Sufiks *-icha* tworzy rzeczowniki żeńskie od męskich: kuczicha II 2261 (porówn. kucz 2257).

Sufiks *-uch* urabia nazwiska osób męczyzn, przeważnie od tematów przymiotnikowych: szepluch 4493; goluch 3845, 3846; goluch michael II 4469; borucham II 3938; stanislaus baruch II 4528; barchoues 4082; strzeluch de crosneuce II 4555.

Sufiks *-achъ*: valach II 692.



§ 152. Sufiks *-chŋa* urabia rzeczowniki *rdrobniate* żeńskie, od tematów rzeczownikowych, oznaczających imiona osobowe. Rzeczowniki te są to imiona osobowe, przeważnie niewiast. Niektóre jednak są imionami mężczyzn. Niekiedy trudno zdeterminować płeć osoby.

Imiona niewiast: boguchna II 981, H 4650, II 5050; czechne de caschewo II 1978; dobachna 4756; dobrochna 4782; dzechna II 2512; scorochna alias katherina II 3278, II 3342; scrochna II 2767; scorochne II 3475; luchna II 2221; iachna contoralis pauli 3043; machnam II 437, II 2219 mirochna II 3030; dne mirochne II 1064; mirochnam II 403; pechnam bledzeyowa II 2719; przechna II 3063; przychna 4915; rochna II 2603; rochne II 2687; smichna II 925; stachna mikossy II 1851; stachna II 2226; strochna II 2499; vrzychna II 2830; swóthochna 3491; swóchna 3821 a, II 2647, 2683, 2720; swochna 3506; swochne II 185; swanchna 2801, II 3461, II 4195; swatochnam II 2999.

Imiona mężczyzn: drogochna subcamerarias 4862; pechna II 2112; strochna II 2398.

§ 153. Sufiksy ze spółgłoską *š*.

Sufiks *šŋ* (*-chjŋ*) urabia imiona osób mężczyzn skrócone: in swaszcone colysz II 2171; ubisch II 3913; iacusz 3511; dobesz II 4219; wrocisz rudolth 4870; wrocisz ministerialis 3228; dziwiz II 214; marczisz II 1579; mislis II 2631; myslis II 2291; myslys II 2231; micos II 435; mikosz II 1530; gnewosz kmetho II 2707; erga gnewosz kmethonem II 2708; voszni voyasz II 211; nicolaum veyazonis II 4339; petrassius II 2272; benasz 3130.

Podobnież sufiks *-ša* = *chja*: bogusza malinski 824 (bogusław).

Sufiks *-oša* = *ochja* urabia rzeczowniki feminina od tematów przymiotnikowych: de clenodio junose II 3395.

Formy particip. praet. act. I. przytoczone są w § 115.

§ 154. Sufiks *ś* urabia imiona zdrobniale osób mężczyzn: jasz de smolicze II 2640.

§ 155. Sufiksy ze spółgłoską *r*.

Suf. *-ura*: pechura II 2242; pechura civis II 2290.

Sufiks *-orjŋ*: testis piskoř II 556.

Sufiks *-erjŋ*: suszers II 239; erga swerzonem II 4248; propepla slonerz 1289.

§ 156. Sufiksy ze spółgłoską *l*, *l*.

Sufiks *-lŋ*: dzal (divisia) 4036.

Sufiksy *-ula*, *ula*, *la*, *lo*, urabia nazwiska osób męzkich sufiks *-ula*: petrassius secula 2917; secula 2154; petrassius dzula II 3989 (?).

Sufiks *-ula*: stanislaus grochula II 2031.

Sufiks *-la* od tematów słownych. Rzeczowniki te są natury partycypanyjnej: kmeto strugala II 281; hospitem de louicz dictum saczala II 4946; nicolaus neghibala 3203; nicolaus negibala 4738; domenik nadobala 3854; grzimala II 367; grzimala crinski 3485; mater grzimale II 4384.

Sufiks *-lo* ma podobne znaczenie: iohannes nazóblo II 3629.

Sufiks *-el*: gurzol II 2922.

Sufiksy *-eljŋ*, *-ljlŋ*: kręzel crezelowicze II 4340 (kręzelewice).

Sufiks *-ela*: pezol 3880; pezoli 3889 (пѣсла).

Sufiks *-elo*: gemelo II 1844.

Sufiks *-dlo* oznacza narzędzia: bidlo 4107, II 578; bydla II 1942.

Zanotować należy jeszcze wyrazy: iaszel II 3091; ochal 4384; moscole II 2283.

Formy particip. praeter. activ. II. przytoczone są w §§ 116—123.

§ 157. Sufiksy ze spółgłoską *-č*:

Sufiks *-áč* (*-ákjŋ*): nowacz II 2399; jednáč: gednancze II 423; gednanczi II 488; gonnanczi II 448; gednacze II 817, II 423.

Sufiks *-lča*: de nostra proclamacione lubcze II 4205.

Sufiks *-oča*: hereditate lubocza 3541.

Sufiks *-čŋ*: przedecz 4627.

## § 158. Sufiksy ze spółgłoską -c:

Sufiksy -ic, -ovic, -evic, stsl. -itjъ -иштѣ tworzą patronymica od mion osób: stanislavicze II 183; johannes paszczeczicz II 2243; nicolaum babicz II 2386; fulczicz 1336; czayeczicz II 1; dirlicz 3922; albertus dronicz II 2499; ada chudvicz II 122; ocice 371 i w wielu innych miejscach; de karsnice 3816; de colosicz II 4345; de colosicze II 4345; ego johannes crupacicz II 2087; lassoczicz II 4729; johannes neczuycz II 2191; johannes neczugicz II 2236; nicolaum neczuycz II 2191; johannes neczugicz II 2236; nicolaum pechnicz 2068; nicolaus puczicz II 625; rogulice 1540; sasek scarbicz 2888; szlachezicz II 570; jakusz sowicz II 2704; wezzicz 4523; szigrzicz II 96; nicolaus zigrzyz II 1805; nicolaus szigrzicz II 1008; andreas barthouicz II 2619; de brachonicze II 2371; joh. brudacouicz II 2964; brunouicze II 2080; nicolaus dupechouicz II 4379; staszek francoicz, jan francoicz II 4825; nicolao dzwigonowicz 3252; iactorouicz 4727; gawlewicz II 2596; jaroslaowicz II 2008; indzichouicz 3906; inicochouicz II 1573; nico ymrichouicz II 5035; isbrach-tovicz II 1748; klóskovicz II 1; jasko czczonouicz II 3514; de jaszczekouicze II 4124; johannes malkowicz II 3652; de osszkouicze II 4157; de morawczouicze II 4562; morawezeuicz 3034; dobek perlicouicz II 3553; mathias potkouicz II 4692; dobkó rinosowicz II 3967; niezkonem rosumouicz II 4130; stressco sacovicz II 1011; nicolao slawnicowicz II 2509; stolnicovicz II 136; nicolaus wanacovicz II 1016; boguslaus filius wóglowicz II 3614; seprzanowicz II 2524; nicolaus szigrovicz II 1089; przybek micoszewicz II 2586; smilszeyic II 967; smilszewicz II 1406; de wawriczewice II 2236; budziogewicze II 2276; micolaycz-nicze II 4864.

§ 159. Sufiks -ккъ urabia rzeczowniki męskie, nazwy osób i zwierząt zdrobniate:

cristinus blisnecz II 3483; a duo blizsznecz, dictus bliznecz II 3487; johannem blisnecz II 5152; iaskone blisnecz II 4161; borovecz II 1516; broszcze 4885 (brożec, bróg); iastrzambecz 809, 1923; iastrambecz 1532; iastrzembez II 4483; miklone cro-leuecz II 3587; petrus pulecz II 4273; johanni dicto thwosrzecz

II 1716; throczech II 1111 (osoba); oczyczecz II 1520; oczecz II 3387; oczcza II 2640; pro equo vulg. srzebecz II 3981; srzeb-cza II 4806.

Godna uwagi łacińska forma pol. korzec: coretus: coretos II 1248; coretis II 3304, II 3316.

## § 160. Sufiks -ка urabia nomina agentis masculina:

serwus na chlebgeczca 3613; qui intercederet racione fur-ticini vulg. zachodcze 879; istos zachotcze II 619; zachodczó II 4845; zachoczó II 2992; szachoczó II 2631; prosilua vulg. lom-cza 2847; ogroycza stephanus II 3797 (osoba); poszesza 4010; zazstopczó II 3681.

§ 161. Sufiks -ica urabia rzeczowniki żeńskie od tematów rzeczownikowych i przymiotnikowych. Znaczenie jego jest rozmaite (porówn. Mikl. Stambl. § 151 str. 293). W naszym materyjale dadzą się wyróżnić następujące kategorie:

a) rzeczowniki żeńskie w zasadniczym znaczeniu diminutiva: polouiczó II 3427; granicze II 1149; medzi graniczami 946; dzelnicze 4769, II 779; za swó dzelniczó II 2627; orgenleam srzebnice 1089, obok srzebrzna II 4888; clenodio dicta drzewicza II 1592; ad festum gromnicze II 3687.

b) nazwy wsi: wyskithnicza II 1815; waghelnicza 3626; bruszicza II 4581; trzepnicza II 3491.

c) nazwiska mężczyzn: marmica 4050; glicza II 4163.

d) rzeczowniki oznaczające osoby niewiast z męskich na -икъ: dne comornice 4207; dna scarbnicza II 1544; dne scarbnicze II 1584.

## § 162. Sufiks -ечъ:

zagócz II 919.

## § 163. Sufiksy ze spółgłoską t, t' (é).

Sufiks -эт urabia od tematów rzeczownikowych diminutiva, oznaczające nazwy pokrewieństwa i młode zwierzęta: dzedzó 3869, dzeczca 689; dzedzódzem II 4543; wnuczótom II 848; szczenó 1842; srzebe 2889; zrzebe 2800; zrzebata II 4342.

Formy particip. praes. przytoczone są w § 114.

§ 164. Sufiks -ęta tworzy imiona osób mężczyzn:

bodzenta II 3887; bodzanta 3509; boczanta 3890; bodzanth 3992, II 4327; bodanta 2903; dzirzbanto 2414; slauota beliczski II 4673; slawótha 4298, II 4728; mirzóta 4520; mirzóthe 4344; marzóta 4524; ponóda II 4470, II 4304; paske ponóda II 4304 (ponęta); falantha II 3312; viszantha II 2042. Sufiks ten widoczny jest w pochodnych: slauoncino 202, 1386; slauóczino 9; slauóczice 9; dzirzbantowo II 3608; dzirbantowo II 4342; ponethowo II 3487; ponantowski 1553; ponóthowski II 4002 (porównaj nazwę rodową poniatowski; ponandzicz 3108; ponantouo 1545; chorzecino II 4105; chorzaczino II 2275; chorzancino II 2424; charancino II 2237; droszanczyno II 2777; falanczie 3527; bowótow 4299; bowóthowo II 4164; bowothowo 4300.

§ 165. Sufiks -ut, -uto tworzy nazwiska osobowe męskie: saputh II 2197; szaputh de sógrodz 3792; stanislaus szaputho II 3037; iohannes skoluth II 1792.

Sufiks -uta tworzy nazwiska osobowe męskie: quo tu boguta defendisti II 4342; borutha de borow 4314.

Sufiks -ota tworzy nazwiska osobowe: visotha II 3727; panotha 4130, 4720, 4723, 4923; pródotha 53, 1561, II 1311, II 4059; pradotha II 1072; prandotham 383; michael dusotha 3405; ninotha II 4026; de samothi II 1579. Nazwy powyższe są właściwie substantiva feminina abstracta od tematów przeważnie przymiotnikowych. Takim też jest rzeczownik chromota II 1107.

Sufiks -esta tworzy nazwy osobowe męskie: bolesta II 195, II 4613; II 2360.

Sufiks -osta: starosta II 441; ot starosti II 560.

Sufiks -eto w nazwie osoby masc.: szepotho II 1131.

Sufiks -yto subst. neutr. instrumenti, użyte jako przezwisko osoby: staszczo de thopola dictus kopito II 4541; kopito II 4530.

Sufiks -ta w rzeczowniku żeńskim: zapusta 359.

§ 166. Sufiks -atъ tworzy od tematów rzeczownikowych przymiotniki, które oznaczają posiadanie tego, co się zawiera w temacie: gumpbat II 3657 (gębat).

Formy participii praeterit. pass. na tъ znajdują się pod § 124.

Formy substant. verb. na -tije przytoczone są w § 125.

§ 167. Sufiks -ć (-tъ) urabia rzeczowniki:

a) masculina: dzedzi II 1367 (dzieci); dzyeczi II 1646; thyeszcz II 1945; czescz II 672, deczeza II 4217 (teścia); zecz 3724, II 3611 (zięć); socer zancz II 3672;

b) feminina: pyescó II 1109; czósczi II 1740, II 1942; czószcz II 653, II 2680; dawnosczó 4264, 4327, 4376, II 604; moczó 4158, II 349, II 2615; mocó II 545; mozo 54; smerci II 4806; svesczi II 778 (swieść, uxoris soror, stsl. свѣсть).

Sufiks -tъ -eć urabia rzeczowniki męskie: noghecz 1500, 2526; nogecz 3610; nagzecz II 832; iasko copez II 3914 (kopeć).

Formy infinit. przytoczone są w §§ 110—113.

§ 168. Sufiks -ter tworzy substantiva fem.:

maczere 3962; maczerze 1310, 2085; macerze II 651; macze II 2640.

Sufiks -tera w rzeczowniku żeńskim: nyesczori 4635 (stsl. нещора).

§ 169. Sufiks -tva tworzy rzeczowniki żeńskie od tem. słownych:

andreas pastwa de bozki II 2704; andreas pastwa 3699.

Sufiks -tstvo urabia od tematów rzeczownikowych rzeczowniki nijakie: za rókoyemstwa II 1621; rócogemstwo II 4531 (vadimonium); rókogemstwa II 466; rókogenstwa II 425; sz rócogemstwa II 1165; róchogenstwo II 171; rankoyemstwa 3856; rekóyemstwa II 3850; swadeczstwa 969; szwadeczstua 1763; oszstlwa II 1311; powoczstwa II 3992.

§ 170. Sufiksy ze spółgłoską d.

Sufiks -edy, -qd w przysłówkach oznaczających miejsce od tematów zaimkowych: kódy II 384; kódi II 2704; tódi II 384; doyóth II 1915.

Sufiks -tdy w przysłówkach oznaczających czas od tematów zaimkowych: kegdi II 120; gegdi II 72 a; kedi II 346, tedi.

§ 171. Sufiksy ze spółgłoską n.

Sufiks -nъ w wyrazie: srzonowego 744.

Sufiks *-ьнъ* tworzy *adjectiva* od tematów rzeczownikowych: goszczinne pyenyódze 4450; seminaciones modernas hugorne nasene II 3366; chosebno rzeczó II 185; choszebnó srzechó II 1498, II 1499, II 1029; chózebnó II 1769; chószebnó II 1506, II 1940; pamótno II 163, II 220, II 222; pamótnego II 346; w gornei łączcze II 370; dozna II 148; zembne II 3774; de tarnno II 928, II 929; kmothowni 3470.

Sufiks *-ьна* tworzy rzeczowniki żeńskie: czoszni II 2160 (znak na drzewie (\*tesъna)).

Sufiks *-ьнъ* tworzy *adjectiva*: wosni 4015; iwiczna 3732; srebrzna II 488; leszczno 4314, II 4606; leszczno II 3893; dzerzósza 443 (i w wielu innych miejscach) dziś wieś dzierzazna; od rzeczownika dzierzęga (rzęsa wodna (lemnica minor) stąd nazwy wsi: dzierzęga w Płockiem, dzierzęzna, dzierzaznia, dzierzaznia; na Rusi dereżnia i derażnia.

Sufiks *-ьно* w rzeczowniku birzwna 2838 (stł. бръвѣно, nowopol. bierwiono).

Sufiks *-ьнъ* tworzy rzeczowniki żeńskie: kasno 744.

§ 172. Sufiks *-inъ, -ino, -ina* tworzy *adjectiva possessiva*; niektóre z nich używają się w znaczeniu rzeczowników:

crocowczini dzedzi II 1367; sorores iagnesczini II 848; stachnina czelacz II 1955; de rebus nastinich II 4128; de domaraczin II 3435; iohannem szepetkin II 312; de bussyn II 2093; wasko do szavino II 3201; de czołczino II 2337; rochnino II 2704; iaduiszino II 2620; droszanczyno II 2777; de stazini 4102, 4103; pratum circa sauina II 855; iohannem pyrzinam II 2206; ocina II 761; bolescina II 1989; sliwina 46, hankam drzewoscina II 1877; agnetam dictam curaszczina II 2076; mater cuyawcze alias cuyawczina II 4375; czayczina II 388; rozworzina 3017, 3018, 3040; dne rozworzene 2990; rosworczina 2967; dna lowczina II 210; lowczina, lowczinam II 588; dna potstolina sandka II 4873; vaccam borziny II 2020.

Tegoż pochodzenia jest sufiks *-ina* tworzący *substantiva feminina*: chesóczini II 545; dzedzinó II 1703; dyedzinó II 1945; dzyedzinó 1915; dzyczini II 3427; dzyedziny II 1955; dzedzine II 651; annone osimini II 4347; yszczina 4215; mójcina II 23;

mancina II 57; maójcina II 39 (nazwa osoby męskiej); quod martinus est de clenodio nowina II 4240; stanislaus gordzina 387; porówn. czesk. hrdina (bohater), ros. гордыня, stł. грьдѣни (superbia); brzesini II 3475; wroczyzny II 2912; puscino 4583; puscini 2076; puscini 3711, II 848; puszczyny II 3308; puszczinam 2127; puscinne 2064; puszczny II 1942<sup>1)</sup>.

Powyzszemu sufiksowi równy co do znaczenia jest sufiks *-izna*. Niektóre rzeczowniki mają obie formy; porówn. pol. żeńszczyzna, mężczyzna z ros. мужчина, женщина; poscisne 3469; s ocziszni de paterno II 3166; na odcziszno II 652.

Sufiks *-inъ* urabia także rzeczowniki męskie, oznaczające narodowość lub stan; niektóre są od tematów z sufiksem *-en (-an)*: szaszin de dobeskow II 2861; sasin II 3376 (nazwisko osoby od jej pochodzenia); nicolao slanszanin II 4042; castellani iudiciarii pogrodzianina 2384.

Formy *particip. praeter. pass.* na *-nъ, -enъ* znajdują się w § 124.

Formy *subst. verb.* na *-nije* znajdują się w § 125.

§ 173. Sufiks *-onъ (-onjъ)*:

de bōdon 3598 (teraz bedoń).

Sufiks *-eń*: popyen II 3289; de iaszien II 3151.

Sufiks *-yń*: rod de balyn 4726.

Sufiks *-onъ* w wyrazie: dzwigołowicz 3252.

Sufiks *-enъ*: borzen de vikno II 3387; mirzon 2850, 4936, II 625; trzeszczon II 96; crezon II 4517; krczon II 2504; kerston 4705 (krzysztof).

Sufiks *-anъ*: bratan-ek 2128; suo bratanko 3763.

Sufiks *-enъ (-an)*: boczan II 1111 (bocian); thworzianus II 3675; pyran II 2121, II 2169; testis pyrzan 3644; iohannes pyrzan II 2653; pyrzan II 2000; sufiks ten znajduje się w wyrazach: pogrodzianina 2384; slanszanin II 4042.

Sufiks *-unъ* urabia nomina agentis: sduny 4083.

<sup>1)</sup> Rzeczownik puścina, puścizna pochodzi od tematu przym. pusty, поустъ; lecz od tegoż tematu utworzone jest też verbum denominativ. puścić stł. поустити; tak więc wszystkie te trzy wyrazy pochodzą z jednego źródła.

## § 174. Sufiksy ze spółgłoską -v.

Sufiks -ovo, -ova po zmiękczonej -evъ, -evo, -eva urabia adjectiva possessiva, które też służą za nazwy osób i osad: simkow oczecz II 3387; janowa wolu II 2798; sz jacussova II 1231; de scoszow II 2068; de morawczow II 3618; de golobeui II 4607; potrek zidowo 2811; johannem sepovo II 997; thuzinowo 4119; de lubathowo II 2273; rostowo II 158; grzibovo II 290; kepkovo II 174; spinek de bōdcowo II 3041; de bantcovo II 2291; de sdzichowo II 4393; de szczekanowo II 2503; de popowo II 3780; de bouōtowo 4030; johannem de wartkowo II 4286 (obok johannem wartkowski, johannes wartkowski II 4287; zacszewo 2572; de szamewo 4351; de potrewo II 294; pechnam bledzeyowa II 2719; dna szydovova II 171; dnarn rosnowam 3104; dobroslawowa 256; dna wōglowa 3806; tworcowa crowa II 76; contra prziczwalowa II 2596; lanka wseborowa II 88; dna obraskowa II 4292; margaretha sbilutowa II 3350; de dambrowa II 4103; dobo de barchowa II 2807; kepkowa vola II 451; kepcowa vola II 591, II 592; ceslavovey II 728; maczeyowey II 1942.

U w a g a. Wiele przykładów znajduje się w §§ 3 i 58.

Sufiks -ěva ('ava): ezinawi II 2663.

Sufiks -ivo urabia rzeczowniki nijakie zbiorowe: przandziwa II 2088.

## § 175. Sufiksy ze spółgłoską b.

Sufiksy -ba, -ba, -oba urabiają substantiva feminina od tematów słownych, oznaczające czynność lub skutek czynności.

Suf. -ba: chōszbō II 112; furticiny vulg. chōzbi II 2507; chōszebnō II 1506. II 1940; chōzbebnō II 1769; choszebnō szeczō II 1498, II 1499, II 1029; chosebnō rzeczō II 185; u liczbō 2040. Verbum denominativum łaźbić: ne laszbił II 2212 (wybierać pszczoły) dowodzi, że istniał rzeczownik łaźba. Wyrazy: dzirzbice 1620; dzirzbantowo 2414; dzirzbantowo II 3608 pochodzą od rzeczownika dzirzba.

Sufiks -ba: szczirbam 2483. 4016; sczirba II 2049.

Sufiks -oba: szalobi II 557.

Wyraz choliba II 4387; jest przyswojony.

## § 176. Sufiksy ze spółgłoską -m.

Sufiks -mъ urabia participium praes. pass: niewydomō rzeczō 5042.

Sufiks -imъ w imieniu męzkim borzim II 2285.

Sufiks -oma od tematu adject. tworzy nazwisko osoby męzk. andreas szaroma 3116.

Sufiks -mo od tematu zaimkowego tworzy przysłowki miejsca: camo II 340:

Sufiks -men tworzy rzeczowniki męskie: strumena 1816.

## § 177. Stopniowanie przymiotników.

Forma positivu liczebnika porządkowego pirv: na pirwe poroczki 3469.

Forma nom. sg. masc. comparativu za pomocą suf. -ě + jъs-urobiona: pirvěj: pirwey II 3188; pirwey II 3188; pirwey II 1458, II 1828, II 1986; pierwěj: pierwey II 646; daley II 2627; drzewey II 368; visey II 570 (wyszej).

Forma comparat. za pomocą suf. -ъs-urobiona nom. sg. fem.: blissa 4487; nom. pl. masc. starsi.

## Wyrazy złożone.

§ 178. Największą ilość wyrazów złożonych stanowią imiona i przydomki osób. Są to po większej części wyrazy, które Miklosich<sup>1)</sup> zalicza do złożonych dzierżawczych (composita possessiva). Drugą częścią złożenia są najczęściej temata imienne: sław, mir, gniew, nieg, bor, bog, ciech, myśl, gost, woj, pełk, lut, wit, mił, rod, sąd, rad. Pierwsza część złożenia jest tematem rzeczownikowym, przymiotnikowym lub słownym, niekiedy formą słowa (2 sg. impt., 3 sg. aor.).

Druga część złożenia sławū, sława (слава gloria, nomen).

<sup>1)</sup> Die Bildung der slavischen Personennamen X. Bd. der Denkschriften der phil. hist. Cl. der k. Akademie der Wiss. Wien 1860 porówn. także J. Baudouin de Courtenay O Девнепольскомъ языкѣ до XIV столѣтя. Lipsk, 1870, § 109.

Pierwsza część złożenia bogů (*deus*) bogusláv: boguslaw II 465; boguslaum II 424; boguslaus II 472, II 570 (*a deo nomen habens*).

bor-, pugna, bori, pugnare, borisláv, bořisláv, borislaus II 27; borislaum II 2221; borislao H 1756; borzyslaus II 1222; borzislao II 1758; borzislau II 859; barzislau II 859 *a pugnando nomen habens*.

bud-, budi- (*vigilare*) budzisláv: budzislava II 857 *a vigilando, sciendo nomen habens*.

dob-, bonus-, doběsláv: dobeslaus felenicz II 2318; dobeslaus przyczwal II 2256; debeslaum de borowo II 1775; dobeslaus II 1774; *fortis viri nomen habens*.

domů- (*domus*) domasláv: domasláv 4723; domaslaw II 925 *a domo nomen habens*.

drůg-, drůži-, *tenere possidere*, dźeržisláv: dyrslau II 2166; dirslau II 159; dirslao 2133; dyrslao 3023; dyrslai 3666; derslaus 380 a, 2840, 4734; derslao 322, 2839, 3409, II 1404; derslaum II 290; derslaus cruc 1357 *a possidendo nomen habens*.

gostŷ- (*hospes*) gościsláv: goczslau 4611; gosthslavicz II 1679 *hospitis nomen habens*.

chwała-, chwali- (*laus laudare*) chwalisláv: falislaus 2127, 2595; ffalislaus II 2653 falislaua 69 *a laudando nomen habens*.

jim- (*sumere, habere*) jimisláv: imislav II 2704; imislaus 1983, II 3085; dna imislava II 420 *a habendo nomen habens*.

jarů- (*serenus, austerus, vehementis*) jarosláv: iaroslawam II 2662; iaroslawa II 921 (*vehementis nomen habens*).

krěsi- (*excitare*) kresisláv, křesisláv: kreslaus II 858; creslaua 1004 (*ab excitando nomen habens*).

mŷčŷ- (*ensis*) mečysláv: meczslao 3416; meczslai II 311; meczslaus baba 103 *ab ense nomen habens*.

mirŷ- (*pax*) mirosláv: oth miroslava II 1506 *a pace nomen habens*.

mŷsti- *ulcisci, vindicare, defendere*, mścisláv: miscislaus II 2178, II 2179, II 2456; myscislaus II 2289; miscislaua II 2114, II 2094 *a vindicta nomen habens*.

otję-, ocię-, -отья, oćysláv: oczóslay 4588; oczeslai II 200; ceslai, oczanslaum 3504.

paķ-, pęcsláv-: pócslaus II 2875; pócslao II 3336; panczslau II 4436 *tumidi, superbi nomen habens*.

prědů- *antica pars* předstáv: przeclaw II 440; przeczlaus II 2115; preczslau 1331, 2171; preczslaus 4365, II 2147, II 4014; precslaus 4642; perezslaus II 1417, II 1418 *primi nomen habens*, πρωτοκλής, pierwoslaw.

priby- (*augeri*) přibysláv: przibislaus stari II 1608; przibislaus 3034, II 2113; pribyslaus 4547, II 293 *a crescendo nomen habens*.

sądů- (*judicium*): sandislaus II 2068 *a judicando nomen habens*.

stanů-, stani- *stare*: stanislaus szczenó 1842; stanislaum swedzenecz 67; stanislaus swandzena 1278; stanislaus pustolca 1655; dni stanislai pustolka II 4225; stanislao innecz 16, 52; stanislao dicto omexa 1774; stanislaus bambnec 1605; stanislaus bambenco 1843; stanislaus gdal II 1722 *a stando nomen habens*.

střeg- *observare, custodire*, stěžisláv: streczslau II 427; streslaus II *a custodiendo nomen habens*.

světů- (*validus*) světosláv: swanthoslaus II 1793, 2413, 4392; swantoslaus 1721; swantoslai 889; swantoslaw II 4363, 4364; swenthoslaus II 348; swentoslawa 2807; swathoslai II 2160; swóthoslawa II 192; swónthoslawa II 191; swonthoslaus II 1067; swanthoslaus 79; szóthoslai 4159; sótoslaus II 925; swantoslauoue 3425 *validi nomen habens*.

tomů-, tomi- (*vexare*): tomlavam II 437; tomaslaus II 147 *a vexando, puniendo nomen habens*.

trěb- *idoneum esse* (трѣба *negotium, sacrificium*) trěběsláv: trzebeslaw II 4271 *probi nomen habens*.

ubi- *occidere* ubisláv: ubyslaw II 384; hubyslaus II 2252, II 2253; nbislaus II 148; *ab occidendo nomen habens*.

unů-, uně-j, unij- (*melior*) uněsláv-: uneslaum II 859 (*a meliori uomen habens*).

věšte-, věče- *plus*. vēcesláv: wenceslaus 1606, 3390; wenceslaus 987; wenczeslaus II 1799; wenczslawam II 4246.

vrůchů-, virch (*apex*) virchosláv, vřichosláv: wirchoslaus 4497; virchoslaw II 2114; wirzchoslaus 4578; virzchoslai II 1467; wirzchoslao II 1836 *a crescendo nomen habens*.

vрати-, vroci- *vertere, evertere fugare* vroćisláv: wrocislaw II 922; worceslaus 4344 *ab evertendo, a fugando nomen habens*.

broji-, sūbroi-, *numerare* sbrosłáv: sbrosłaf 3317; na sbrosława 3470. *Mikl. l. c. 239, czeskie zbraslav wyprawadza: a colligendo nomen habens. Forma polska wskazuje temat -broji.*

§ 179. *Część druga złożenia: mir, mira, stsl. mirü pax, mērü mirü nomen.*

*Złożenia te mają to samo znaczenie, co poprzednie.*

*Pierwsza część złożenia dob- bonus: dobyemir 4517; dobimirum 4515; dobemir II 6; fortis viri nomen habens.*

gněvü- ira, gněvomir obok mirogńev: gneuomiri II 4096; gneuomir II 4097; gneuomirum II 2453; gneuomiro II 2372; mirogneus 4694; ab ira, animo nomen habens.

choti voluntas, alacritas animi choti-, chotě-, velle; choćimir: chocimir II 778 choti voluntas, alacritas animi; chocimirus 1358; chotimiro II 4814, II 4886; chotimirum II 4885; chocimir 4083, II 1184; a voluntate nomen habens.

chvala- (laus) chvali- (laudare) chvalimir: falimir 3325, 4575; walimir 3478; a laudando nomen habens.

ka- punire, castigare: kanymirus 4340; kaymirus 4342; a puniendo, mitigando nomen habens.

sądü judicium, sandomir, sedomir: sandomir 1952; a judicando nomen habens.

ślava gloria, słavomir, słavomira, słavomira: sławomirza 2325; sławomisza 2576; a gloria nomen habens.

spyt- citus<sup>1)</sup> spyćimir: spyczymirszk II 2251.

světü, validus, fortis světomir: swanthomirum II 3900 validi nomen habens.

vlad- dominium, possessio; włodziimir: wladimirus 2030; wladimirus 2030; wladimiro II 1386, II 4189; vladimir II 1452; vladimirus 371 a, 1928; vladimiro II 3607, II 4277; vladimirum II 4197; wladimirus 2022, 3113; wladimir II 1452; wladimirum II 4197; ab imperando nomen habens.

§ 180. *Druga część złożenia gněvü ira.*

*Pierwsza część złożenia mīsti- ulcisci, vindicare defendere, mśeigńev: mstignei 1927; mstigneum II 4245; mcigneus 1642; mscigneum 1927; vindictae animum habens.*

<sup>1)</sup> *Mikl. l. c. 313.*

nin-? ninogńev: ninogneus 4779; ninognew 17, II 2085; ninogney II 2272; ninogneo de crzeszeuo 16.

nasę-? nasęgńev: naszógnew 3850, 4657; nasigneum 2879; nassangneum 3495; porównaj: szógnew 4657; sangneum 4636; ossógneus 4602; zegnew II 3796.

priby- augeri, pribygńev: pribigneus 4851; pribigneo 3479 augmentum animi habens.

§ 181. *Druga część złożenia nęga, hilaritas, curatio infantis.*

*Pierwsza część złożenia mir, mirońeg: mironegum 4667 pacis animum habens.*

§ 182. *Druga część złożenia borü pugna.*

*Pierwsza część złożenia čistü honor, čścibor, čćibor, ścibor: czicziborium 2894; cziborius II 2813; czecziborius 1578; stiborius II 1576, II 1891; stiborio II 1921 cum honore pugnans, pro honore pugnans (pugnam habens) τιμῆραχος.*

dalje-, dalja- longinquitas dalebor: daleborum II 2287.

modli- precare modlibor II 3808.

mysli cogitatio, mens, myślbor: misliborius II 2645; mislibor II 968, II 2620 cogitationem pugnae habens.

prědü antica pars, předbor: předbor II 3639; przedborius 4083; przedborius II 4282; przedborium II 3594; przedborij II 3594; przedborowi 2076 in prima acie pugnans.

ratü pugna, raćibor: racziborouicze II 2022; racziborzouicze II 2019; raczibor 12, H 1999, II 2038; raczibory II 4063; racibor 1636 in bello pugnam habens.

samü suus, sambor: szambor II 154 cf. самобориѣ suis viribus pugnans.

světü validus, světobor: swótobor II 345, II 405; svóthobor II 3492; swanthoborius II 1497 validam pugnam habens, valide pugnans.

vīsü (omnis) vşebor: vzborium II 3036; lanka wseborowa II 88; wseporio 2044; wszeporius 2044; cum omnibus pugnam habens.

Tu także należy: sveborius II 90; sveborium H 462; szveborius II 3146; svebor H 2994; sveborz II 3507.

własti, dominium, possessio, włościbor: vlostiborius II 820, II 1543; vlostibory II 1733; cum wlostiborio II 714; fflasciborio II 1475; wloszcziborowa II 98 pugnae imperium habens.

voj, miles, vir, vojbor: de woyborzs II 2711; de wolborz II 2206, II 2278 *ad pugnā milites habens*, porówn. bořivoj. Nie należy mieszać tego imienia z rusk. vojborz, w którego drugiej części znajduje się temat brůžũ citus i które Mikl. l. c. 238 *wykłada: citos milites habens*.

ča *expectare* čabor: czaborio 3388, *expectando pugnans*, *in pugna expectans*.

§ 183. W drugiej części złożenia bogũ deus.

W pierwszej części: chwała *laus*, chvali *laudare*, chvalibóg: falibogius 44, *dei laudem habens*.

modli *precare*, modlibóg: modlibgius II 4063; modlibgus 997; *preces ad deum habens*.

§ 184. W drugiej części złożenia: tčha, čecha *consolatio*.

W pierwszej części złożenia voj miles, vojčech: woyczech II 4389; woczach II 2524, II 2653; woczeci II 2653; wyczechonys II 3903; wyczechow II 4325; woydzechonem II 3874 *a militibus solatium habens*.

§ 185. W drugiej części złożenia myslĩ, *cogitatio*, mens.

W pierwszej części złożenia volũ *voluntas*, *alacritas animi* volemysl: volemisl II 4802 *alacritatem mentis, animi habens*.

§ 186. W drugiej części złożenia sądũ *judicium*.

W pierwszej części złożenia krivũ *curvus*, reus: crziwossandoni 3295 *reorum iudicium habens*.

bogũ deus: bogusand 1086 *dei iudicium habens* θεόςκριτος θεοκριτης.

§ 187. W drugiej części złożenia gładũ *splendor*, *aspectus* sobegląd: sobegland 2219; iohannem soboglód II 1063; sobeglót II 1068; johannes sobegland 1052.

§ 188. W drugiej części złożenia gosti hospes.

W pierwszej części złożenia žalĩ *dolor*, želė- *desiderare*, *cupere lugere*, -žali *lugere*, želgost: zelgoczsky II 3482; zzelgocz-  
cza 5838.

streg- *custodia*, *custodire*, střegost: strzegoczski 3618; *custodiam hospitum habens*.

§ 189. W drugiej części złożenia: voj miles

W pierwszej części złożenia: bud- *vigilare*, budzivoj: budziwoj 3506; budziwoyowicze II 2015, *vigilantes milites habens*.

mĩstĩ- *vindicta*, mšćivoj: mstugijs II 4247; msciugijs 3352; mszcziwodius 4747; msciug II 4607; muszczivog 688 *ad vindictam milites nomen habens*.

predũ *antica pars* předvoj: przedwoj II 4378, II 4011, II 4330 *ante exercitum stans*.

§ 190. W drugiej części złożenia: plũkũ *cohors*.

W pierwszej części złożenia: predũ *antica pars*, předpelk: předpelk II 3922 *ante cohortem stans*.

světũ *validus*: swóthopelk 3742; swantopelco 1046, 1047; swanthopelco 638, *validum agmen habens*.

§ 191. W drugiej części złożenia: ljutũ *saevus*.

W pierwszej części sũby-, zby- *evenire*, sbylut, zbylut: sbilud II 3409; sbilut 3285; sbilyuth 4679; zbiluth 1257, 4851.

§ 192. W drugiej części złożenia: vit-, *vitati habitare*, pol-  
vitać *venientem salutare*, gošcivit: gosczyuidus 4365; *hospites excipiens*. Inaczej Miklosich l. c. 255.

§ 193. W drugiej części złożenia: miľũ *misericos*.

W pierwszej części złożenia: bogũ (*deus*) bogumiľ: bogumili 78; bogumilus 78, 79.

potr, potrumiľa: potrumiľa 2827 a; potrumiľa, potrumiľa II 3618.

pře-, přemiľ: přemel 2678; přemil 2750.

Imię miľobrath II 4555 powstało z: miľy brat.

W pierwszej części złożenia: zdzie- *stř. чдѣт*: szdzemil II 576.

§ 194. W drugiej części złożenia: rodũ *generatio*.

W pierwszej części kazi-, *delere*, *perdere*, *adulterare*<sup>1)</sup> kazirod: kazirod II 355, II 754; casirodum II 686; caszirod II 686; kazirod II 255.

<sup>1)</sup> Mikl. l. c. 279 odnosi część tę złożenia do tem. kaza-, kaz-, *docere*. Wyras kazirodstwo skłania do przyjęcia tematu kazi-



§ 195. Złożenia, których część pierwszą stanowi 2 sg. imperativi, druga część jest rzeczownikiem, który albo ma znaczenie subjectu, lub też obiektu, odnoszącego się do słowa, w pierwszej części wyrażonego:

1) Druga część jest subjektem: dadzibóg, dadźbóg: dadzibogius 1199; dadziboius 4932, II 4329; dadzbogŷ 2824; dadzibogy 2930, 2954, stsl. *даждьбогъ* (*det deus*).

2) Druga część jest obiektem: ssibaba 937, 3685; szibaba 4891; sibaba II 5050; palikŷ: palikig 1864; peczimleko dictus II 2066.

Uwaga. Do tej kategorii zaliczyłyby należało niektóre z przytoczonych wyżej imion własnych, jak: modlibóg, chwalibóg, kaziród i t. p.

3) Przezwisko osoby: kapinos advocatus II 572 jest złożeniem, w którym pierwsza część jest formą 2 sg. imperat, druga zaś dopełnieniem (człowiek, któremu kapie z nosa).

§ 196. Wyrazy złożone z przymiotnika i rzeczownika, w których pierwszy jest określeniem drugiego: 1) Temat przymiotnika kończy się na o- po twardej spółgłosce:

a) imiona osób: nicolaus balocur 3347; milobrath II 4555.

Odmienne znaczenie mają złożenia: dictum crzivos 3858; crziwossandoni 3295.

b) imiona osad: balobregy II 2438; de lissogori 3016 (tyso-góry); inowlodz II 2539; gynowlocz 4815 (junowlodz); de salonowoli II 2192.

c) przymiotniki zapomocą suf. *ьнъ*- utworzony: dobrouolni 3379; dobrovolne II 2627.

§ 197. Złożenia te są późnego pochodzenia, jak dowodzą różne zestawienia, z których one powstały: a) pizibislaus burnos II 3524,

b) de lisejamy 2812; de lissayamy 3695 (dziś nazwa wsi lisia jama); de kurzayama 4679; de kurzeyamy 4851 (dziś wieś kurza jama); de salone woli II 2220; de mōsza soszna 212; mansza sosna 214, 1616, (dziś nazwa tej wsi pod wpływem etymologii ludowej brzmi: mięsośnia (mięso z sosem).

§ 198. Złożenia rzeczownika z rzeczownikiem: wilcowya 670, II 4408 (wilkowyja, stsl. *vyja* znaczy szyja); szabocrzeki 1968,

2426 (teraz wieś żabokrzeki, porówn. żabokliki); rankorag II 4692 (teraz wieś rękoraj).

§ 199. Złożenia, których część pierwsza jest obiektem zależnym od tematu słowa, zawartego w części drugiej: wojewoda: iohannes wojewoda II 1682; iasko filius wojewode palatini II 3628; iohanni wojewoda II 1597; niedźwiedź: medzwedz 763; złodziej: szlodzeymi 4905; kołodziej: kolodzegevicz II 556; chlebojedźca: cleboyeczca 2096; non fuit proprius servus chlebogeczca thomasz 3613,

W wyrazach rękojmia: rōkoymya II 3403; na rōkoymiō II II 3874; rōkoymi II 454; rōkoyme II 667; rękojemstwo: rōco-gemstwo II 4531; rekōyemstwa II 3850, część pierwszu nie jest obiektem, lecz oznacza narzędzie czynności.

§ 200. Złożenia, w których skład wchodzi partykuła nie z tematem imiennym: nempstam 376 (porównaj wieś niemścice w Stognickim); contra dnām newstōpi 356 (niewstap); nedabil II 4409; nikel nemerz II 4680; dns nemeza 4030; neglossew 2334.

§ 201. Złożenia przyimków z tematami imiennymi:

bez, przez: bezdzad 1744, 1817, 1818 obok przesdzadum, przesdacz II 774; przezzak 4497; bezdzar II 3913;

na: iohannes nazōblo II 3629; nadolni mlin II 2839;

o, ob: curiam alias oborō II 4348, odmam;

pa: pro silua dicta paseca 3229; pro insula vulgariter pas-seca 3244; iohannes paszczeka II 2416; iohannes pascheka II 2482; paszczecinam 1431; katha paszczecina 1697; paszczeczic II 2246; paszczeczic 3873;

po: policzek 4767; powodowi II 1016; povodowy II 1955; posak 3766, 3767, II 173; posagu 14, 4778, II 130, II 651, II 3882; pomowō 4859; pouerze 651; pocupō vini II 441; popolni las II 143;

przed: przedwoy II 4378, II 4011, II 4330; predpelk II 3922;

przy: przyplodu 2498; przyplod II 4482; dedit prisōth II 155;

prze: prewody, premil 4062;

pod: podkonye 4543; potstole II 3409; s potsótcowi dziedzine II 2605; podgorzice 4622; poddambe 2934;  
 roz: rosprza 3491, II 4247;  
 są: samgrodz 2860;  
 s: selad 2363; smowó II 684;  
 u: umovó II 621;  
 wą: wągroda 3388;  
 wy: vyazd 4636;  
 za: zakrzewo II 1682; zaosye 4650, II 3415; zaose II 3244;  
 zaosse II 2454; zalese II 2930; zayazd 2005; szaclad II 423.

### Niektóre spostrzeżenia z zakresu składni.

§ 202. W zdaniach nieosobowych orzeczenie wyrażone jest przez *neutr. sg. nom. particip.*: iako yest przeproszono błóda za thó glowó y zaplaczono II 2657; ne zginóło pyechnye srzeci II 1498.

*Verbum substantivum jako orzeczenie opuszczono*: na thó nywó czso u brodu II 2619 (co jest u brodu).

*Orzeczenie wyrażono w plur. przy rzeczowniku zbiorowym w sg.*: jako moya bracza ne vczynili thobe szkodi II 2666.

*Przeczenie nie znajduje się przy orzeczeniu, zamiast przy łączniku*: jako yest do pelczina domu krowa ne wedzona II 2723.

*W liczebniku dwanacie, dwa zgadza się z rzeczownikom, do którego cały wyraz się odnosi*: dwanacze latha 3745.

§ 203. *Genetivus. Verba transitiva z przeczeniem mają obiekt w genetivie*: ani smerci yma ot nego II 4806; miczka ne gabal II 2659; prawa ne mal II 2841; y otho thi schodi ne masz; jako gosz (jeś) ne szastal u micolaya owcze II 96 (*gen. sg.*); ne wida kony 5019; sicut scotha neprzebral 1450; ne bral bidla micoszowa II 4533; non receptit goscinego 588; sicut meus filius derszco ne gonil szebcza; jacosma ne wszógal szczepanowa kmecha II 4531; non ligani twego kona II 2592; jakosm ya twego kona ne odarl II 2593; ne wilomil szamku II 1502; sicut an-

dreas non tetigit, ne zayól duas lineas zagonow II 4398; jako moya bracza ne vczynili thobe szkodi II 2666; ne chezal prawa uczinic 3470; a ona gych (granic) ne chezala vssipacz II 2720.

*Następujące słowa wymagają genetivu*: żalować: tego na sbrosława szalugó 3470; żądać: szódagócz prawa 3470; dobyć: starey drogy dobył (*antiquam viam aquisivit*) II 2156; zyskać: gyszem ya prawem sziskal II 1703.

*Genetivus partitivus*: ne zginóło pyechnye srzeci II 1498.

*Dativus z przyimkiem po*: po dirzscouim lancam II 1099.

§ 204. *Następujące słowa wymagają accusativu z przyimkiem na*: ukazać: na czó ukaszacz 3470; odpowiadać: goszdzewi odpowedasz na zabicze 4921; żalować (skarżyć): tego na sbrosłaua szalugó 3470.

*Accusativus z przyimkiem mimo*: mimo rócogemstwo II 4531.

*Accusativus w formie pierwotnej na oznaczenie daty za pomocą imienia świętego*: przes ten swanthy alexy na drugdy (*ad festum sancti alexii proxime venturum tunc usque ad aliud* II 3357.

§ 205. *Wyrażenie mieć prawo wymaga dativu z przyimkiem k*: a ti k nemu prawa ne mal II 2841.

§ 206. *Instrumentalis z przyimkiem s zależny od słów*: ręczyć: jako yest lexszóder rócził mnie s micolayem II 2709; kupić, w wyrażeniach: jacom ia to cupil sztim czlovekem kysz u mnie do goth szedzecz II 1049; iaco nicolaus emit apud iasium s tym kmece*m ibid.*

*Instrumentalis, gdzie narzędziem jest osoba*: ukaszacz timi ludzimi 3470; ukaszacz gednanczi II 448; ukaszacz timi szlachcziczi II 570.

*Instrumentalis na oznaczenie czasu*: ne bral nocznó noczó II 85 (*godny uwagi pleonastyczny przymiotnik, utworzony z tematu rzeczownika, do którego określenia służy*).

§ 207. *Słowo przyganiać (derogare) wymaga locativu z przyimkiem w*: w slacheze mu ne prziganam (*in nobilitate derogare*) II 2413.

§ 208. Zdania przedmiotowe, wprowadzone 1) przez spójnik jeż, jż: tako mi bog dopomoszi (jako wiem) esz dzirszek ne widal II 106; tako mi pomoszi bog, jako wem, isz jako gosz ne szastal u micolaya owcze II 96; sic me deus, esz czso gest potr rōczil sza ondrzey, s tego go ondrzey ne vipravit II 118.

2) przez spójnik gdzież: tego na sbrosława szalugō, gdzesz mi mego czloueka gōl 3470.

Zdanie względne, odnoszące się do rzeczownika, łączy się z głównem za pomocą zaimka co: na thō nywō, czso u brodu II 2619 zamiast ktōra.

### Dopełnienia i poprawki.

§ 7. Fakt, że greckie η (ē) w wyrazie ofemija (εὐφημία) brzmi jak e, zaś w dymitr, dimitrius δημητριος jak i, objaśnia się przez to, że pierwszy wyraz dostał się z zachodu, przez łacinę, drugi zaś przez Ruś, ze wschodu.

Czy f w wyr. ofemija jest twarde, czy zmiękczone, tego orzec stanowczo nie można.

§ 10. Forma ocesłai nie powstała z cesłai przez zjawienie się o na początku. Prawdopodobnie są to dwie różne formy.

§ 18. Wyrażenie: „Epoka najdawniejsza“ języka polskiego jest zbyt niejasne. Rozumieć należy przez nie epokę, poprzedzającą zjawienie się zabytków piśmiennych.

§ 22. bestry 4793 nie jest to samo, co: bystry, porówn. formy vestryg II 1056; byestryg II 1539, porówn. też terażniejszą nazwę wsi bestrzyków w Kaliskiem. Nazwa osady: bystrzejowice w Lubelskiem powstała pod wpływem błędnej etymologii.

§ 27. Wyrazy: oczōsłauicz, oczansłauim, nassangneum, nie są złożone z zaimka sę, i dlatego należy je wykreślić.

§ 30. Wykreślić: poteczno 1019, II 3361.

§ 31. Nazwa wsi dzierażnia nie jest tegoż pochodzenia, co stsl. дѣражнѣ; wyraz ten prawdopodobnie pochodzi od pol. dzierzęga, nazwę tę noszą rośliny: rzęsa wodna, niestatek, turzycza, inne.

§ 34. Wykreślić: „w particip. praes. act. przez an gednancze II 423; gednanczi II 448; gennanczi II 448. Przez a: gednancze II 817, II 423. Wyraz ten czytać należy: jednacž, jest to rzeczownik utworzony za pomocą suf. -acz.

§ 39. „janōtko 72“ obok jagnōthco itd. jest błędem pisarza.

§ 40. Forma rachfał zam. rafał mogła powstać pod wpływem fałszywej etymologii do rodzimego boguchwał.

§ 45. Pisownia postuał zam. poscuał (poszczwał) jest błędem pisarza.

§ 51. Wyrazy ždžyl, ždžyla (szczila, consumpsit scil) obok z žyl (sszil) są złożone z przyimka z (s) i particip. žyl, (съжыль) i nie mają nic wspólnego ze stsl. съдѣти.

§ 54. Forma na sieje (na seye), zamiast na siebie jest prostym błędem pisarza.

§ 55. Imię: jiwán (ywanicze, ywansky) już w tej formie wzięte zostało z ruskiego.

Na sposób pisania łacińskiej formy imienia: santhoslaus obok: swanthoslaus, działać mogła analogija łac. wyrazu sanctus.

§ 59. Str. XLVI wykreślić: „holodium gumna compursit 4010“.

Imię gr.-łac. theolorus zostało przyswojone w formach: cador, cader i ceder: czador 2104; czader de topola II 4620; czader de borowo 1355; czeder II 93; czedronem ibid. Porównaj nazwy wsi: cedro mazur młyn w kieleckiem, cedry w Augustowskiem i cędrowice w Łęczyckiem i w Czerskiem. Dziś formy: cedro i cedry poczucie językowe odnosi do wyrazu cedr (drzewo).

Gr. lac. imię elisabeth uległo zmianie na zbeta: zbetam 2454, zzbetha 4245, szbeta 2456.

Z gr. lac. hieronymus powstało jaronim: iaronim 1694, wpływem rodzimego wyrazu jary; porów. jarosz.

Forma part. praes. act. od tem. jes- zachowała się sōc neobijōl szita szōcz falkonis 3716.

## SŁOWNIK.

- ber*, gatunek zboża: we bru II 2274.  
*birzwno*, *biernwiono*: pro arboribus birzwna 2837.  
*bloto*, *lutum*: bloto II 679.  
*bort*, *baré*: non recepit furtive bortow de silua 4828.  
*bratanek*: filiaster bratanek 2128.  
*brona*, *spicae*: spicas bronni non secut II 4586.  
*bron*: cum nudis defendieulis bronó 910.  
*bronie*, *bronieć*, *defendo*: defendebat bronil 1201.  
*brożec*, *brożek*, *bróg*: broszcze 4885.  
*bydło*, *pecora*, *jumenta*: jumenta et bidlo 61; pro pecoribus o bidlo 467; pecoribus bidlem II 3499; bidlo pecora II 4361.  
*cybula*: czibula 2004, *włosk.* cipolle.  
*ciądzac*: agravare czódzacz II 289; impignorare czandacz 3856, 3860; czódacz II 120; czanezacz 3994.  
*ciąganie*: na czódanye 4519.  
*ciąża*, *praeda*: predam vulg. czesza II 2246; agranacionem vulg. czószó II 2457; negavit dare czószey II 198, non dedit czószey II 250.  
*ciosna*, *nacięcie*: per ista signa vulgariter po thi czosni II 2160, *por.* Ciosna, *wieś w Łęczyc.*  
*ćwierć*: quinque cvercey II 782.  
*częstka*, *pars*: za vichninó czóstkó II 2665.  
*czeladź*: czeladzi 3666.  
*czsokoli*, *cokolwiek*: iako czsokoli gest miehael uczynyl mathie, to uczinil za gego poczóthkem II 1986.  
*czno*: II 3403, II 3406, *blędnie* zamiast czso.  
*czysty*, *a, e*, *niepokalany*: szczisstey maczerze i zothdazey 2085.  
*chąśba*, *furticinium*: triginta marcas furticini vulg. chózbi II 2506; chószbó (furticinium) II 112.  
*chąsiebny*, *a, e*, *furtivus*: chosiebnó neczó II 185; choszebnó sneczó II 1498, II 1499; chósziebnó sneczó II 1502, II 1506; chósziebnó rzeeczó II 692; chósziebnó srzeeczó II 1940; choszebnó rzeeczó II 1029.  
*choce*, *chcę*: y to chóeczó II 570.  
*chlebojedźca*, *domownik*: cleboyeczeza 2096; non fuit proprius seruus nec chlebogeczeza thomasz.  
*chorąży*: ehoranzy II 3143.  
*chorąże*: chorózee 4315; chorószey II 1516; choróssse 2106; chorószey 2152, 2155, 2159.  
*chorem? może: wszyscy razem*: martinus praedictus dixit subiudici: ita sum bonus sicut et tu; et cum subiudex contra eum ius egit, praefatus martinus respondit; domine subiudex vulgariter chorem przecyw thobe II 2099.

*chromota, kalectwo na nogi*: chromota II 1107.  
*chróst*: chrost 2419.  
*chyża, hyża, chysza, chata*: chissze 2139.  
*daję winę, oskarżam*: o gōs mi kobilo mōczino vinō dage, o tō yesm gemu praw II 568.  
*dawność, diutio, longitudo*: diucione dawnoścō 4264; longitudine dawnoścō 4558.  
*depcę, deptać*: ne deptal 4983.  
*dojąd, dokąd, dopóki*: iakom szō ne wsrzuczyl w komoszynō dziedzino doyōth marczinowi ne porōczono arram II 1915.  
*drugdy, drugi raz*: przes ten swanthy alexy esz na drugdy II 3357, II 3358.  
*drzewiej, dawniej*: drzewey otdzilil II 368.  
*dział, divisio*: pro diuisione dzal 2852.  
*dzielnica, divisio*: diuisionis vulg. dzelnicze 4769.  
*dziedzina (dziedzictwo)*: wrzuciles sō w mō dziedzino 3931; na ynszō dyedzinō II 1945; dzeczine II 1134; w mey dziedziney II 1646; w mō dziedzino II 1703.  
*dziecię*: dziedzō 3869; sicut streczka strauila stim dedzōdzem czso bilo po mōszu ostalo II 4543.  
*dzieje, dziac (podziac)*: kamo gi dzal 3470.  
*dziwięcina*: czesōcziny II 545.  
*dzirżę, dzirżęc, trzymam, dzierzę*: dirszō II 1955.  
*dzierzawa, dzirżawa, dzierzawa*: dzerszeuo II 4617; dirszawa 4787.  
*dziewierz, brat męża*: sōchna debet vipravicz suis czeverzom II 225.  
*dzień*: non pokaszil dzina krokewnego II 4978.  
*gabam, gabać*: quod non debnerunt me dicendo gabacz 4635; iako

jest bilina miezka ne gabal II 2659.  
*gaj, las*: in merica w gaju 1678; ligna gay 1718; gaya borrorum et siluarum II 4518; gay 3797.  
*gaje, gaci, zabieram drzewo*: iaco micolay gayl w pospolni las II 143.  
*gęś*: meis ancis gansami II 4347; gōszy II 1790.  
*gody, Boże narodzenie*: hysz u mnie do goth szedzec II 1049; przed godi II 2626.  
*gościnne pieniądze*: goszczinne pynōdze 4450.  
*grabia, hrabia*: grabya 3774.  
*granica*: medzi granicami 946.  
*graniczny*: pro pzeoranye drogy graniczney 5006.  
*grobią*: agerres seu groba 1075; aggerem perfossatum vulg. pzeopanō grobyō II 3393.  
*grodztwo*: grodstwo 2036.  
*gromnice*: ad festum gromnicze II 3687.  
*grzywna, marca*: sza grzifna II 1099.  
*gumno*: ian holodium gumna compursit 4010.  
*gwalt*: violentiam gwalth 1558; violencia vulg. gwalt II 2763, II 2588.  
*jednacz*: gennaczi skalali, ukasacz gednanczi II 448.  
*jegdy, kiedy*: ja pritem bil gegdi tomek dal adamovi erwawō ranō II 72 a.  
*jinienie, majątek*: boni dicti ymyenya 4527; ymyenō II 1947; staszek ne pobral gymena II 2701.  
*jiscina, jiscizna, rzetelność, własność*: suma glōwna: pro ysezina 4115.  
*kamo, dokąd*: kamo gi dzal 3470; ma biez camo opeka dwu liez II 340.  
*karcz, korzeń i odziemek pozostały drzewa ściętego*: extirpant arbores vulgariter kacz copa (karcz kopia) II 2113.  
*kazanie, rozkaz*: meo caszanim II 495.

*kędykole, kędykolwiek*: kōdi kole sm. kiedy, kiedy: kegdi prziszto czōdzacz oteh szōdzez II 120.  
*kmieć*: kmetone 3474.  
*kmiotówna*: bo mi kmothowni powalil 3470.  
*kobyła*: kobilo II 568.  
*kół*: non recepti kolow unam capetam II 4254.  
*koldra, śr.łac. cultra, włosk. coltre*: thomek dedit coldram II 422.  
*komornica, komornikowa*: dne komornice 4207.  
*kowanie, fabricinium*, ot kowana de fabricimo II 3649.  
*krokiewny*: non pokaszil dzina krokewnego II 4978.  
*krwawy, cruentatus*: vulnus vulg. crawva II 1108; tria vulnera ervawe II 1109; vulnere dicto krwana II 2079.  
*kupny*: iako jest then wol doma uchowan a ne jest cupni II 2663.  
*kura*: pullos curi 1375.  
*kurwa, meretrix*: podanal kurwe maczere syni wszeborio 3962.  
*lajik*: sicut ne darl chmelu pelcze ani yego laik szekl furtiue II 2090.  
*laska, w wyrażeniu: za laską, pro corulo, odwołanie się strony do pamięci sędzięgo, lub do dawniejszego faktu w księgach, np.: dum se serzesko pro corulo ad indicium recepti vulgariter za laskę* II 3375, porówn. wstecz.  
*latoś, praesenti anno*: presenti anno latosz II 2499.  
*lice, w wyrażeniu bez lica*: valcerz dedit kmethonem bes licza, bes . . . bes prawa 3815.  
*lice*: circa publicum furtum przy liczu 1555.  
*za licem, circa vestigiūm*: sza liczem II 4060.  
*licem*: publice 4944.  
*liczba, w liczbę, podług miary*: sicut gneumirus emit apud me fru-

mentum pro isto sibi non promisi uliczbō sed comodo vidit sic emit 2040.  
*litkup, mercipotus*: fuit presens lithcupu 630, emit equum in libero foro circa lithcup. got. leithus, sicera, wino z owocōw, ags. lith, potus, śr. niem. litkouf, cf. szwed. lidkōp, lödkōp.  
*litkupnik, świadek sprzedaży, pośrednik*: produxit litcupniki 26, lithkupniki 3965.  
*lan*: lan II 3342.  
*lanuch*: kathenam vulg. lanczucha II 3326, niem. lehnzug.  
*lawnik*: s lawniki II 1739.  
*lazbie, lazbić, podbić pszczoły*: apes ne laszibil II 2212.  
*lęka*: tenet lōko II 810.  
*leż, lży, kłamstwo*: hannos zaczil bernoldo lże II 4876.  
*lomca, nazwa lasu*: silua lomcza 2847.  
*lowce*: yako kedi sō dzelil lowce cum suis pueris 3324.  
*lowczyzna*: dna lowczyzna II 210.  
*lup*: lup quod a te recepti 1161, nec circa se habet lupu 3769.  
*lupię, lupić*: ne lupil 3769.  
*mać*: szczisstey maczerze 2085.  
*maże, mazać ungerę*: ungit vulg. masze II 2415.  
*medza*: medza II 270; medza copami (inter) II 270; medzi granicami 946.  
*mieniienie*: jaco jan potem na mēnemi bil doma II 1386.  
*miara, miara*: octo metretas mery 1223.  
*miłość, w wyrażeniu: na miłość, na łaskę, bez umówionej zapłaty*: quod filius seruiuit, hoc seruiuit na miloscz II 4436.  
*mir, pokój*: pax in pace w mirze, pokoyu II 3477.  
*moc, gwałtem, w wyrażeniu: siłō mozo 54; siłō moczō 4168.*  
*mrzeża, sieć, stł.* mrzeża: unum rete vulgariter mrzeszō II 449.

**nadolny**: nadolni mlin II 2839.  
**nogieć**: noghecz 1500, 2526; nogecz 3610; nagzecz II 832.  
**nie, nie jest, t. j. nie je**: gesto temu roku nie II 828.  
**nieoprawienie**: esz ma szkodó iaszcowym neoprawenim II 103.  
**nieściora, stsl. нестеря (consobrina)**: nyesczori 4635.  
**niczej, nic, w wyrażeniu**: k geysze . . . niczsey ne ma II 1520; k neysze on ni czszey ne yma II 1646; lako niczsey ne ymay komoszyna zitha II 1964.  
**niwa**: campum niwa 698; hereditatem dictam niwy II 98.  
**nocną nocą**: nocznó noczó 85.  
**obieszę, obiesić, obwieszę**: obyesyly by gy byl II 1854.  
**obora, curia**: meam curiam alias oboró II 4348.  
**obrąbienie, obrąbanie**: w obróbyenu gruszky 4631.  
**olsze**: borram olsze vulg. dictas II 2211.  
**orędzie, legatio**: in legacionibus vulg. orócza II 4167; na mem oródzi II 4613.  
**odbije, odbić**: odbil mó 833.  
**odpowiedám, ab: minari**: odpowedsz na zabieze 4921; minatus est vulg. odpowedał 4926.  
**odrobie, odrobić, expedire**: illud expedivi odrobil II 3544.  
**odsądze, odsadzić**: diiudicauerunt odsandzili 1315.  
**oddana mać, legitima**: de legitima copula oddane maczerze 1310; szcisstey maczerze i zothdaney 2085; oddaney macze II 2640.  
**oddzieli, oddzielić**: dinisit oddzelił 2064.  
**otczyzna, paternum**: socziszni de paterno II 3166; obroczył na oczisznó II 652.  
**otworzona (walka), publice**: in publice na otworzoney walcze II 4561.  
**ottychmiast, od tego czasu**: ab isto ottichmast 3621.  
**osep**: hospu II 3304, II 3316.  
**osiekę, osiec**: ludzi osekl II 368.  
**ostaje się, ostać się, causam obtinere**: causam optinuit vulg. ostalszó 3757.  
**oszustwo**: iako pródotha non fecit cehne oszusthwa II 1311.  
**ozimina, annona**: tres capetas annonae osimini II 4347.  
**pacierze, paciorki, z lac. pater**: non recepi paczerzi II 4786.  
**pacha**: zarzucil mó swim mósem wiy mó spach y me tudzesz pobral 3906.  
**pamiętne**: iudici dedit pamótno II 163; pamótno 4640.  
**pani**: panó helina wipusezil 1165.  
**parobcze, famulus**: per istum famulum paropeze 2973.  
**pasę, paść, pasco**: pascere pascz II 3782.  
**pasirzb**: II 4029.  
**pasieka**: insula vulg. passeca 3242.  
**pasiekę, pasiec, posiekę**: a on gego zapusti ne paszegł II 1742.  
**pszola, pszczola**: pszol 3880; pszoli 3884.  
**petam, petać, wiązać**: tamo gi póthal 3470.  
**pień, pnia**: sicut recepit securim u pna 3787.  
**pięść**: quod fecit cum pyezscó (pięścią) II 1109.  
**pirwiej**: pirwyey ranó dal II 3188.  
**płat, zapłata, census**: ubi mu płat placzil II 649; plath mu placzi II 1579; censum vulg. platu II 3447, II 3449; platu censum 1471.  
**plosa, dział roli, stajanie**: podala dwie plose in sexagena grossorum 1186, stsl. пшаса зона.  
**podorzę, podorać, subarare**: non subarau podoral II 4512.

**podśedek**: podsótkowi II 2626.  
**podstole, subdapifer**: potstole II 3410.  
**podstolina**: dna potstolina II 4873.  
**pogrodzianin**: castellani iudicarii pogrodzanina 2384.  
**pochwa**: recepit pochwii et popersznik II 3581.  
**pokaże, pokazić, popsuć**: non pokaszil dzina krokewnego II 4978.  
**pokąszenie**: s pocószena 4800.  
**pokój, mir, pax**: in pace w mirze w pokoyu.  
**pokradnę, pokradniesz, furor**: pokradzyono II 1940.  
**pokupa, odkupienie**: pocupó vimi (winy) II 441.  
**policzek**: pro calapho vulg. za policzek 4767.  
**połowica, połowa**: polouiczó dzyczini II 3427.  
**pomawiam, pomawiać, posądzać indicare**: nec in furticinium indicavi pomawial II 3651.  
**pomówię, pomówić, posądzić**: pomowil in furticinio II 3990.  
**pomowa, posądzenie**: o pomowó 4859, 4871.  
**popiersnik**: recepit pochwii et popersznik II 3581.  
**porąbie, porąbić**: poróbil II 540.  
**poroczki, małe roki**: po welkich rocech napirwe poroczki 3469.  
**poruszę, poruszyć**: non poruszilem umneszil 1996.  
**posag, haereditas, dotalicium**: hereditatis seu vulgariter posagu XXX marcas 14; racione dotalicii vulg. sza posacz II 2960.  
**pospólny, á, e**: pospolni las II 143.  
**pospólstwo, rzecz spólna**: pospólstwo II 440.  
**poteczne, poteczna, poena cespitatoria**: poteczne II 2637; ruit bis penam cespitatorum vulgariter potocznam II 4896.  
**potknął się**: potklon só, potklol só, sic, pro potknął się II 668.  
**potwórz**: in pothwaria II 3859.  
**potwarzám, ac, calumniare**: calumpniat vulg. potwarza 4903.  
**powód**: sicut dobo pouodoui minabatur 3162.  
**powielenie, rozkaz, polecenie**: pouelenym II 5009, stsl. повелѣннѣ (voluntas).  
**powódstwo**: sicut J. duas marcas powoczstwa non solvit II 3995.  
**pozwę, pozwać, fateor**: quod sum fassa poswala II 3757.  
**pozew**: sza poswem II 456.  
**pozwanie**: mimo poswane II 521; jakosm ia ne mal na natposwane quatuor laneos II 683.  
**pożęca, podpalacz**: sicut ian andree holodium gumna compursit, in quo est poszesza 4010.  
**pożnę, pożąć**: pozól 4994.  
**pożywe, pożyć, uti**: quia usa est vulg. poszila palium II 2487.  
**prawy, słuszny, rzeczywisty**: tis dzecz prai dom II 84; ta lanka iest wseborowa prawa II 88; yest wiznal po prawey prawdze II 2550; factus est praw uczinon II 4030.  
**prawo, sprawiedliwość**: szódagócz prawa, a thisz mi nechczal prawa uczinie 3470.  
**pręt, miara**: dwa pranthi II 1522.  
**prózen**: prosen uczinil II 516.  
**przepite, pieniądze na napitek**: sex grossos przepitego II 450.  
**przepraszę, przeprosić**: petivit preprosil 779.  
**przeprzany**: literam dictam przeprzany 4857.  
**przewody, octava pascae**: in octava pasce vulg. prewodi 4096.  
**przez, bez**: przes prawa II 453; przez zakona II 4377.  
**przezprawie, bezprawie**: przeprawim 4106.

przedziwo, *deventio*: est furata de-  
uencionem vulg. przandziwa II  
2088.

prze, *przec*, *certo*: non certo ne  
przō II 3876.

przygana, *infamia*: de prima infa-  
mia vulg. o prziganō II 3396.

przyganiām, *przyganiać*, *derogare*:  
quod sibi derogavit prziganil in  
nobilitate; w slacheze mu ne przig-  
ganam II 2413; prziganil II 2413.

przypędzdm, *przypędzać*, *zmuszać*:  
ne przypędzał na przisōgō 3764 a.

przyplōd, *proles*: prolem de serofis  
przyplōd II 4482.

przypowiadam się, *przypowiadać się*,  
*brać udział w sprawie*: veniens  
hannos. civ. lanc. ... stetit ter-  
minum ante meridiem vulgariter  
przypowadał sō super bernoldum  
de lubino, pro viginti duobus ca-  
peciis siliginis itd. ... qui bernol-  
dus veniens ad ciuitatem lancie.,  
suum misit scultetum nomine io-  
hannem de lubino contra hanno-  
sonem vulgariter przypowadacz  
sō ex parte bernoldi prefati ...  
II 4998.

przyrzecze, *przyrzeczyć*: non fideiussit  
neprziranczil 1730.

przyrodzenie, *pokrewieństwo*: sicut  
nicolaus proximior przyrodzenim  
post amitam contra strzeczka cum  
fratribus ad gawroni 1514.

przysąd, *należność sędziego*: ipsa  
dedit prisōth II 155.

przysięga: na przisōgō 3764 a.

przysiężny rok: astitit terminis di-  
cto przisōżny 4497.

przyłkne, *przyłkniesz*: iacobus przy-  
lknōł scot 1181.

przywilej, *privilegium*: nicolaus wrō-  
czil przywilej II 4637.

puszcina: puseinne 2064; pro pus-  
cinō 4583; nepocradl puscini  
3711.

puszczina, *puszcina*: in hereditatem in  
vulgari poscine 3469.

rana (*daje ranę*) np.: a on mu  
renō dal II 1794; esze mu pir-  
wey ranō dal II 1828; hees mu  
pirwey renō dal II 1458 i w wielu  
innych mijscach.

reka (*umarła ręka*): po umarley  
rōcze, post manum mortuam II  
2487.

ręka, *pospolita ręka*: szalowali sō  
pospolitō rōkō.

rekojemstwo, *cautio fideiussoria*: pro  
fideiussoria cautione videlicet ran-  
koyemstwa 3856; cautionis fideius-  
sorie dotalicij rekōyemstwa II  
3850; rōcogemstwo II 4531.

rekojmia, *fideiussor*: rōkoyemiō II 464.

rarōg, *falco*: falcones vulg. raro-  
gdy II 3154.

rozdzielę, *rozdzielić*: rozdzelono II  
1370.

rozprawa: ad dijudicandum cu ros-  
prawe 3184.

rozwałę, *rozwałić*: non roswalil stu-  
bam II 4955; roswalil stubam  
II 4956.

ruda: mineram rudō 722.

rudnik, *faber*: faber rudnic 722.

rząd: sicut meus pater cum alexio  
fratre habent rzond diuisive 1107.

rzecz, *causa*: de mea causa rzeczō  
II 4355.

rzecznia: janek lubniczki stavi rze-  
cznyō de dobeszkouo contra miez-  
konem pro lorica 3853.

sepre się, *seprzec się*, *sparl się*:  
jako sō thi quatuor marce, quid  
sō sō o ne sparli, thi sō vine-  
soni II 3166.

sędzia: sandza iudex 2377.

siedlisko (*siedziba*): sedlisko po gis-  
occzu II 84; pro isto sedlisco  
3535.

sila, *w wyrażeniu: silą mocą*: silō  
mozo 54; silō moczo 4158.

sine rany, (*livida vulnera*): sine  
rani 2952; tria vulnera crvave  
et sex szine II 1109.

skarbnica, *skarbnikowa*: dna scar-  
bnicza II 1544.

skazuję, *skazować*, *indicare*: indi-  
care vulgariter scazouacz 3879.

skazę, *skazać*: gennanczi skazali II  
448.

skazanie, *diudicandum finalis cau-  
sae*: igitur citari ku seasanu de-  
betur 3725; ad diudicandum fi-  
nalis cause vulg. ku skazanu 3760;  
ku skazanu ad decernendum II  
2196.

skład: componendo vulg. na selad  
4037; ad compositores vulgo na  
sglad II 4127.

skot, *jumenta, pecora*: pecora seoth  
odbili i zapowiadali 178; seotha  
ne przebral 1450; zayōł seoth  
3696.

skradne, *skraść*, *furor*: scradzone  
1079.

ślad: pro furto dicto slad, quia no-  
luerunt widacz sladu 4456.

slachta, *rōd*: w slacheze mu ne  
prziganam II 2413.

slachcie: szlachezici, szlachezi II  
570.

ślub: quod fecit slub et smowō 2727.

ślubię, *ślubić*, *przyrzekam*: slubil  
3783; slubil saplacene II 4931.

slonierz, *część ubioru niewieściego*:  
pro pepla slonerz 1289.

smłocę, *smłócić*: non smoloczili tey  
czesōceni silō mocō II 545.

smowa, *zmowa*: fecit slub et smō  
wō 2727; petrus habuit smowō.  
socha: dwie sosze II 1891.

smug, *pratum*: pro pratis vulg. o  
smugi 3959.

spąd, *korzec*: pro modio vulg. spand  
II 1722; spandi II 1590, (stsl.  
Спадь).

spas, *spasi, fem. spasienie, szkoda*  
w zbożu: o spasz II 3194.

spichrz: domos videlicet spichrzy II  
2612.

sprawnie, *jak się należy*: y on mi  
to mal szaplaciez sprawne II 770.

srebrnica: argenteam srebznice 1089.

sromocę, *sromocić*, *hanbię*: bo mi  
kmothowni powalil ye sromoczil  
3470; sromoczil 4276.

strawię, *strawić*: sicut struczka stra-  
niła s tim dedzōdzem, czso bilo  
po mōszu ostalo II 4543.

szronowe: szronowego 744.

stōg: aceruo feni vulgariter stog  
3874.

struje, *struc*: ne strul tres scrophas  
3785.

strumien: zastawienie strumena 1816.

świśc, *siostra męża lub żony, stsl.*  
Свѣтъ, *uxoris soror*: sza sve  
svesczi II 778.

swiężuję, *swiężować*: swanszował II  
304.

szady, *siwy, stsl. Сѣдь (canis)*: cle-  
mens szady 4832.

szczep: thi szczepy II 3187.

szczył, *tarcza*: iako gest nasego  
scita y nasey kreve II 846.

szto, *particip. praet. pass. neutr. do*  
*tematu szed-, szed-*: iako do sta-  
nistai domu ne sztho w nikola-  
yow dom y ne pokradzyono kony  
II 1940; prziszto II 120.

szurza, *frater uxoris, stsl. шуръ,*  
*шуръ, шуринъ*: od deczcza et  
ot surz II 217; a meo soere et  
ot surz II 4218; sui novisni vulg.  
surze II 3876; tworek przewiez-  
ski sura ipsius II 2201; cum suis  
amicis szurze 2488.

szyna, *ferrum*: pro ferris vulgari-  
ter szini II 4854; viderunt szyni,  
vidi szyni II 4825.

szarg, *układ kupna*: any targu sy-  
mek s katusō on czynil II 3387.

*teść, cieść*: czesz II 672; *thyesz* socerum II 1945; *deczeza* II 4217. *teściu*: suam socrem czesz 2962. *ugabám, ugabać*: y malo y o vele a ne mala go ugabacz II 577. *ugorny, ugorowy*: hugorne nasene II 3366. *umniejsze, umniejszyć*: umneszil 1996. *upominám się, upominać się, movere quaestionem*: ... coram nobis in iudicio regali occasione haereditatis quaestionem contra czyborium de wola mouit vulgariter wpominal szó II 2251. *uręczę, uręczyć*: fideiussit vulg. uręczil II 2539. *ustane, ustac*: vstal nestane II 343, 344; terminum ustal gest II 432, II 433. *uszczwam, uszczwac*: ne uszczwal onem canibus II 213. *walka śr.w.lac. guerra*: gwera-rum walki 3485, *porówn. tempore gwarno, błędnie zamiast gwerre* 2830. *wasag*: wasógy 4632. *wagroda, środkowa część wsi, miejsce ogrodzone*: sicut ista wagroda czaborio est obligata et turzinowski zaoral 3388. *wciagnienie, spoliatio*: post spoliacionem po wczógnenu 427. *wgajenie, korzystanie z lasu*: omnes utilitates et gaya horrorum et siluarum vulgariter wgayene II 4515, *porówn. gaję*. *wiewiórka*: weworka 2832. *widomy, a, e*: newydomó rzeczó 5042. *wina, zobacz*: daję wine. *winowat, winien*: anim czy go winowath II 1514. *wiano*: wyana II 2420. *wjazd*: quum erit equitatio vulg. wjast II 940. *wiąz, rubetum*: o vos II 546.

*włoka, mansus*: 4 mansos agri in vulgari wloky II 3313; mimo wikipyonó wlokó II 1522. *wnuk*: nepotem wnuca 865. *wnuczę*: dalem duas partes wnucótom II 848. *wojski*: petrasius wojski II 425. *wojska*: voyskó vulgariter vaca 10. *wójt*: sch woythem II 1739. *woźny, nuncius*: nuncium dictum wosni II 4176; wosni II 432. *wrzeszenie, wrzeszę wrzeszyć, por. stsl. рѣшати solvere*: sicut scimus et testificamur, quod michael obligauerat ante gedze wrzeszena et post ... stachna exemit. *wrzucę się, wrzucić się, inicere se*: nec se in ipsius agrum vulg. w niwo iniecit wrzucil II 2368; wrzuciles só w mó dziedzino 3931; intromisit se wrzucil só 1090. *wstecz, odwołanie się do ksiąg sądowych dawniejszych lub do pamięci sędziego względem faktu, który się był stał w sądzie*: se reciperat wstecz II 3962; quia recipiebat se wstecz uti se receperunt vulgariter wstecz ad iudicium II 3931; terminus goli potrum michaele ad colloquium generale pro hoc, quia recipiebat se wstecz ad dnm iudicem et iudex non inuit ulli ipsorum, dicens, quod non esset memor de facto 3823; quod receperunt se ad iudicium vulgo povestczy II 177; o tó rzecz gotovem o to do sódu povestci II 616, i w wielu innych miejscach, *porówn. za laską*. *wsteczna, kara, wymierzana na stronę, która odwołała się wstecz do księgi sądowej na poparcie swej sprawy, a okazało się, że w przywiedzionym miejscu nie masz żądanego dowodu, np.*: andreas de zianice ruit penam sex marcas

*contra ianconem nomine wsteczna, quia iuxta ipsius dicta non fuit in libro* 1029. *wybije, wybić*: vibil excussit fenestram II 3553. *wydam, wydać*: ne wida kony 5019. *wydrę, wydrzec (o ulach)*: aparua furtiue recepit vidarl 2513. *wydzirzę, wydzirzeć, wytrzymać, przetrzymać, wytrwać*: iako simkowi oczecz wydzyszraal dawnoszczyszemskó II 3387. *wydziele, wydzielić (część dziedzictwa)*: debent ei diuidere widelicz ... cuius pars non esset wdzelona 4979. *wygnanie*: iako pythraszowim wignanim choszebnó szrechó ne szginólo pyechne szrechci ... II 1498. *wygrozę, wygrozić, expello*: nec ipsum iuribus expulsit vigrosil II 3900. *wymysł, wymyślanie*: sicut andreas non transsiuit s wimislem super homines, sed si quid ipsis fecit, hoc eorum initio, quia dixerunt ei filius meretricis. *wykladam, wykladać*: et medietatem super alios excepit fideiussores vulg. vgladala II 4730. *wynoszę, wynosić*: exportare non exportauit vulg. winossil II 2356. *wyprawa*: za wiprawa 2773. *wyposażę, wyposażyć*: sicut pater magde vipozaszil eam, existens in sanitate II 5048. *wypust, nazwa łuki*: pro pratis dictis wipust 501; fideiussisti hereditatem wiranczilesz 1137. *wzciagnám, wzciagać*: iacosma ne wszógal szepanowa kmecza mymo rócozemstwo przes prawa II 4531. *wzciagnę, wzciagnąć*: non potui atrahere ad aliquam iusticiam nie moglgo wszczógnóczku praw 1161. *wzdám, wzdać, oddám*: wzdaw rolye y z domem 4614. *wzorzę, wzorac*: wzoral moyó roló 3915. *zagon, linea, lira, brózda*: duas lineas zagonow II 4398; quatuor liras vulg. szagoni II 1038; partem agri vulg. zagon II 2057. *zagliówne, kara za głowę*: pena dicta zaglowne II 2093. *zagroda*: non sepiui istam zagrodi 3449. *zagrodzenie*: sicut mim nezagroczenim non factum est mseignewe dampnum II 4253. *zachodźca, evictor*: evictorem vulg. zachoczczó II 2992; qui intercederet racione furticini vulgariter zachoczze 879; szachoteze II 619; mislis debuit ponere szachoczczó II 2631; debet statuere zachoczczó II 4645; szachocz II 2972. *zajadę*: zagadó drogó II 72. *zajazd*: sicut prius quam iaczco emit hereditatem, ante principales heredes perdiderunt zajazd 2005. *zajmę, zając, arestare*: familia mea arestauit zayóla II 4361; vaca ne zagóla 10; ale gó pani powoy zagóla 10; ad domum reduxit II 4324. *zakarbuje, zakarbować, zatę*: szakarbowal ten dób II 340. *zapowiadam, prohibeo*: prohybemus vulg. zapowyadami II 3470; interdixit vulg. szapowyeczal pecunias II 3094; interdixit zapowedzal 1485. *zapowiedź, zakaz*: po zapoveczy II 3523. *zapowiedzienny, zakazany*: ne zapovedzeney drodze II 4737; tworcowa crowa bila zapowedzana II 76. *zapowiedni, inhibitus*: fur inhibitus zapowedni II 3659.



75. - 65/64 0,01
- zapusta*: sambrebra, qui dicitur vulg. *złodziej*, *fur*: nye zzywe szłodzeymi zapusta II 359; w gego szapuce II 758; gego zapusti ne paszepl II 1742.
- zaprawie, zaprawić, uprawić*: istum agrum voluit zaprawicz 3742.
- zarobie, zarobić, laborem complere*: laborem non compleuit ne zarobil 841.
- zasadzę, zasadzić, obsedo*: viam obsussit zasadzil II 3730.
- zasiedzę, zasiedzieć, oznacza przedawienie*: sicut, quod dziuisius fideiusit duas marcas gros. falee hec ei non persolutum, et nec zasedzala II 4960.
- zastawa*: habet zastawę 4299.
- zastawienie*: pro zastawene strumena 1816.
- zastępca, praecessor*: statuere praecessorem zazstopczę II 3681.
- zaszedł, (zajdę, zająć (zająć), intercedere*: ut ... intercederet zaszedł 1212.
- zawity (rok), peremptorius terminus*: peremptorium terminum rok zawiti 4505.
- zawicie, peremptorie*: zawice II 3681.
- zawód*: sicut alexius lucratus est ... m istum per padronum vulgariter zawodem II 4475.
- zawołanie, przydomek*: joh. wofieszka est noster frater nostri clenodij et nostri in vulgari zawolana 3467.
- zażę, zażec*: iaco cracowezini dziedzi szaszgli gregorii pirum II 1367.
- zdany, termin oznaczony*: przethpelk de cayewo stetit terminum sdani prefixum II 4901.
- zeliwa, soror mariti*: cum suis zeluami 435, stsl. ЗАЛВА (glos).
- złodziej, fur*: nye zzywe szłodzeymi 4905.
- zięć, soeer*: pro suo soere zecz II II 3511; soeer zecz II 3724; soocer zancz II 3672.
- zyskam, zyskać, nabyć*: geyszem ya prawem sziskal II 1703.
- zżenę, zegnać, expellere*: non expellit ne zegnał de agro 828.
- zżył, zżył*: utilitauit szdzil 1594; sicut ego nesszil duas sexagenas siliginis II 801; ne szdzil 4565; iako phalislaus ne szdzyl chęzbnę szzerczę duas vaecas II 1769; iako staszek chęzbnę szzerczę ne szdzil woczehowi krowi II 1779; usus est vulg. szdzil II 2665; consumpsit scil II 3821; szdzil ymena granati szozzonego II 4866; isti pueri szdzili II 294.
- zgnile*: pudredinem vulg. szgnilego 4085.
- zrzeb, zrzebie*: pro szrzeb 3512; o ten szzeb II 3387.
- zrzebiec, equus*: pro equo vulg. szrzebecz II 3981; szrzebca 3518; iumenta vulg. szrzebee 3603; derszco ne gonil szrzebca II 4806.
- zrzebie, zrzebie*: zrzebe 2800; duobus puzillis vulg. dicendo zrzebata II 4342.
- żałoba, skarga*: szalobi II 557.
- żałuje, żałować, skarżę*: tego na sbrosława szalugę 3470; benedictus super stanislaum II 238; egit zalował II 4030.
- żenę, gnać*: pellere alias gnaez II 4348.
- żyto*: szito 460.
- żywe, żyć*: nie zzywe 4905.
- żywoć, życie*: za iego ziwotha 4429.

WiMBP im J. Piłsudskiego  
w Łodzi



230000176548

81  
80 PR